

Revue Piešťany

Zima 2011/2012 Winter 2011/2012

Ročník XLVII.

Umenie ako prejav ľudskosti

Art as an Expression of Humanity

Kunst als Ausdruck der Menschlichkeit

Vojvoda Albert Kazimír - prvý exportér piešťanského bahna

Duke Albert Casimir - the First Exporter of Piešťany Mud

Herzog Albert Kasimir - der erste Exporteur des Schlammes von Piešťany





Foto Peter Kaclik

Vitaj zima!

Každé ročné obdobie treba privítať. Aj zimu. Ešte netušíme, aká bude - mierna či tuhá. S určitosťou však vieme, že prídu Vianoce. Na tento sviatok sa nedá zabudnúť. A zábudlivým pripomínajú Vianoce spolu s Mikulášom obchodné reťazce už od septembra. No a po Vianociach príde Silvester, Nový rok, fašiangy. Keďže Revue Piešťany je štvrťročníkom, stretneme sa až na jar. Takže je najvyšší čas zaželať našim čitateľom a spolupracovníkom krásne a pokojné vianočné sviatky v kruhu najbližších, veselého Silvestra v dobrej spoločnosti a veľa zdravia, šťastia a pozitívnej energie do roku 2012.

Redakcia Revue Piešťany

Welcome Winter!

It is necessary to welcome every season of the year - even winter. We still have no idea what it will be like - mild or harsh. Of course, with all certainty, we know that Christmas is coming. It's just not possible to forget about this holiday. In September, the big chain stores are already quick to remind those forgetful ones about Christmas as well as St. Nicholas Day. After Christmas come New Year's Eve and Day, and Carnival. And since Revue Piešťany is a quarterly periodical, the next time we'll meet is in the spring. So, it is high time to wish our readers and co-workers a beautiful and peaceful Christmas holiday spent together with their loved ones as well as a Happy New Year's Eve rung in with good cheer and in good company and, of course, lots of good health, happiness, and positive energy in 2012.

The editorial staff of Revue Piešťany

Willkommen Winter!

Jede Jahreszeit soll willkommen heißen werden. Auch der Winter. Noch ahnen wir nicht, wie er sein wird - ob mild oder hart. Was wir aber mit Sicherheit wissen ist, dass Weihnachten kommt. Dieses Fest zu vergessen, ist einfach nicht möglich. Und die etwas Vergesslichen werden von den verschiedenen Geschäftsketten bereits seit September daran erinnert, dass Nikolaus und Weihnachten immer näher rücken. Und nach Weihnachten kommen Silvester, Neujahr und die Faschingszeit. Da Revue Piešťany nur einmal in einem Vierteljahr erscheint, treffen wir uns erst im Frühling wieder. Somit ist es die höchste Zeit, unseren Lesern und Mitarbeitern ein wunderschönes und harmonisches Weihnachtsfest im Kreise ihrer Lieben, ein fröhliches Silvester in guter Gesellschaft und für das Neue Jahr 2012 Gesundheit, Glück und viel positive Energie zu wünschen.

Redaktion Revue Piešťany



Revue Piešťany, ročník XLVII.
Kultúrno-spoločenský štvrťročník.
Vydáva Mesto Piešťany.

Šéfredaktor:
Kornel Duffek

Tajomníčka redakcie:
Mgr. Barbora Piovarčiová

Redakčná rada:
Ing. Margita Galová (predsedníčka),
Kornel Duffek,

PhDr. Vladimír Krupa,
Mgr. Drahomíra Moretová,
Mgr. Jana Obertová

Spolupracovali:
Pavel Kaňuščák,
Mgr. Vladimír Pribišová,
Peter Remiš, Alexander Urminský,
Ing. Eva Wernerová

Foto:

Archív BM, MUDr. Eduard Čupka,
Eva Drobná, Ladislav Duračka,
František Halás - Halky, Vojto Hank,
Ing. Tatiana Hrašková, Ing. Tomáš
Hudcovič, Monika Horváthová, Laura
Jordanov, Dušan Knapp, MUDr. Pavel
Kaňuščák, Yaro Kupčo, Rajmund
Markovič, Mgr. Martin Palkovič,
Mgr. Barbora Piovarčiová, Eva Putrová,
Valéria Raksányiová, Marek Szold,
Martin Viazanko, Ing. Eva Wernerová

Jazyková úprava:
Kornel Duffek

Peklad nemecký jazyk:
Olga Sulzberger

Peklad anglický jazyk:



Grafická úprava:
Re Public group s.r.o., Piešťany
Tlač:
PN print s.r.o., Piešťany

Adresa redakcie:
Revue Piešťany, Námestie SNP č. 3
921 45 Piešťany
tel.: +421 33 7765301
fax: +421 33 7765333
mob.: +421 903 712545
e-mail: sekretariat@piestany.sk
Reg. č.: EV 396/08

Revue Piešťany - Zima 2011 - 2012 - Winter 2011 - 2012

2-5



Btlehemy zo zbierky Gruskovcov (Vladimír Pribišová)
■ The nativity scenes are from the Gruskas' collection
■ Krippen aus der Sammlung des Ehepaars Gruska

6-9



Vyš 130 filmov na Cinematiku (Barbora Piovarčiová)
■ More than 130 Films at Cinematik
■ Über 130 Filme bei „Cinematik“

10-13



Nekonečné kúzla s kvetmi a plodmi (Kornel Duffek)
■ Endless Magic with Flowers and Fruits
■ Grenzenlose Magie der Blumen und Früchte

14-16



Lodenica 2011 priniesla veľa novinek (Peter Remiš)
■ Lodenica 2011 Brought Many New Things
■ „Lodenica 2011“ brachte viel Neues

17-19



Dni filatelie Slovenska v Piešťanoch (Alexander Urminský)
■ Slovak Philately Days in Piešťany
■ Tage der slowakischen Philatelie in Piešťany

20-23

Udalosti - návštevy - stretnutia
■ Events - Visits - Meetings
■ Ereignisse - Besucher - Treffen

24-25



Umenie ako prejav ľudskosti (Barbora Piovarčiová)
■ Art as an Expression of Humanity
■ Kunst als Ausdruck der Menschlichkeit

26-29



YOUNG ART SHOW 4 (Kornel Duffek)
■ YOUNG ART SHOW 4
■ 4.YOUNG ART SHOW

30-31



Blahoželanie Jozefovi Babuškovi (90) (Drahomíra Moretová)
■ Congratulations to Jozef Babušek (90)
■ Gratulationen an Jozef Babušek (90)

32-34



Duša fotografa má viac než 24 karátov (Barbora Piovarčiová)
■ The Soul of the Photographer is Greater than 24 Karats
■ Die Seele eines Fotografen hat mehr als 24 Karat

35-37



Cyklo Piešťany (Eva Wernerová)
■ Cyclo-Piešťany
■ Radsport-Stadt Piešťany

38-41



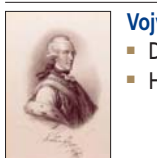
Lido - ostrov pre ľudí (Eva Wernerová, Vladimír Krupa)
■ Lido - an Island for People
■ Lido - eine Insel für Menschen

42-43



Nový zborník Balneologického múzea (Vladimír Krupa)
■ The Balneological Museum's New Ledger
■ Neuer Sammelband des Balneologischen Museums

44-47



Vojvoda Albert Kazimír - prvý exportér piešťanského bahna (Kornel Duffek)
■ Duke Albert Casimir - The First Exporter of Piešťany Mud
■ Herzog Albert Kasimir - der erste Exporteur des Schlamms von Piešťany

48-51



Vtáky na krmidle v mestskom parku (Pavel Kaňuščák)
■ Birds at the Feeders in the Town Park
■ Vögel an Futterhäuschen im Stadtpark

52-53



Zima je fotogenická (Kornel Duffek)
■ Winter is Photogenic
■ Winter ist fotogen

54-56



Zlato zo Slňavy (Barbora Piovarčiová)
■ Gold from Slňava
■ Gold von Slňava

Obálka/Cover /Titelbild Tatiana Hrašková Chumelica na pešej zóne
Snowfall on the pedestrian zone
Schneetreiben in der Fußgängerzone

Betlehemy zo zbierky Gruskovcov

The nativity scenes are from the Gruskas' collection
Krippen aus der Sammlung des Ehepaars Gruska

Vladimíra Pribišová

Najnavštevovanejšou výstavou
uplynulého roka v Balneologickom
múzeu v Piešťanoch boli betlehemy
zo zbierky Viery a Jozefa
Gruskovcov.

The most visited exhibition in
the Balneological Museum in Piešťany
last year was the nativity scenes
(Bethlehems) from the collection of
Viera and Jozef Gruska.

Die meistbesuchte Ausstellung des
vergangenen Jahres im
Balneologischen Museum war die
Krippensammlung des Ehepaars Viera
und Jozef Gruska.



▼ Inuitský betlehem z keramiky,
autor Michel Champagne,
Kanada.

An Inuit nativity scene from ceramic,
artist Michel Champagne,
Canada.

Inuit-Krippe aus Keramik,
Autor Michel Champagne,
Kanada



Foto Eva Drobná

Táto zaujímavá kolekcia začala vznikať koncom 60. rokov 20. storočia. Budovanie zbierky bolo spoiatku skôr náhodné, postupne však nadobudlo cieľavedomý prístup a nepochybne súviselo s hlbším záujmom manželov Gruskovcov o ľudové umenie. Prítom - ako to už býva - ich profesijné zameranie bolo úplne iné. Jozef Gruska patrí k priekopníkom informatiky v bývalom Československu i na Slovensku. Intenzívne pôsobil aj v medzinárodnej vede. Zo svojich pobytov v zahraničí si priniesol betlehemy, ktoré tvoria podstatnú časť jeho zbierky. Spolu s manželkou Vierou Gruskovou, ktorá je matematickou, pedagogičkou na Slovenskej technickej univerzite v Bratislave, naďalej systematicky obohacovali a obohacujú zbierku aj o betlehemy popredných súčasných výrobcov z Čiech, Moravy a Slovenska. V súčasnosti ich zbierkový fond tvorí viac ako 300 betlehemov zo 63 krajín sveta.

Tradičia výroby betlehemov - teda príbehu o Kristovom narodení - sa rozšírila takmer po celom svete. V zbierke sú aj betlehemy vytvorené v Afrike, kde sú všetky figúrky čiernej pleti, niektoré oblečené v tradičnom odevu. Aj zvieratá sú typické pre krajiny pôvodu - napríklad lamy v betleheme z Chile, mrože a tulene v inuitskom betleheme zo severnej Kanady, antilopy v betleheme z Burkina Faso. I miesto zobrazenia betlehemskej udalosti sa mení - v inuitskom betleheme je maštal' nahradená obydlím iglu, betlehemskej výjav z Peru je podľa miestnej tradície situovaný v trstinovom číne, ktoré premávajú na jazere Titicaca.

Materiály použité na výrobu betlehemov sú tiež veľmi rozdielne a vychádzajú z prostredia, kde sa vyrábali. Najtypickejšou surovinou bolo drevo. U nás a v okolitých krajinách sa používalo najmä lipové, jedľové či brezové. K exotickjším

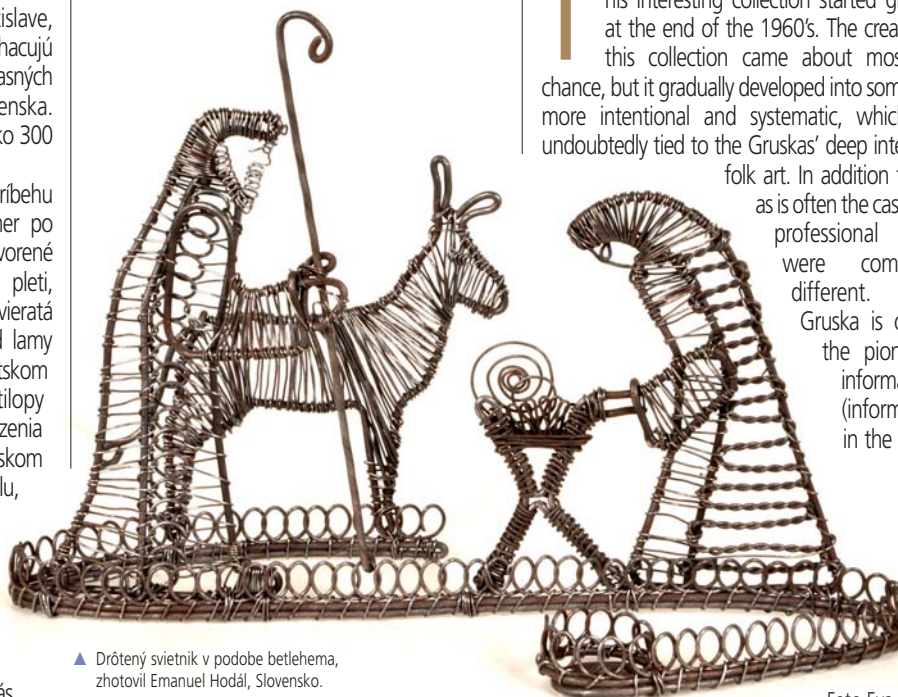
drevinám patria ebenové a olivové drevo. Bohato zastúpené sú aj keramické betlehemy - od neglazovanej keramiky cez majoliku, fajansu, až po porcelán.

Často používaným a tvárnym materiálom je papier. Spôsoby jeho využitia sú rôzne - typický český betlehem Josefa Ladu, slovenský Jana Hálu, nemecké vystrihovačky, japonské origami, mexický papierový betlehem. Zaujímavé sú betlehemy z bronzu, cínu, liatiny, hliníka a skla, z prírodného i umelého kameňa, plastu, sádry, šúpolia, bambusu, cesta a rôznych tkanín. K nezvyčajným betlehemom z hľadiska použitého materiálu

patria betlehemy zhotovené z liany z Peru, z tekvičiek z Brazílie a Peru, z papyrusu z Etiópie, z tresčej chrupavky a kosti z Kanady, drôtený zo Slovenska, kožený z Moravy či korkový z Portugalska.

Zbierka bola po prvýkrát vystavená v roku 1991 na I. ročníku ekumenického festivalu vianočných tradícií - Dni kolied kresťanov Slovenska. Úspech tejto výstavy ovplyvnil rozhodnutie manželov Gruskovcov sprístupňovať ju ďalej najširšej verejnosti. ■

This interesting collection started growing at the end of the 1960's. The creation of this collection came about mostly by chance, but it gradually developed into something more intentional and systematic, which was undoubtedly tied to the Gruskas' deep interest in folk art. In addition to this, as is often the case, their professional lives were completely different. Jozef Gruska is one of the pioneering informaticians (informaticist) in the former



▲ Drôtený svietnik v podobe betlehema,
zhotovil Emanuel Hodál, Slovensko.
A wire candlestick in the form of a nativity scene,
created by Emanuel Hodál, Slovakia

Kerzenhalter aus Draht in Form einer Weihnachtskrippe, ein Werk von Emanuel Hodál, Slowakei

Foto Eva Drobná



▲ Betlehem v tzv. antickom štýle, ručne maľovaný plast anonymného autora, Anglicko.
A nativity scene in the so-called antique style, hand-painted plastic from an anonymous artist, England.
Krippe im sog. antiken Stil, handbemalter Kunststoff eines anonymen Autors; England

Foto Eva Drobná

Czechoslovakia and Slovakia. He also worked intensively in international science. He brought back "nativity scenes" from his stays abroad, which make up a substantial part of his collection. Together with his wife Viera Grusková, who is a mathematics professor at the Slovak Technical University in Bratislava, they continued to enrich their collection with nativity scenes created in the Czech Republic, Moravia, and Slovakia.

The tradition of making nativity scenes – in other words the story of Christ's birth – has spread almost everywhere around the world. The collection contains nativity scenes made in Africa, in which all the figures have black skin, and some even dressed in traditional clothing. The animals are also typical for the country of origin - for example llamas in nativity scenes from Chile, walrus and seals in Inuit nativity scenes from North Canada, antelope in those from Burkina Faso. The place depicted in the nativity scene has also been changed – in the Inuit nativity scene the stable has been replaced by an igloo dwelling, the one from Peru, according to local tradition, is situated in a reed boat, which is floating on Lake Titicaca.

The materials used to make the nativity scenes are also very different as they are ones that are native to the country of origin. The most typical material was wood. In Slovakia and surrounding countries mostly linden, fir or birch tree wood was used. Ebony and olive were among some of the more exotic wood used. Ceramic nativity scenes are also in abundance – from non-glazed ceramic to majolica, fine china and porcelain.



▲ Tekvicový betlehem, (z druhu cabaca), pôvod Brazília.
A gourd nativity scene, (a cabaca type), Brazilian provenance.
Krippe aus Kürbis, (Art Cabaca), Ursprungsland: Brasilien

Foto Eva Drobná

Another often used material is paper. It is used in different ways – Jozef Lada's typical Czech nativity scene, Slovak ones by Jan Hala, the German cut-outs, Japanese origami, and Mexican paper nativity scenes. Also quite interesting are the nativity scenes made from bronze, tin, iron, aluminium, and glass, as well as from natural and artificial stone, plastic, plaster, corn husks, bamboo, and various other different fabrics.

Among the more unusual nativity scenes, with regards to the material used, are the ones made of

bush-ropes from Peru, the ones from Brazil and Peru made of gourds, from Ethiopia made of papyrus, from Canada made of cod cartilage and bones, a wire one from Slovakia, a leather one from Moravia, and one from Portugal made of cork.

The collection was first exhibited in 1991 during the first ecumenical festival of Christmas traditions – Days of Slovak Christian Christmas Carols. The exhibition's success convinced the Gruskas to continue to make it available to the broader public. ■



▲ Betlehem člnový, keramika, Peru.
A boat nativity scene, ceramic, Peru.
Schiff-Krippe, Keramik, Peru

Diese interessante Kollektion begann sich zum Ende der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts herauszubilden. Die Entstehung der Sammlung war zunächst mehr ein Zufall, der sich im Laufe der Zeit in gezielte Herangehensweise wandelte, was zweifelsohne mit einem tiefen Interesse der Eheleute Gruska an Volkskunst einherging. Dabei lag der berufliche Schwerpunkt beider – wie so oft – ganz woanders. Jozef Gruska gehört zu den Pionieren auf dem Gebiet der Informatik in der ehemaligen Tschechoslowakei und in der Slowakei. Auch in der internationalen Wissenschaft wirkte er sehr aktiv mit. Von seinen Aufenthalten im Ausland brachte er Weihnachtskrippen mit, die einen wesentlichen Bestandteil seiner Sammlung bilden. Zusammen mit Ehefrau Viera Grusková, die als Mathematikerin und Pädagogin an der Slowakischen Universität für Technik in Bratislava wirkt, hat er die Sammlung weiterhin systematisch erweitert und bis heute bereichern sie beide auch um Krippen namhafter Hersteller aus Tschechien, Mähren und der Slowakei. Derzeit besteht ihr Sammelsurium aus mehr als 300 Krippen aus 63 Ländern der Welt. Die Tradition der Krippenherstellung – als Geschichte von der Geburt Christi – ist inzwischen fast auf der ganzen Welt verbreitet. In der Sammlung befinden sich auch Krippen, die in Afrika entstanden, in denen alle Figuren eine schwarze Hautfarbe haben und einige von ihnen auch traditionelle afrikanische Gewänder tragen. Auch

die Tiere sind für das Entstehungsland bezeichnend – beispielsweise Lamas in einer aus Chile stammenden Krippe, Walrosse und Roben in einer Weihnachtskrippe der Inuit aus Kanada oder Antilopen in einer Krippe aus Burkina Faso. Auch der Darstellungsort der Geschichte von Bethlehem variiert – in der Inuit-Krippe ist der Stall durch ein Iglu ersetzt und in der Bethlehem-Szenerie aus Peru spielt sich die Geschichte in einem Schiffsboot, wie sie auf dem Titicacasee fahren, ab.

Auch die für den Bau der Krippen verwendeten Materialien unterscheiden sich in Abhängigkeit von dem Umfeld, in dem sie entstanden, sehr. Das absolut typische Rohmaterial stellt Holz dar. Bei uns und in den benachbarten Ländern wurde meist Linden-, Tannen- oder das Birkenholz verwendet. Zu den exotischsten, zu diesem Zweck verarbeiteten Holzarten gehören Ebenholz und Olivenholz.

Reichlich vertreten sind ebenfalls Weihnachtskrippen aus Keramik – von unglasierter Keramik über Majolika und Fayence bis hin zum Porzellan.

Häufig verwendetes und äußerst formbares Material stellt das Papier dar. Die Arten seiner Anwendung sind unterschiedlich und reichen von einer typisch tschechischen Weihnacht-krippe mit Motiven des Malers Josef Lada, über eine slowakische von Jan Hála, deutsche Krippen zum Ausschneiden und japanische Origami bis hin zur mexikanischen Krippe aus Papier. Bemerkenswert sind Krippen aus Bronze, Zinn, Gusseisen, Aluminium und Glas, aus Natur- und Kunststein, Kunststoff, Gips, Maisschalen, Bambus, Teig und verschiedener Textilstoffe.

Zu den wirklich ungewöhnlichen Weihnachtskrippen in Bezug auf das verwendete Material gehören Krippen aus Lianen, hergestellt in Peru, aus Brasilien und Peru stammende Krippen aus kleinen Kürbissen, Papyrus-Krippen aus Äthiopien, Krippen die aus Dorschknorpel und -gräten in Kanada hergestellt wurden, eine aus der Slowakei stammende aus Draht, eine aus Leder, die in Tschechien entstanden ist und eine aus Korken, hergestellt in Portugal.

Ausgestellt wurde die Sammlung zum ersten Mal im Jahr 1991, anlässlich des 1. Ökumenischen Festivals der Weihnachtstraditionen – der Tage der christlichen Weihnachtslieder der Slowakei. Der Erfolg dieser Ausstellung führte das Ehepaar Gruska zu der Entscheidung, ihre Sammlung auch weiterhin der breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. ■

Dvojdielny tekvicový betlehem, Peru.
A two piece gourd nativity scene, Peru.
Zweiteilige Krippe aus Kürbis, Peru



Foto Eva Drobná

Vyššie 130 filmov na Cinematiku

More than
130 Films
at Cinematik

Über 130 Filme
bei „Cinematik“

Barbora Piovarčiová



Foto Marek Szold

■ Desiatky kvalitných filmov, slovenské premiéry, známi herci a režiséri. Červené koberce však nečakajte. Nie sme v Benátkach, ani v Cannes či v Karlových Varoch. Dámy a páni, vitajte na filmovom festivale v Piešťanoch!

■ Tens of quality films, Slovak premieres, famous actors and directors. Don't expect a red carpet. We're not in Venice nor in Cannes or Karlovy Vary for that matter. Ladies and gentlemen welcome to the film festival in Piešťany!

■ Dutzende hochwertige Filme, slowakische Premieren, bekannte Schauspieler und Regisseure. Rote Teppiche jedoch würden Sie vergeblich erwarten. Wir sind hier weder in Venedig, noch in Cannes oder in Karlovy Vary (Carlsbad). Meine Damen und Herren, herzlich Willkommen auf einem Filmfestival in Piešťany!

▲ Nasvecovanie Domu umenia vizuálnymi projekciami bolo veľmi efektívne. Ide o novinku tohtoročného festivalu, ktorú každý večer zabezpečoval Lukáš Matejka.

The floodlighting of the Art House with visual projections was very effective. It was something new for this year's, which Lukáš Matejka was responsible for providing every evening.

Die Ausleuchtung des Hauses der Kunst mit visuellen Projektionen wirkte sehr effektiv. Es war ein Novum des diesjährigen Filmfestivals, das von Lukáš Matejka Abend für Abend in Szene gesetzt wurde.



▲ Zástupca spoločnosti Arte, ktorá produkovala film Carlos, o svetoznámom teroristovi, prišiel na slovenskú premiéru filmu do Piešťan.

A representative from the company Arte, which produced the film "Carlos" about a world-famous terrorist, came to Piešťany for the Slovak premiere of the film.

Der Vertreter der Gesellschaft „Arte“, die den Film Carlos, über einen weltbekannten Terroristen produzierte, kam zu dessen slowakischer Premiere nach Piešťany.

▼ Atmosféra Medzinárodného filmového festivalu Cinematik býva neformálna.

Usually an informal atmosphere prevails at the International Film Festival Cinematik.

Die Atmosphäre des internationalen Filmfestivals ist schon traditionell nicht förmlich.

Foto Barbora Piovarčiová



Medzinárodný filmový festival Cinematik sa v septembri posunul do šiesteho ročníka. Zaplnené hladiská kinosál iba potvrdili, že sa stal akousi prirodzenou súčasťou mesta. „Mám pocit, že sa každý rok opakujem. Ale je tú stále viac ľudí a vždy je tu niečo naozaj nové. Teší ma však, že okrem kvalitných filmov už do Piešťan prichádzajú aj ich tvorcovia,“ povedal výkonný riaditeľ festivalu Cinematik Tomáš Klenovský. Rovnako to vníma aj čestná riaditeľka festivalu, herečka Božidara Turzonovová. „Som veľmi rada, že sa tak ujal, že je obľúbený. Festival je naozaj veľmi precízne a profesionálne pripravovaný. Teší

ma, že sa tu etabloval, a že patrí k Piešťanom tak, ako patria Piešťany k nemu.“ Tento rok mohli diváci vidieť vyše 130 filmov, z toho 66 celovečerných. Úvod patril filmu Carlos režiséra Oliviera Assayasa. „Myslím si, že atmosféra je tu výborná, aj výber filmov. Na úvod sme tento film vybrali preto, lebo ide o jeho slovenskú premiéru a téma terorizmu je, žiaľ, stále aktuálna,“ hovorí Vladimír Štríc umelecký riaditeľ festivalu. Diváci mohli filmové príbehy sledovať vo viacerých kinosálach, jedno plátno bolo pripravené aj pod holým nebom. Záver festivalu patril premiére slovenskej komédie z režisérskych dielne Jozefa Paštéku - Mŕtvola musí zomrieť. Okrem režiséra prišlo do Piešťan takmer kompletne herecké zastúpenie filmu. „Tiež som to videl prvý raz a hrozne som sa bál, keď som si sadal do publika, ako ľudia zareagujú. Je to komédia a tam sa očakáva smiech, takže, naozaj som bol veľmi rád, že sa ľudia smiali,“ vydýchol si po premiére herec Peter Marcin. Pociť dobre odvedenej práce mal aj samotný režisér. „V Piešťanoch je skvelé publikum. Veľmi srdečné, inteligentné a vnímavé.“ Cinematik, tak ako ostatné filmové festivaly tiež udeľoval ceny. Hlavnú cenu Meeting Point Europe Award si po hlasovaní mladých európskych kritikov odniesol film Mika Leigha - Ďalší rok. V kategórii slovenský dokument kritikov najviac zaujalo Nesvadbovo od Eriky Hníkovej. Cenu divákov si odniesol film dánskej režisérky Susanne Bier - Lepší svet.



Primátor Remo Cicutto odovzdal Cenu primátora mesta Piešťany filmu Mateja Mináča - Nickyho rodina.

Súčasťou MFF Cinematik bola aj výstava fotografií Katy Krajchovich, venovaná Annie Girardot. Na vernisáži si autorka zaspomínala na skvelú francúzsku herečku a poodhalila niečo aj z jej súkromia. Tento ročník bol však výnimočný aj tým, že festival po prvý raz v sekcii Rešpekt predstavil svoju knižnú edíciu Cinematik. Mladí filmoví kritici v nej vzdali hold francúzskemu režisérovi Jacqovi Audiardovi. ■

This was the sixth year of the international film festival Cinematik. The overflowing movie theatres only proved that it has become a natural part of the town. "I have the feeling that every year I'm just repeating things. But there are always more and more people and there is always something new. I'm very pleased that now not just quality films come to Piešťany, but also their creators," said the executive director of the Cinematik festival Tomáš Klenovský. Actress Božidara Turzonovová, the honorary director of the festival, sees things the same way. "I'm so happy that it's turned out this way, that it's a favourite. This festival is really very precisely and professionally organized. I'm so pleased that it has found its place here and now is a part of Piešťany just as Piešťany is a part of it." This year spectators could see more than 130 films, of which 66 were feature films. The introductory film belonged to the director Olivier Assayas and his film "Carlos". "I think that the atmosphere here is excellent, as well as the selection of films. We chose this film to start things off because it was its Slovak premiere and the topic of terrorism is, unfortunately, still quite current," said Vladimír Štríc, the artistic director of the festival. Spectators could watch movies in various theatres, and one screen was even outside under the open sky. The conclusion of the festival belonged to the premiere of the Slovak comedy from director Jozef Paštéka - "The Corpse must Die". Besides the director of the film, almost the entire cast also came to the festival. "This was also the first time I saw it and I was very nervous when I sat down amongst the audience, to see just how they would react. It's a comedy and so,



▲ Na festivale mal slovenskú premiéru aj domáci film - „mierne čierna“ komédia Mŕtvolu musí zomrieť. Na fotografii Miroslav Noga, ktorý stvárnil hlavnú úlohu, s herečkou Zuzanou Frenglovou na terase Domu umenia.

A Slovak film also had its premiere at the festival - the "slightly black" comedy "The Corpse must Die". In the picture is Miroslav Noga, who played the main character, together with actress Zuzana Frenglová on the terrace of the Art House.

Auch ein heimischer Film - die „leicht schwarze“ Komödie „Die Leiche muss sterben“ feierte seine Premiere auf dem Festival. Auf unserem Bild ist der Hauptdarsteller Miroslav Noga, mit seiner Schauspielkollegin Zuzana Frenglová auf der Terrasse des Hauses der Kunst zu sehen.

of course, I was expecting laughter," said actor Peter Marcin with a sigh of relief after the premiere. The director also had a good feeling from the work that he had done, adding: "There is a wonderful audience in Piešťany. They are very warm, intelligent and perceptive." Cinematik, like other film festivals, also awards prizes. The main prize "Meeting Point Europe Award" was awarded by young European critics to the film by Mike Leigh - "Another Year". In the category of Slovak documentaries the critics were most interested in the film "Matchmaking Mayor: The Heart Can't Be Commanded" by the director Erika Hníková. The spectators' award went to the film from Danish director Susanne Bier - "A Better World". The mayor of the town Remo Cicutto presented the "Mayor of the Town of Piešťany Award" to the film by Matej Mináč - "Nicky's Family".

The International Film Festival Cinematik was also accompanied by an exhibition of photographs by Katy Krajchovich, dedicated to Annie Girardot. During the opening the artist recalled the splendid French actress also revealing something about her personal life. This year's festival was also exceptional, because it for the first time, in the section Rešpekt, presented an

edition of its own publication "Cinematik", in which young film critics paid tribute to the French director Jacques Audiard. ■

Das internationale Filmfestival „Cinematik“ spielte im September bereits seine sechste Folge ab. Die gefüllten Zuschauerräume der Kinosäle bestätigten einmal mehr, dass es zu einem gewissermaßen natürlichen Bestandteil der Stadt wurde. „Ich habe das Gefühl, mich jedes Jahr zu wiederholen. Aber es kommen tatsächlich immer mehr Menschen und es gibt hier immer etwas wirklich Neues. Insbesondere freut mich jedoch, dass neben all den erstklassigen Filmen jetzt auch ihre Macher nach Piešťany kommen“, sagte Tomáš Klenovský, Geschäftsführer des Festivals „Cinematik“. Diese Ansicht teilt auch die Ehrenleiterin des Festivals, die Schauspielerinnen Božidara Turzonovová. „Ich bin sehr glücklich darüber, dass es so gut angekommen und so beliebt ist. Das Festival wird in der Tat äußerst präzise und professionell vorbereitet. Es freut mich, dass es sich



▲ Čestná riaditeľka festivalu Božidara Turzonovová s primátorom mesta Piešťany Remom Cicuttom na záverečnej recepcii.
The Honorary Director of the festival Božidara Turzonovová with the Mayor of Piešťany Remo Cicutto at the closing reception.
Die Ehrenleiterin des Festivals, Božidara Turzonovová, mit dem Bürgermeister der Stadt Piešťany, Remo Cicutto, beim abschließenden Festempfang

▼ Publikáciu „Filmy Jacquesa Audiarda“ uviedol do života Guillaume Robert, riaditeľ Francúzskeho inštitútu na Slovensku a zároveň Radca pre spoluprácu a kultúrnu činnosť, spolu s Máriou Ferenčuhovou, filmovou teoretikou, prodekanou Filmovej a televíznej fakulty VŠMU v Bratislave.
The publication „The Films of Jacques Audiard“ was brought to life by Guillaume Robert, the director of the French Institute in Slovakia, who is also the Counsellor for Cooperation and Cultural Activities, together with Mária Ferenčuhová, who is a film theorist and the VŠMU (Academy of Music and Dramatic Arts) Vice Dean of the Film and Television Faculty.
Die Publikation „Die Filme von Jacques Audiard“ wurde von Guillaume Robert, dem Leiter des Französischen Institutes in der Slowakei und Berater für Zusammenarbeit und Kulturangelegenheiten, sowie der Filmtheoretikerin und Prodekanin der Film- und Fernsehakultät an der Akademie der musischen Künste in Bratislava, Mária Ferenčuhová, ins Leben gerufen.



Foto Dušan Knapp

etabliert hat und gehört nun gleichermaßen zu Piešťany wie Piešťany zu ihm.“ Dieses Jahr bekamen seine Besucher mehr als 130 Filme, davon 66 Abendfilme, zu sehen. Als Eröffnungsfilm wurde der Streifen „Carlos“ des Regisseurs Olivier Assayas gezeigt. „Ich bin der Meinung, dass die Atmosphäre hier fabelhaft ist, genauso wie die Auswahl der Filme. Zur Eröffnung wählten wir diesen Film deshalb, weil es sich um eine slowakische Premiere handelt und das Thema Terrorismus leider immer noch sehr aktuell ist“, sagte Vladimír Štríc, künstlerischer Leiter des Festivals. Die Zuschauer konnten die mannigfaltigen Filmgeschichten in mehreren Kinosälen verfolgen und eine Leinwand stand auch unter freiem Himmel bereit. Der Abschluss des Festivals gehörte der Erstaufführung der slowakischen Komödie „Mŕtvola musí zomrieť“ (Die Leiche muss sterben) aus der Regiewerkstatt von Jozef Paštéka. Neben dem Regisseur kam auch die fast vollständige Besetzung nach Piešťany. „Ich selbst habe den Film auch zum ersten Mal gesehen und hatte riesengroße Angst, als ich mich zum Publikum setzte, wie die Menschen reagieren werden. Es ist eine Komödie und somit wird Lachen erwartet. Deshalb war ich wirklich sehr froh, dass die Zuschauer lachten“, stellte der Schauspieler Peter Marcin nach der Premiere erleichtert fest. Das Gefühl, gute Arbeit abgeliefert zu haben, hatte auch der Filmregisseur selbst. „Das Publikum in Piešťany ist hervorragend – sehr warmherzig, intelligent und einfühlsam.“ Wie bei anderen Filmfestivals üblich, wurden auch bei „Cinematik“ Auszeichnungen vergeben. Den Hauptpreis „Meeting Point Europe Award“ erhielt nach der Abstimmung junger europäischer Kritiker der Film „Ein weiteres Jahr“ von Mike Leigh. In der Kategorie der slowakischen Dokumentarfilme zeigten sich die Kritiker am meisten von dem Streifen „Nesvadbovo“ von Erika Hníková beeindruckt. Der Zuschauerpreis ging an den Film „Eine bessere Welt“ der dänischen Regisseurin Susanne Bier. Mit dem Preis des Bürgermeisters der Stadt Piešťany würdigte der Bürgermeister Remo Cicutto diesmal den Film „Nickys Familie“, von Matej Mináč.

Ein Bestandteil des internationalen Filmfestivals „MFF Cinematik“ war auch eine Annie Girardot gewidmete Fotoausstellung der Autorin Katy Krajchovich. Auf der Vernissage erinnerte sie an diese herausragende französische Schauspielerin und enthüllte auch das eine oder andere aus deren Privatleben. Das diesjährige Festival war aber auch durch etwas anderes besonders: zum ersten Mal wurde in seinem Rahmen, in der Sektion „Rešpekt“, eine eigene Buchedition mit dem Titel „Cinematik“ vorgestellt. Darin würdigen junge Filmkritiker den französischen Regisseur Jacques Audiard. ■

Detail z priestorovej fantázie s kúpeľnou tematikou od Tomáša Havalu (Kvetinárstvo Raphis), ktorý sa umiestnil na 4. priečke v kategórii profesionálov.

A detail of a spatial creation with a spa theme by Tomáš Havala (Florists Raphis), which placed 4th in the professional's category.

Das Detail einer Raumphantasie mit Kur-Thematik von Tomáš Havala (Fachgeschäft für Floristik „Raphis“), der damit den 4. Platz in der Kategorie Professionelle Floristen belegte.

Rozlúčka s letnou kúpeľnou sezónou býva v Piešťanoch krásna a okázalá. Akoby tu na nostalgiju nezostal žiadny priestor, hoci príroda už vydáva prvé signály, že čoskoro sa všetko zmení. Záplava kvetov musí každého priviesť do vytrženia. Zrazu sa ocitnete v prostredí, pripomínajúcom slávnosti kvetov a plodov niekde v Holandsku. Takéto podujatia však majú tradíciu nielen v krajine tulipánov, ale aj v Piešťanoch.

The farewell to the summer spa season in Piešťany is always beautiful and spectacular. As if there were no room for nostalgia, even though nature has given off the first signals that everything is about to change very soon. This flood of flowers puts everyone into a trance. Suddenly you find yourself in surroundings reminiscent of a festival of flowers and fruits in Holland. Such events have a tradition not only in the "land of tulips", but in Piešťany as well.

Der Abschied von der Sommer-Kursaison wird in Piešťany immer wunderschön und imposant gestaltet. Für Nostalgie scheint es hier keinen Raum zu geben, obwohl die Natur bereits erste Signale sendet, dass sich bald alles verändern wird. Bei dem Anblick des Blumenmeeres muss jeder in Verzückung geraten. Auf einmal befinden sie sich in einer Umgebung, die an Blumen- und Fruchtfeste irgendwo in den Niederlanden erinnert. Solche Veranstaltungen haben jedoch nicht nur im Land der Tulpen eine Tradition, sondern auch in Piešťany.

Endless Magic with Flowers and Fruits Grenzenlose Magie der Blumen und Früchte

Kornel Duffek



Nekonečné kúzla s

Kúpeľného páva vytvorili študenti z 3. B Strednej odbornej školy záhradníckej Piešťany. Odborná porota ju ocenila 3. miestom.

"Spa Peacock" was created by the 3 B class from Piešťany's Secondary Vocational School of Horticulture. The jury of experts awarded it 3rd place.

Diesen „Kur-Pfau“ schufen Schüler der Klasse 3B an der Fachschule für Floristik in Piešťany. Die Fachjury bewertete ihn mit dem 3. Platz.

Foto Tatiana Hrašková





kvetmi a plodmi

Už po osemnásťkrát sa konala v tomto kúpeľnom meste súťaž vo viazaní a aranžovaní kvetov – Victoria Regia 2011. Ide o oficiálne Majstrovstvá Slovenska vo floristike s medzinárodnou účasťou. Ich vyhlasovatelia – Stredná odborná škola záhradnícka Piešťany a Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR – sa pravdepodobne dali inšpirovať historickým májovým stretnutím potomkov budovateľov piešťanských kúpeľov – Winterovcov, lebo hlavnou témou tohtoročnej súťaže, do ktorej sa zapojili študenti i profesionálni floristi, bola „Pocta rodine Winterovcov, kúpele a kúpeľníctvo“. Kým v interiéri riešili napríklad jednostrannú piétnu kyticu na hrob rodiny Winterovcov, park okolo Spoločenského centra sa stal miestom prezentácie priestorových fantázií s kúpeľnou tematikou.

Victoria Regia 2011 mala bohaté zastúpenie najmä v kategórii záhradníckych škôl. Zo zahraničia sa zúčastnili súťažiaci z Nemecka, Belgicka a Rakúska, ďalej boli zastúpené 3 české odborné školy. Okrem súťažiacich sa ako

pozorovatelia zúčastnili vzdelávacie inštitúcie z Estónska, Poľska i Slovinska. V kategórii profesionálov sa v aranžovaní a viazaní kvetov stal víťazom Tamás Víggh, ktorý si tak zopakoval svoj minuloročný triumf.

Zo sprievodných podujatí spomenieme aspoň floristický seminár, kde súťažiaci mali možnosť diskutovať s hodnotiteľmi, ďalej výstavu ovocia, zeleniny a liečivých rastlín a súťaž v tradičnom ručnom kosení.

Verejnosť sa vždy najviac teší na Kvetinové korzo. Alegorické vozy, pešie a skupinové alegórie na čele s mažoretkami prešli cez Kúpeľný ostrov na Kolonádový most a pokračovali pešou zónou do mestského parku, kde sa v Hudobnom pavilóne uskutočnilo slávnostné vyhlásenie výsledkov. V kategórii alegorických vozov zvíťazili Slovenské liečebné kúpele s elegantnou kompozíciou Pocta rodine Winterovcov. Druhé miesto získal Plantex Veselé so svojím Labutím jazerom a tretie študenti 3. B Strednej odbornej školy záhradníckej Piešťany za Kúpeľného páva.

Vysoko boli hodnotené aj pešie a skupinové alegórie.

Tento rok malo Kvetinové korzo mimoriadny úspech vďaka sivej fantázii, nenútenej elegancii a veľkej práci predvedených objektov. Priaznivý dojem z prehliadky umocnilo aj krásne počasie. ■

For the eighteenth time this spa town has hosted the competition in flower binding and arranging - Victoria Regia 2011. This is the official Slovak Floristry Championship with international participation. Its promoters – the Secondary School of Horticulture in Piešťany and the Slovak Republic's Ministry of Education, Sciences, Research and Sport – most likely took inspiration from the May historical meeting of the descendants of Ludovít Winter, the builder of the Piešťany spa, as the main theme for this year's competition, "A tribute to the Winter family, spas, and spa bathing", in which both floristry students and professionals participated. While in the interior they focused on a unilateral, reverent bouquet for the grave of the Winter family, the

park around the community centre became the place for presentations of spatial fantasies with a spa theme.

Victoria Regia 2011 was especially, richly represented in the horticultural school category. International competitors came from such countries as Germany, Belgium, Austria, as well as three Czech vocational schools. Besides the competitors, foreign observers from educational institutions from Estonia, Poland, and Slovenia also took part in the event. In the professional category the winner of flower arranging and binding was Tamás Vigh, who repeated his triumphant victory from last year.

From the accompanying events we should also mention the floristry seminar where the competitors had a chance to talk with the judges, and the exhibition of fruits and vegetables as well as the one with healing plants, and the traditional competition of grass cutting by scythe.

The Flower Parade is always the most highly anticipated by the public. There are allegorical carts and wagons, walking and group allegories all led by majorettes across the Spa Island to the Colonnade Bridge from where they continue down the pedestrian zone to the town park where the ceremonial announcing of the results takes place at the Music Pavilion. In the allegorical wagon category the Slovak Healing Spa took first prize with its elegant composition "A Tribute to the Winter Family". Second place went to Plantex Veselý for its "Swan Lake", while third prize was taken by students from the class



▲ V kategórii študentov získal 1. miesto za túto priestorovú fantáziu Lukáš Valenta zo Strednej odbornej záhradníckej školy Piešťany. Lukáš Valenta, from Piešťany's Secondary Vocational School of Horticulture, won first place in the student's category for this spatial creation. In der Kategorie „Schüler“ erhielt Lukáš Valenta von der Fachschule für Floristik in Piešťany den 1. Platz für diese Raumphantasie.

▼ Alegorický voz s názvom Madagaskar s veľkou žirafou mal úspech, aj keď tieto krásne zvieratá nežijú na spomínanom ostrove. Práca študentov zo 4. A Strednej odbornej školy záhradníckej Piešťany dostala 7. miesto. The allegorical wagon called "Madagascar" with a big giraffe was also successful, even though these beautiful animals don't live on the afore-mentioned island. This work by the students of class 4 A from Piešťany's Secondary Vocational School of Horticulture took 7th place. Der Allegorie-Wagen mit dem Namen „Madagaskar“ – mit einer großen Giraffe – erfreute sich eines großen Erfolges, auch wenn diese Tiere nicht auf dieser Insel leben. Das Werk der Schüler der Klasse 4A an der Fachschule für Floristik in Piešťany bekam den 7. Platz.



Foto Martin Palkovič



▲ Monumentálny alegorický voz Labutie jazero (Plantex Veselý) získal 2. miesto.
The monumental, allegorical wagon "Swan Lake" (Plantex Veselý) took second place.
Der monumentale Allegorie-Wagen „Schwanensee“ (Plantex Veselý) bekam den 2. Platz.

3 B from Piešťany's Secondary Vocational School of Horticulture for their "Spa Peacock". Walking and group allegories were also very highly evaluated.

This year the Flower Parade was exceptionally successful thanks to fresh ideas and fantasies, a casual elegance, and the great amount of work dedicated to the objects on display. The pleasant experience was further enhanced by the beautiful weather. ■

Bereits zum 18. Mal wurde in dieser Kurstadt der Wettbewerb in Blumenbinden und Blumen-Arrangements „Victoria Regia“ ausgetragen. Es ist die offizielle slowakische Meisterschaft in Floristik, mit internationaler Teilnahme. Ihre Organisatoren – die Fachschule für Floristik in Piešťany und das Ministerium für Bildung, Wissenschaften, Forschung und Sport der Slowakischen Republik – ließen sich offenbar

von dem historischen Mai-Treffen der Nachfahren der Familie Winter, die das Heilbad erbaute, inspirieren. Davon zeugt das Hauptthema des diesjährigen Wettbewerbes – „Ein Tribut an Familie Winter, das Heilbad und das Kurwesen“ – an dem Fachschüler und professionelle Floristen teilnahmen. Während im Interieur am Entwurf eines einseitigen Trauergesteckes für das Grab der Familie Winter gearbeitet wurde, ist der Park rund um das Gesellschaftszentrum zum Ort für Präsentationen von Raumphantasien mit Kur-Thematik geworden.

Bei der „Victoria Regia 2011“ war vor allem die Kategorie der Fachschulen für Floristik reichlich vertreten. Die ausländischen Wettbewerbs-Teilnehmer kamen aus Deutschland, Belgien und Österreich, außer ihnen waren noch drei tschechische Fachschulen vertreten. Neben den Wettbewerbs-Teilnehmern waren bei diesem Event auch Bildungsinstitutionen aus Estland, Polen und Slowenien als Beobachter anwesend. In der Kategorie der professionellen Floristen wurde Tamás Vigh zum Sieger im Blumenbinden und Blumen-Arrangements, der somit seinen vorjährigen Triumph wiederholen konnte.

Von den begleitenden Veranstaltungen sind vor allem das floristische Seminar, in dessen Rahmen die Wettbewerber die Möglichkeit bekamen, mit den Jury-Mitgliedern zu diskutieren; eine Obst-, Gemüse- und Heilkräuter-Ausstellung sowie ein Wettbewerb im traditionellen Mähen mit der Sense erwähnenswert.

Am meisten freut sich das Publikum immer auf den Blumenkorso. Allegorische Wagen, zu Fuß schreitende Allegorien sowie Gruppenallegorien, angeführt von Funkenmariechen, zogen auch diesmal über die Kurinsel und die Kolonnadenbrücke und dann weiter durch die Fußgängerzone zum Stadtpark, in dessen Musikpavillon schließlich die feierliche Bekanntgabe der Preisträger stattfand. In der Kategorie der Allegorie-Wagen siegte das Slowakische Heilbad mit der eleganten Komposition „Ein Tribut an die Familie Winter“. Den zweiten Platz belegte die Gesellschaft „Plantex“ aus Veselý mit ihrem Schwanensee und der dritte Platz ging an die Schüler der Klasse 3B an der Fachschule für Floristik in Piešťany, für die Kreation eines Kur-Pfaus. Hoch bewertet wurden auch die „fußläufigen“ Allegorien und Gruppenallegorien.

Der diesjährige Blumenkorso verzeichnete einen außergewöhnlichen Erfolg dank der erfrischenden Fantasie, natürlichen Eleganz und aufwendigen Verarbeitung der präsentierten Werke. Das wunderschöne Wetter verstärkte den positiven Eindruck, den diese Schau hinterließ, noch zusätzlich.. ■



Lodenica 2011 priniesla veľa noviniek

**Lodenica 2011
Brought Many
New Things**

**„Lodenica 2011“
brachte
viel Neues**

Peter Remiš

▼ Noví usporiadatelia sa nemohli sťažovať na nezaujím verejnosti.
New organizers could not complain about the public lack of interest.
Neue Veranstalter konnten über einen Mangel an öffentlichem Interesse nicht klagen.

Festival Lodénica 2011 vstúpil do svojho 13. ročníka s výraznými zmenami. Najhlavnejšou je tá, že podujatie prešlo pod piešťanskú agentúru Duna. Ambície nových majiteľov značky bolo oživiť festival, pridať mu na pestrosti a urobiť ho atraktívnejším, keďže počet návštevníkov v posledných rokoch stagnoval.

The Lodénica Festival 2011 entered its 13th year with significant changes, the main one being that the event was organized by the Piešťany agency Duna. The ambitions of the events new owners were to revive the festival, add variety and make it more attractive as the number of visitors over the past few years had stagnated.

Das Festival „Lodenica 2011“ beging sein 13. Jahr mit wesentlichen Veränderungen. Die wohl wichtigste war die Übernahme der Zuständigkeit für die Veranstaltung durch die in Piešťany ansässige Agentur „Duna“. Das ambitionierte Vorhaben der frischgebackenen Inhaber der Marke war es, das Festival aufgrund der stagnierenden Besucherzahlen der letzten Jahre zu beleben und es für die Öffentlichkeit vielfältiger und attraktiver zu gestalten.

Foto František Halás - Halky



▼ Pravidelným hosťom na Lodenici je pesničkár Honza Nedvěd.
Songwriter Honza Nedvěd is a regular guest at Lodenica.
Zu den regelmäßigen Gästen des Festivals „Lodenica“ gehört der Liedermacher Honza Nedvěd.



Foto Martin Viazanko



▲ Miša Almášiová, sympatická speváčka z hudobnej skupiny Družina.
Miša Almášiová, the lovely singer from the music group Družina.
Miša Almášiová, sympathische Sängerin der Gruppe „Družina“.

Zmeny zasiahli nielen festivalovú dramaturgiu, ale aj samotný areál. Zrušilo sa staré drevené oplotenie arény, pribudla tribúna aj veľký stan, chrániaci divákov pred nepriazňou počasia. Dramaturgia, ktorá pozvala približne 250 účinkujúcich, siahla aj mimo tradičného lodenicového žánru a dala priestor tiež ostrieľanému rockerovi Richardovi Müllerovi. Ten vystúpil na Lodenici so sprievodnou skupinou plnou zvukných mien (Boboš Procházka - ústna harmonika, Michal Žáček - dychové nástroje). Richard išiel na pódium s obavami, ako ho prijímú fanúšikovia country. Nakoniec všetko dobre dopadlo. „Toto leto sme odohrali asi 20 festivalových koncertov, ale tento je náš jednoznačne najlepší - vďaka vám“, vyznal sa spevák pred takmer desaťtisícovým davom. „Keby som mohol, brával by som si vás so sebou všade na koncerty!“

Trinásty ročník Lodenice ponúkol aj to najlepšie z minulých ročníkov: bratov Nedvědovcov, Lenku Filipovú, Ivana Mládku so svojím Bandom. Ťahák sobotňajšieho večera - skupina Čechomor - však svoj koncert neodohrala. Nie preto, čo sa poľušovalo v hládisku - teda, že vôbec nedorazili do Piešťan. Čechomor mal už vybalené nástroje v zákulisí, keď ich vystúpenie stoplo nepriaznivé počasie a organizátori festivalu predčasne ukončili.

Jedným z nových cieľov usporiadateľov bolo presadiť myšlienku rodinného festivalu, kde sa môžu zabaviť všetky generácie. Tento zámer

podčiarklo aj Kráľovské mestečko Lodenica, kde si mohli deti s rodičmi pozrieť filmy o prírode, zacvičiť jogu, vyskúšať rytie do skla, pozrieť dobový hostinec s dobovými jedlami, ale aj dračie lode na neďalekej Slňave. Nechýbala ani tradičná škola country tanca a jazda na koni.

Nasledujúci ročník Lodenice je síce ešte v nedohľadne (bude od 30. augusta do 1. septembra 2012), ale organizátori už vedia, že nastúpili správnou cestou. Jedno je isté: Skupina Čechomor príde do Piešťan splatiť dlh divákovi, ktorých počasie vyhnalo predčasne z areálu. ■

■
The changes included not only the dramaturgy of the festival, but the location as well. Gone was the old fenced-in wooden arena replaced by bleachers and a big tent to protect spectators from inclement weather. The dramaturgy, making use of approximately 250 performers, reached outside of the traditional lodenica genre to include veteran rocker Richard Müller, who performed at the event with his accompanying band full of well-known musical figures (Boboš Procházka - harmonica, Michal Žáček - wind instruments). Richard came to the stage full of worries as to how he would be accepted by country fans. In the end, everything turned out just fine. “This summer we’ve played about 20 festival concerts, but this one is clearly the best - thanks to you,” stated the singer in front of



▼ Richard Müller bol na Lodenici veľmi priaznivo prijatý.
Richard Müller was welcomed at Lodenica very favourably.
Richard Müller wurde auf „Lodenica“ sehr herzlich empfangen.

a crowd of almost 10,000. “If I could, I would take you with us to all of our concerts!”

The 13th Lodenica also offered the best from previous years: the Nedvěd brothers, Lenka Filipová, and Ivan Mládek with his band. The band Čechomor was the big draw for Saturday evening; however, they never got to perform. The reason was not, as was being whispered around the arena, that they had never made it to Piešťany. The fact is that they had already unpacked their instruments backstage when their performance was prematurely called off by the festival organizers due to bad weather. One of the new goals of the organizers was to create the image of a family festival, where all generations can come and have a good time.

This objective was underscored by the “Royal Town Lodenica”, where children with their parents could watch films about nature, do yoga, try glass engraving, have a look at an old-style inn with typical, period food, and also see the dragon boats on the nearby Slňava reservoir. And, of course, there was also the traditional school for country dancing and horseback riding.

Next year’s Lodenica is still a long way down the road (it will take place from August 30 to September 1, 2012), but the organizers already know that they are on the right path. One thing is for sure: the group Čechomor will be coming to Piešťany to pay their debt to the spectators, who were prematurely chased away from the grounds by the weather. ■

Die Veränderungen betrafen dabei nicht nur die Programmgestaltung des Festivals, sondern auch das Gelände als solches. Die alte hölzerne Umzäunung wurde entfernt, eine Bühne und ein großes Zelt zum Schutz der Zuschauer vor schlechtem Wetter kamen hinzu. Die Programmverantwortlichen, die etwa 250 Künstler einluden, gingen diesmal über das traditionelle Festival-Genre hinaus und gaben auch für ein Rock-Urgestein wie Richard Müller die Bühne frei. Dieser trat mit einer Begleitband voller klangvoller Namen (Boboš Procházka - Mundharmonika, Michal Žáček – Blasinstrumente) auf. Richard ging mit der Sorge auf die Bühne, wie ihn wohl die Countrymusik-Fans empfangen würden. Am Ende ist alles gut gegangen. „In diesem Sommer spielten wir etwa 20 Festival-Konzerte, aber dieses hier, ist eindeutig unser bestes – dank euch“, bekannte der Sänger vor den knapp zehn tausend Zuschauern. „Wenn ich könnte, würde ich euch am liebsten überall zu meinen Konzerten mitnehmen!“

Darüber hinaus bot das 13. „Festival Lodenica“ auch das Beste aus den Vorjahren: die Gebrüder Nedvěd, Lenka Filipová und Ivan Mládek mit seiner Band. Der Publikums-Magnet des Samstagabends - die Band „Čechomor“ - spielte ihr Konzert jedoch nicht. Aber nicht deshalb, weil sie - wie hinter den Kulissen gemunkelt wurde - gar nicht

nach Piešťany kam. Die „Čechomor“ – Gruppe hatte ihre Instrumente hinter der Bühne bereits ausgepackt, als ihr eine schlechte Wetterfront in die Quere kam und die Veranstalter gezwungen waren, das Festival vorzeitig zu beenden.

Eines der neu gesteckten Ziele der Veranstalter war die Umsetzung der Idee eines Familien-Festivals, bei dem alle Generationen auf ihre Kosten kommen. Dieses Vorhaben unterstrich unter anderem das „königliche Städtchen Lodenica“, in dem Kinder mit ihren Eltern Naturfilme schauen oder Yoga-Übungen machen konnten. Wer wollte, konnte sich an einer Glas-Gravur versuchen, eine herkömmliche Gaststätte mit zeitgenössischem Menü-Angebot besuchen oder Drachenboote auf dem nahegelegenen Stausee Slňava bewundern. Auch die traditionelle Country-Tanzschule und Reitmöglichkeiten fehlten nicht.

Und obwohl das kommende „Festival Lodenica“ noch in weiter Ferne liegt (es findet in der Zeit vom 30. August bis 1. September 2012 statt), wissen seine Veranstalter bereits jetzt, dass sie den richtigen Weg eingeschlagen haben. Und eines steht fest: die Band „Čechomor“ kommt nach Piešťany, um ihre „Schuld“ bei den Zuschauern, die das Wetter vorzeitig vom Gelände vertrieben hat, einzulösen. ■

XXVIII.
DNI FILATELIE SLOVENSKA
3. 9. 2011 PIEŠŤANY 1

Slovak Philately
Days in Piešťany

Tage der slowakischen
Philatelie in Piešťany

Dni filatelie Slovenska v Piešťanoch

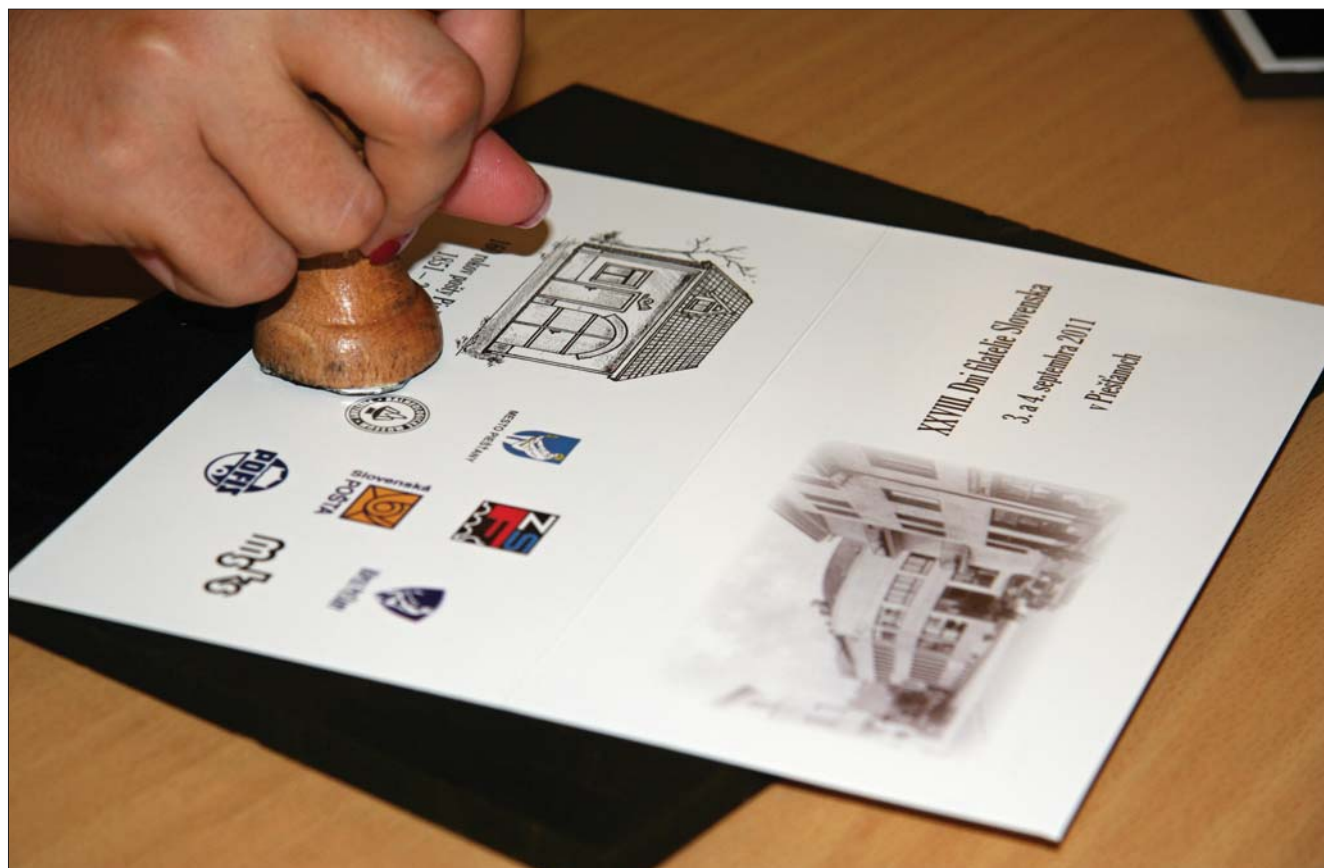
Alexander Urminský

▼ Na účastníkov Dni filatelie Slovenska čakala príležitostná poštová pečiatka.
Also awaiting participants of the Slovak Philately Days was a commemorative postal stamp.
Auf die Teilnehmer der Tage der slowakischen Philatelie wartete ein Sonderpoststempel.

V dňoch 3. a 4. septembra sa Piešťany stali miestom stretnutia filatelistov. V kultúrno-spoločenskom centre Fontána sa konali XXVIII. Dni filatelie Slovenska. Odborný program tohto podujatia bol zameraný na poštovú históriu so zreteľom na 160. výročie vzniku prvého poštového úradu na území Piešťan.

On September 3rd and 4th Piešťany was transformed into a meeting place for Philatelists (stamp collectors). The XXVIII (28th) Slovak Philately Days took place in the Cultural and Social Centre Fontána. The scholarly program of this event focused on postal history in view of it being the 160th anniversary of the founding of the first post office within the territory of Piešťany.

Am 3. und 4. September wurde Piešťany zum Treffpunkt für Philatelisten. Im Kultur- und Gesellschaftszentrum „Fontána“ fanden die XXVIII. Tage der slowakischen Philatelie statt. Im Fokus des Fachprogramms dieser Veranstaltung standen die Postgeschichte und insbesondere der 160. Jahrestag der Entstehung des ersten Postamtes in Piešťany.





XXVIII.
DNI FILATELIE SLOVENSKA
3. 9. 2011 PIEŠŤANY 1

Na odbornom seminári však azda najväčšiu pozornosť vzbudili príspevky venované obdobiu rokov 1938 až 1948, kedy prebiehali neustále zmeny v poštovníctve na území Slovenska. Najskôr to bolo v dôsledku zmien štátoprávneho usporiadania Československa, potom 2. svetovej vojny, s ktorou súvisel aj vznik poľnej pošty Slovenskej armády na Východnom fronte (proti ZSSR) v rokoch 1941-43. Tieto udalosti sa dotkli aj piešťanského letiska a jeho pilotov.

Výstavná časť Dní filatelie Slovenska prezentovala najkrajšiu rytú známku Európskej únie za rok 2010, ktorou sa stala emisia k 400. výročiu Žilinskej synody. Ďalšie výstavné panely boli zamerané na poštovníctvo v Piešťanoch do roku 1918. Kvôli spestreniu výstavy pripravili členovia miestneho filatelistického klubu tematické súbory venované napríklad Vysokým Tatram či vývoju lokomotív na poštových známkach.

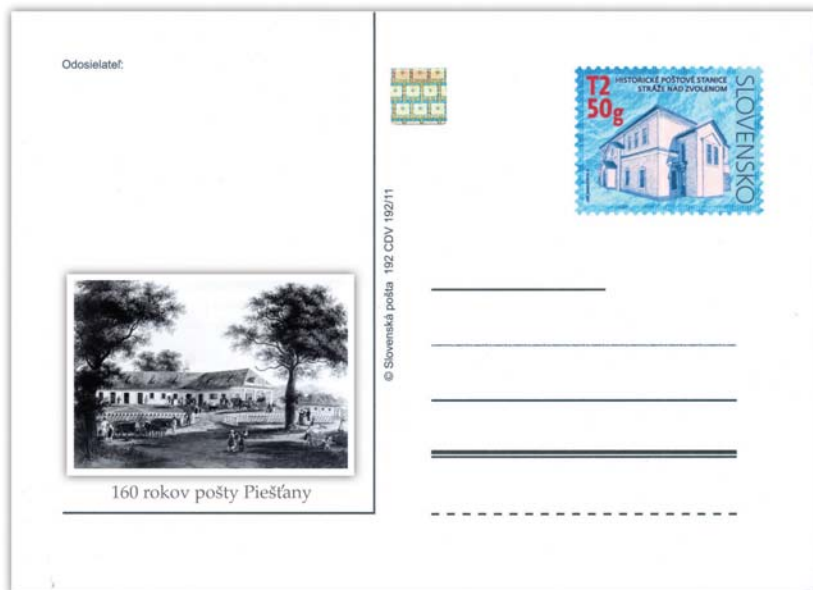
Foto archív Alexandra Urminského



▲ Medzi vystavenými exponátmi bola i emisia k 400. výročiu Žilinskej synody, vyhodnotená ako najkrajšia rytá známka v Európskej únii za rok 2010.

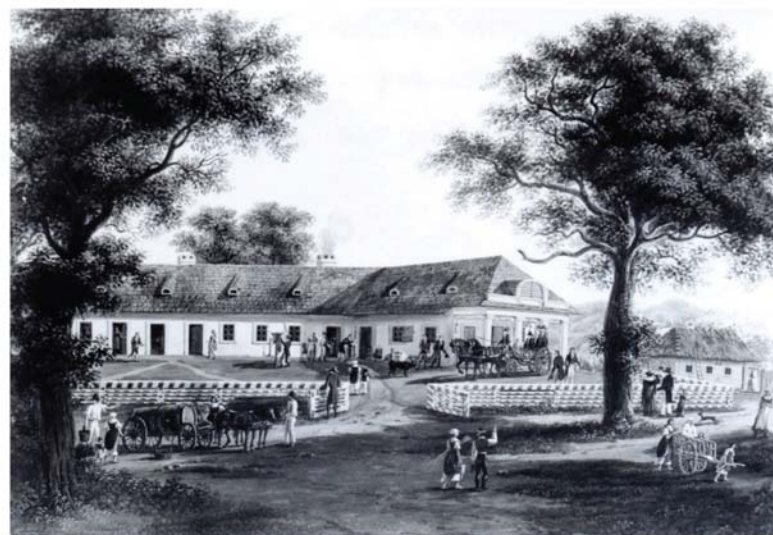
Also among the exhibited pieces was the note issued in honour of the 400th anniversary of Žilina's ecclesiastical assembly, which was awarded the most beautiful engraved mark of the European Union for 2010.

Unter den Exponaten befand sich auch eine Ausgabe zum 400. Jahrestag der Synode von Žilina, die zur schönsten im Tiefdruck gefertigten Briefmarke der Europäischen Union im Jahr 2010 gewertet wurde.



160 rokov pošty Piešťany

© Slovenská pošta 192 CDV 192/11



160 rokov pošty Piešťany

▲ Poštový lístok s prítlačou, ktorá zobrazuje príchod vojvodu Alberta Kazimíra do Piešťan a pripomína 160. výročie pošty v Piešťanoch. The postal letter, with an impression capturing the arrival in Piešťany of the prince Duke Albert Casimir Cieszyn, commemorating the 160th anniversary of postal service in Piešťany.

Der Postschein mit Aufdruck, der die Ankunft des Herzogs Albert Kasimir in Piešťany darstellt, ist eine Erinnerung an den 160. Gründungstag der Post in Piešťany.

Akcia vyvrcholila výmennou a predajnou burzou filatelistického a numizmatického materiálu, ako i pohľadnic.

Slovenská pošta k tomuto podujatiu pripravila poštový lístok s prítlačou obrazu zachytávajúceho príchod kniežata, vojvodu sasko-ťešínskeho Alberta Kazimíra (1738-1822) dostavnikom do Piešťan v roku 1817. (Viac sa o ňom dočítate na str. 44 – 47.)

XXVIII. Dni filatelie Slovenska v Piešťanoch bude pripomínať aj príležitostná poštová pečiatka a poštové lístky s vyobrazením budovy Posthorn (poštová trúbka). Predloha k zobrazeniu pochádza z Frauenfeldovho plánu piešťanskej kúpeľnej osady - Teplic - z roku 1824. Tieto pozornosti pripravil pre účastníkov a návštevníkov spomínaného vydareného podujatia miestny klub filatelistov. ■

During this educational seminar the greatest interest was aroused by the attention paid to the period from 1938 to 1948, during which there were constant, ongoing changes in the postal system within Slovakia. First it was due to changes in the constitutional arrangement of Czecho-Slovakia and later as a result of World War II, which led to the founding of the Slovak Military's field post on the eastern front (against the USSR) between 1941 and 1943. These events also had an effect on the Piešťany airport and its pilots.

The exhibition portion of the Slovak Philately Days presented the most beautiful engraved mark of the European Union for 2010, which had been issued in honour of the 400th anniversary of Žilina's ecclesiastical assembly. Other exhibition cases focused on the postal system in Piešťany up to the year 1918. Due to the diversity of the exhibition the members of the local philately club prepared thematic collections focusing for example on the High Tatras or the evolution of the locomotive on postal stamps. The climax of the event was the market for the exchange and sale of philatelic and numismatic materials as well as postcards.

The Slovak Postal Service prepared a postal letter impressed with a picture capturing the arrival by coach of the prince Duke Albert Casimir

Cieszyn (1738-1822) in Piešťany in 1817 especially for this event. (You can read more about it on pages 44-47.)

The 28th Slovak Philately Days in Piešťany will also be remembered with a commemorative postal stamp and postal letters decorated with a picture of the Posthorn building. The design for the image comes from the Frauenfeld plan of the Piešťany spa settlement - Teplice - from 1824. These helpful materials for the afore-mentioned, successful event were prepared by members of the local philatelic club. ■

Die größte Aufmerksamkeit im Rahmen eines Fachseminars erlangten jedoch Beiträge, die sich mit dem Zeitraum zwischen 1938 bis 1948 befassten, in dem sich ständige Wandlungen im Postwesen der Slowakei vollzogen. In erster Linie wurden diese durch die veränderte staatsrechtliche Ordnung der Tschechoslowakei bedingt, später durch die Veränderungen im Verlauf des 2. Weltkriegs, mit denen auch die Entstehung der Feldpost der slowakischen Armee an der Ostfront (UdSSR), in den Jahren 1941-43, zusammenhing. Von diesen Ereignissen waren auch der Flughafen in Piešťany und seine Piloten betroffen.

Im Rahmen des Ausstellungsteils der Tage der slowakischen Philatelie wurde die schönste im Tiefdruck gefertigte Briefmarke der Europäischen Union für das Jahr 2010 präsentiert – eine Ausgabe zum 400. Jahrestag der Synode von Žilina. Weitere Ausstellungspaneelle boten einen Einblick in das Postwesen in Piešťany bis zum Jahr 1918. Für mehr Abwechslung präsentierten Mitglieder des örtlichen Philatelisten-Clubs thematische Reihen, unter anderem der Hohen Tatra oder der Entwicklung von Lokomotiven auf Briefmarken gewidmet.

Die Aktion gipfelte in einer Tausch- und Verkaufsbörse für Philatelie- und Numismatik-Artikel sowie Ansichtskarten.

Anlässlich dieser Veranstaltung präsentierte die Slowakische Post einen Postschein mit dem Aufdruck eines Bildes, das die Ankunft des Fürsten und Herzogs Albert Kasimir von Teschen (1738-1822) mit der Postkutsche in Piešťany, im Jahre 1817, festhält. (Mehr dazu finden Sie auf den Seiten 44 – 47)

Auch ein Sonderpoststempel und Postscheine mit der Abbildung des Gebäudes „Posthorn“ werden an die XXVIII. Tage der slowakischen Philatelie in Piešťany erinnern. Die Vorlage für diese Abbildung stammt aus dem Frauenfeld-Plan der einstigen Kursiedlung Teplice (auf dem Gebiet des heutigen Piešťany) - aus dem Jahr 1824. All diese Aufmerksamkeiten bereitete der örtliche Philatelisten-Club für die Teilnehmer und Besucher dieses gelungenen Events. ■

▼ Pracovníčky Slovenskej pošty v Kultúrno-spoločenskom centre Fontána ponúkali rôzne lahôdky pre filatelistov.

The philatelists were offered "delicacies" by Slovak postal workers in the cultural and social centre Fontána.

Im Kultur- und Gesellschaftszentrum „Fontána“ stellten Mitarbeiterinnen der Slowakischen Post verschiedene "Leckerbissen" für die Philatelisten bereit.



Foto Barbora Piovarčiová

Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - Visits - Meetings - Ereignisse - Besuche - Treffen

Číňania sa zaujímali o slovenské vína



Foto Barbora Piovarčiová

Na pozvanie spoločnosti United Industries prišla v septembri na Slovensko čínska delegácia informovať sa o možnostiach pestovania viniča. "V tejto oblasti nemajú skúsenosti ani dostatočné know-how. Naším zámerom je poskytnúť im informácie a pomôcť s výstavbou vinárskeho závodu. Naopak, čínska strana zasa na Slovensku podporí pestovanie viniča," priblížil zámery oboch strán Igor Mancel z United Industries. „Priateľské vzťahy medzi nami a vtedajším Československom začali ešte v roku 1956. Sme veľmi radi, že môžeme v nich aj takýmto spôsobom pokračovať," povedal Zhan Qingling, prezident spoločnosti Hebei Folksong Food. V rámci niekoľkodňovej návštevy delegácia navštívila aj Mestský úrad v Piešťanoch, kde ju prijal primátor Remo Cicutto spoločne s vice-primátorom Timotejom Mištinom.

The Chinese are Interested in Slovak Wine

In September, a Chinese delegation, upon the invitation of the company United Industries, came to Slovakia to learn more about the cultivation of vineyards. "They don't have experience in this field nor sufficient know-how. Our goal is to provide them with information and assistance in constructing a winery. While at the same time, the Chinese side is supporting grape vine cultivation here in Slovakia," said Igor Mancel of United Industries expressing the mutual intention of both parties. "Friendly relations between us and the former Czecho-Slovakia began in 1956. We are very happy to continue that relationship in such a way," said Zhan Qingling, president of the Hebei Folksong Food company. During their several-day visit the delegation also visited the Piešťany Town Hall where they were welcomed by the Mayor Remo Cicutto together with the Vice-mayor Timotej Mištin.

Chinesen interessierten sich für slowakische Weine

Auf Einladung der Gesellschaft „United Industries“ kam im September eine chinesische Delegation in die Slowakei, um sich hier über die Möglichkeiten des Anbaus von Weinreben zu informieren. "Auf diesem Gebiet haben sie weder Erfahrungen, noch ein ausreichendes Know-how. Unser Vorhaben ist es, ihnen Kenntnisse zu vermitteln und mit dem Aufbau eines weinverarbeitenden Betriebes zu helfen. Im Gegenzug unterstützt die chinesische Seite den Weinanbau in der Slowakei", erläuterte Igor Mancel von der „United Industrie“ die Absichten beider Parteien. „Freundschaftliche Beziehungen zwischen uns und der ehemaligen Tschechoslowakei begannen schon im Jahr 1956. Es freut uns sehr, dass wir sie auch auf diese Art fortsetzen können", sagte Zhan Qingling, Präsident der Gesellschaft „Hebei Folksong Food“. Im Rahmen ihres mehrtägigen Aufenthaltes besuchte die Delegation auch die Stadtbehörde in Piešťany, wo sie von Bürgermeister Remo Cicutto und dem stellvertretenden Bürgermeister Timotej Miština empfangen wurde.

V knižnici krstili Opice z našej police

Známa filmová a divadelná herečka Ivana Chýlková (na fotografii) pokrstila v Mestskej knižnici v Piešťanoch českú verziu knihy Kristy Bendové - Opice z našej police. "Mne sa tá kniha veľmi páči. Verím, že si aj u nás nájde svoje miesto veľmi rýchlo a deti ju budú čítať s nadšením," povedala. Z Piešťan si domov okrem knižky odniesla aj plyšovú opicu - Huga. Meno jej vybral primátor mesta Remo Cicutto a odsúhlasili ho piešťanské deti. Predstavenie a krst knihy sa v Piešťanoch uskutočnilo v rámci podujatia Keď čítanie je čtení. "Robíme všetko preto, aby deti čítali. Krista Bendová je našou tradičnou autorkou a má nenapodobiteľný humor," skonštatovala šéfredaktorka vydavateľstva Buvik Mária Števková.



Foto Barbora Piovarčiová

The Book "Monkeys from our Shelves" was Christened in the Library

The well-known film and theatrical actress Ivana Chýlková (in the picture) christened the Czech version of the book by Krista Bendová "Monkeys from our Shelves" in the Piešťany Town Library. "I really like this book. I believe that it will quickly find its place in my country and that children will read it with excitement," she said. Besides the book, she also took home from Piešťany a stuffed monkey - Hugo. The name was given by the town Mayor Remo Cicutto, with the approval of Piešťany's children. The presentation and christening of the book took place as part of the event "When Reading is Reading". "We do everything possible to get kids to read. Krista Bendová is one of our traditional authors and has an inimitable sense of humour," explained the editor in chief of the Buvik publishing house, Mária Števková.

Taufe des Buches „Opice z našej police“ in der Bibliothek

Die bekannte Film- und Theaterschauspielerin Ivana Chýlková (siehe Foto) hat in der Stadtbibliothek in Piešťany die tschechische Ausgabe des Buches „Opice z našej police“ (Die Affen aus unserem Regal) von Krista Bendová getauft. "Mir gefällt das Buch sehr und ich bin überzeugt, dass es auch bei uns schnell seinen Platz findet und dass Kinder es mit Begeisterung lesen werden", sagte die Schauspielerin. Aus Piešťany nahm sie neben einem Buch auch einen Plüschaffen namens Hugo mit nach Hause. Seinen Namen erhielt er von Remo Cicutto, dem Bürgermeister der Stadt, mit dem Einverständnis der Kinder von Piešťany. Die Präsentation und die Taufe des Buches fanden im Rahmen der Veranstaltung „Keď čítanie je čtení“ (Wenn Lesen [slowakisch] gleich Lesen [tschechisch] ist). "Wir tun alles dafür, dass Kinder mehr lesen. Krista Bendová ist unsere langjährige Autorin und hat einen unnachahmlichen Humor", sagte Mária Števková, Chefredakteurin des Verlags „Buvik“.

Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - Visits - Meetings - Ereignisse - Besuche - Treffen

Vo Fontáne si zaspieval rabín



Foto Barbora Piovarčiová

V kine Fontána sa pri príležitosti Európskeho dňa židovskej kultúry stretli členovia Židovskej náboženskej obce. Stretnutie sa nieslo v duchu židovských sviatkov - Židovského nového roka, Yom Kipur a Simchat Tora. Po formálnej časti nasledoval program, ktorého zaujímavou súčasťou bola prednáška Maroša Borského na tému: Architekt Artur Szalatnai-Slatinský a jeho dielo. So židovskými piesňami sa predstavil aj sám piešťanský rabín Zev Stiefel a spolu s ním spievalo celé hľadisko kina Fontána. Záver programu bol venovaný koncertu Pressburger Klezmer Band.

A Rabbi Sang in the Fontána Cinema

During "European Day of Jewish Culture" members of the town's Jewish religious community gathered in the Fontána cinema. The meeting was carried out in the spirit of the Jewish holidays - Jewish New Year, Yom Kippur, and Simchat Tora. The formal segment of the event was followed by a program which included a very interesting lecture by Maroš Borský on the topic: The architect Artur Szalatnai-Slatinský and his work. Piešťany's own Rabbi Zev Stiefel performed Jewish songs accompanied by the entire hall of the Fontána cinema. The program concluded with a concert by the Pressburger Klezmer Band.

Ein Rabbi sang in „Fontána“

Im Kino „Fontána“ trafen sich anlässlich des Europa-Tages der jüdischen Kultur Mitglieder der Jüdischen Religionsgemeinde. Das Treffen verlief im Geiste der jüdischen Feste – des jüdischen Neujahrs und der Feiertage Yom Kippur und Simchat Tora. Nach dem formellen Teil erfolgte ein Programm, dessen interessanten Bestandteil ein Vortrag von Maroš Borský zum Thema „Architekt Artur Szalatnai-Slatinský und sein Werk“ bildete. Rabbi Zev Stiefel von der Jüdischen Gemeinde in Piešťany präsentierte höchstpersönlich einige Jüdische Lieder und gemeinsam mit ihm sang der ganze Zuschauerraum des Kinos „Fontána“. Den Abschluss des Programms bildete ein Konzert der „Pressburger Klezmer Band“.

Piešťanci zisťovali akú majú krv

Desiatky Piešťancov, ale aj náhodných návštevníkov koncom septembra zistilo, aká krv im prúdi v žilách. Mnohí totiž dovtedy vôbec nevedeli, aká je ich krvná skupina. Odpoveď im dal bezplatný test, zorganizovaný Slovenským červeným krížom a poisťovňou Dôvera. „Nikdy som nebola

darovať krv, bojím sa ihliel, takže naozaj neviem, akú mám krvnú skupinu,“ prezradila nám jedna z účastníčok akcie. Podobne na tom boli takmer všetci ostatní. Piešťanci počas trvania akcie zistili, že sú medzi nimi okrem Áčok aj Běčka, a o nič menej významné Nulky. „Všetko sú to veľmi vzácne krvné skupiny. Veríme, že ľudia si nielen zistia krvnú skupinu, ale neskôr ju prídu aj darovať,“ skonštatovali daryne zo Slovenského červeného kríža. Projekt Moja krvná skupina vznikol vo februári 2011 s cieľom podporiť darcovstvo krvi a záchranu ľudského života.

Piešťany Inhabitants Learn their Blood Type

At the end of September, tens of Piešťany inhabitants, as well as random visitors, found out just what type of blood is running through their veins. Many, up until this moment, had never known what their blood type was. They received this information through a free test, which was organized by the Slovak Red Cross and the Dôvera insurance company. "I have never donated blood before, I'm afraid of needles, so I really don't know what my blood type is," confessed one participant of the event. Almost all others were in the same boat. During the event, Piešťany inhabitants learned that among them are A's, B's and, of no less importance, O's, as well. "These are all very precious blood types. We believe, that people will not only find out their blood type, but will then, later, also come and donate their blood," explained donors from the Slovak Red Cross. The project "My Blood Type" was begun in February 2011 with the goal of promoting blood donations and saving human lives.



Foto Barbora Piovarčiová

Anwohner von Piešťany testeten ihr Blut

Dutzende Anwohner von Piešťany, aber auch zufällige Besucher, bekamen Ende September die Gelegenheit festzustellen, welches Blut in ihren Adern fließt. Denn bis zu diesem Zeitpunkt ahnten viele von ihnen nicht einmal, welche Blutgruppe sie haben. Eine Antwort darauf lieferte ein kostenloser Test, organisiert von der Gesellschaft Slowakisches Rotes Kreuz und der Versicherung „Dôvera“. „Ich habe noch nie Blut gespendet, habe Angst vor Nadeln und so weiß ich wirklich nicht, welche Blutgruppe ich habe“, verriet uns eine der Teilnehmerinnen dieser Aktion. Und so ähnlich ging es auch den meisten anderen. Im Verlauf dieser Aktion erfuhren die Anwohner von Piešťany, dass sich neben den Trägern der Blutgruppen A und B auch Träger der nicht minder bedeutenden Blutgruppe 0 unter ihnen befinden. „All das sind sehr wertvolle Blutgruppen. Wir hoffen, dass die Menschen es nicht bei der Ermittlung ihrer Blutgruppe belassen, sondern dass sie später auch zum Spenden kommen“, sagten Blutspenderinnen des Slowakischen Roten Kreuzes. Das Projekt „Meine Blutgruppe“ entstand im Februar 2011 mit dem Ziel, das Blutspenden und damit die Rettung von Menschenleben zu unterstützen.

Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - Visits - Meetings - Ereignisse - Besuche - Treffen

V lete sa plávalo s Martinou Moravcovou



Foto Martin Palkovič

Mladé plavecké talenty si počas leta v Piešťanoch vyskúšali, aké je to plávať pod vedením skúsenej olympioničky Martiny Moravcovej. Projekt Letný plavecký kemp Martiny Moravcovej vznikol za finančnej podpory Nadácie Poštovej banky a slúžil na zdokonaľovanie sa v plaveckej technike, ale tiež vyučbe spôsobov a možnosti doplnkového tréningu na suchu. Súčasťou plaveckého kempu boli aj besedy o správnej výžive plavcov, športovej psychológii a o tom, prečo je vôbec dôležité športovať. Mnohí z mladých účastníkov kempu majú už teraz vysoké ambície stať sa v budúcnosti rovnako dobrými plavcami ako Martina. No počkáme si...

Swimming with Martina Moravcová during the Summer

During the summer, young swimming talents had the opportunity, to see what it's like to swim under the guidance of experienced Olympian Martina Moravcová in Piešťany. Martina Moravcová's summer swimming camp project was established with financial support from the Post Bank's Foundation with the intention of improving swimming techniques as well as offering lessons on the ways and possibilities for supplementary training out of the water. Part of the camp also consisted of talks about the correct nourishment for swimmers, sport psychology, and about why it is important to do sports at all. Many of the young participants at the camp already have high ambitions, to become, in the future, as good a swimmer as Martina. We'll have to wait and see...

Schwimmen im Sommer mit Martina Moravcová

Junge Schwimmtalente konnten während des Sommers in Piešťany probieren, wie es so ist, unter der Leitung einer erfahrenen Olympia-Teilnehmerin wie Martina Moravcová zu schwimmen. Das Projekt „Sommerliches Schwimmcamp von Martina Moravcová“ entstand dank finanzieller Unterstützung der slowakischen Postbank-Stiftung (Nadácia Poštovej Banky) und diente der Verbesserung der Schwimmtechnik sowie einem Lehrgang rund um die Arten und Möglichkeiten eines ergänzenden Trainings außerhalb des Wassers. Einen Bestandteil des Camps bildeten Gesprächsrunden zu gesunder Ernährung für Schwimmer, Sportpsychologie und darüber, warum es überhaupt wichtig ist, Sport zu treiben. Viele der jungen Teilnehmer haben sich bereits jetzt das ehrgeizige Ziel gesetzt, irgendwann genauso gute Schwimmer zu werden, wie Martina. Wir warten es ab...

Záhradkári hľadali najkrajšie jablko

Záhradkári z Piešťan a blízkych obcí si koncom septembra tradične zasúťažili v tom, kto tento rok vypestoval najkrajšie jablko. O prestížny titul malo záujem viac než 300 exponátov. „Počasie bolo zvláštne. Najskôr veľa vody, potom málo. Na jablkách sa to ale neprejavilo. Kto však nemal možnosť závlahy, tam to bolo horšie,“ skonštatoval za záhradkárov Ľubomír Pastucha.

Okrem rôznych jabĺk na výstave nechýbali ani iné druhy ovocia, či zeleniny. Záhradkári idú s dobou a každý rok prinesú na výstavu niečo nové. Tento rok boli zaujímavosťou najmä indické uhorky – kalabasy, ktoré merajú vyše metra.

Gardeners were Looking for the Most Beautiful Apple

At the end of September, gardeners from Piešťany and the nearby villages held their traditional competition to see who had grown the most beautiful apple this year. More than 300 participants vied for the prestigious title. “The weather was strange. At first there was a lot of water and then very little. However, there wasn't any evidence of this to be seen in the apples. Whoever didn't have the possibility to irrigate, there it was worse,” explained Ľubomír Pastucha on behalf of the gardeners.

In addition to a variety of apples, there were also other types of fruits and vegetables at the exhibition. The gardeners keep up with the times, and every year bring something new to the exhibition. This year of greatest interest was the Indian cucumber - kalabasa, which measures more than a metre.



Foto Barbora Piovarčiová

Kleingärtner auf der Suche nach dem schönsten Apfel

Ende September wetteiferten Kleingärtner aus Piešťany und den umgebenden Ortschaften schon traditionell darin, wer in diesem Jahr den schönsten Apfel züchtete. Um den prestigeträchtigen Titel kämpften diesmal mehr als 300 Exponate. „Das Wetter war eigenartig. Zuerst gab es zu viel Feuchtigkeit, dann wiederum zu wenig. An den Äpfeln machte es sich jedoch nicht bemerkbar. Wer allerdings keine Möglichkeit zur Bewässerung hatte, bei dem war es schlimmer“, fasste Ľubomír Pastucha stellvertretend für alle Kleingärtner zusammen.

Neben verschiedenen Apfelsorten wurden auch andere Obst- und Gemüsesorten ausgestellt. Die Kleingärtner gehen mit der Zeit und bringen Jahr für Jahr etwas Neues zur Ausstellung. Aktuell weckten vor allem indische Gurken – Kalebassen, die über einen Meter lang sind, das Interesse der Besucher.

Udalosti - návštevy - stretnutia

Events - Visits - Meetings - Ereignisse - Besuche - Treffen

Warholovské umenie



Foto Barbora Piovarčiová

Koniec leta bol v Piešťanoch farebný aj na plátne. Svoju tvorbu tu predstavil maliar Daniel Brogyányi. Umelec idúci v šlapajach Andyho Warhola má až nákazlivo farebný pohľad na svet. „Tieto obrazy sú veľmi čerstvé, svieže. Pre mňa sú ako moje deti. Hoci, musím povedať, že niektoré z nich sú nedonosené,“ hovorí o svojich dielach Daniel Brogyányi. Aj deň pred výstavou v Piešťanskom informačnom centre sa ich ešte snažil meniť a upravovať. „Nakoniec som s nimi ale takto spokojný,“ dodal. Vernisáž si nenechal ujsť ani primátor Remo Cicutto. Ten svoj príhovor predniesol v ružových okuliarkoch, ktoré mu nasadil vystavujúci umelec. „Dana poznám od vody. Som rád, že je jeho výstava práve u nás - v Piešťanoch.“

Warhol-type Art

In Piešťany, the end of summer was colourful, on canvas as well. The painter Daniel Brogyányi presented his works of art. The artist, following in the steps of Andy Warhol, has a contagiously colourful outlook on the world. "These paintings are very fresh, refreshing. To me they're like my children. Although, I have to say, that some of them are a bit premature," says Daniel Brogyányi of his work. Even the day before the exhibition in the Piešťany Information Centre, he was still trying to alter them and touch them up. "In the end, I'm quite satisfied with them," he added. The Mayor Remo Cicutto didn't miss the opening. He gave his speech in pink glasses, which had been put on him by the exhibiting artist. "I met Dano while sailing. I'm glad that his exhibition is taking place exactly here - in Piešťany."

Die Warholsche Kunst

Farbenfroh war das Ende des Sommers in Piešťany auch auf der Leinwand. Der Maler Daniel Brogyányi präsentierte in der Stadt seine Werke. Dieser Künstler, der in die Fußstapfen von Andy Warhol trat, hat eine geradezu ansteckend bunte Wahrnehmung der Welt. „Diese Bilder sind sehr frisch und anregend. Für mich sind sie wie meine Kinder. Obwohl ich sagen muss, dass manche von ihnen Frühchen sind“, sagt Daniel Brogyányi über seine Werke. Auch am Tag vor der Eröffnung der Ausstellung im Informationszentrum von Piešťany war er immer noch dabei, sie zu ändern und anzupassen. „Letztendlich bin ich aber so mit ihnen zufrieden“, fügte er hinzu. Die Vernissage ließ sich auch der Bürgermeister Remo Cicutto nicht entgehen. Seine Ansprache trug er mit einer rosafarbenen Brille vor, die ihm der ausstellende Künstler aufsetzte. „Ich kenne Dano vom Wassersport her. Es freut mich, dass seine Ausstellung ausgerechnet bei uns – in Piešťany – stattfindet.“

Krása motýľov na fotografiách

Roman Tibenský, člen Entomologickej spoločnosti pri SAV, Piešťanského fotoklubu a kmeňový spolupracovník Revue Piešťany pripravil už svoju štvrtú autorskú výstavu. Všetky boli venované prírode a tá posledná má názov Motýle okolo nás. Vernisáž sa uskutočnila vo Frapperii Kursalonu dňa 2. októbra 2011. Kurátor výstavy Tomáš Hudcovič poukázal na úskalia fotografovania motýľov, ktoré neustále poletujú a tam, kde nakoniec zosadnú, nemusia byť práve dobré svetlo. Preto tento druh fotografovania si vyžaduje nesmiernu trpezlivosť a obetavosť. K výstave bol vydaný i katalóg s vyobrazením celej prezentovanej kolekcie v počte 30 záberov. Roman Tibenský je rodákom z Detvy, ale už viac ako dve desaťročia žije v Piešťanoch. (Na fotografii s profesionálnym entomológom Jánom Kulfanom.)

The Beauty of Butterflies in Photographs

Roman Tibenský, a member of the Entomological Society in the SAV (Slovak Academy of Sciences) as well as the Piešťany Photo Club, and primary collaborator on the Revue Piešťany, prepared his fourth artistic exhibition. All of them have been dedicated to nature and the last one was called "Butterflies Around Us". The opening took place in the Kursalon Frapperia on October 2, 2011. The curator of the exhibition Tomáš Hudcovič pointed out the pitfalls of photographing butterflies, explaining that they are constantly flying about and where they finally land there might not be good light. This is why this type of photography requires immense patience and sacrifice. Also issued as part of the exhibition was a catalogue with 30 illustrations capturing the entire exhibited collection. Roman Tibenský is a native of Detva, but he has lived for more than two decades in Piešťany. In the picture on the left, along with professional ethnologist Ján Kulfan.



Foto Barbora Piovarčiová

Schönheit der Schmetterlinge in Bildern

Roman Tibenský, Mitglied der Gesellschaft für Entomologie an der Slowakischen Akademie der Wissenschaften (SAV), des Fotoklubs in Piešťany und Redaktionsmitarbeiter der „Revue Piešťany“ bereitete bereits seine vierte Ausstellung vor. Alle waren Themen rund um die Natur gewidmet und die letzte trägt den Titel „Schmetterlinge um uns“. Die Vernissage fand am 2. Oktober 2011 im Café des Kursalons statt. Der Kurator der Ausstellung, Tomáš Hudcovič, wies auf die Schwierigkeiten bei den Fotoaufnahmen von Schmetterlingen hin, da sie stets hin und her flattern und dort wo sie sich kurz niederlassen, muss nicht gerade das optimale Licht vorhanden sein. Daher setzt diese Art der Fotografie eine immense Geduld und Hingabe voraus. Anlässlich der Ausstellung wurde auch ein Katalog mit Abbildungen der gesamten präsentierten Kollektion, in der Anzahl von 30 Fotografien, herausgegeben. Roman Tibenský wurde in Detva geboren, lebt jedoch seit mehr als zwei Jahrzehnten in Piešťany. Auf unserem Bild mit dem Entomologen Ján Kulfan

Art as an Expression
of Humanity

Kunst als Ausdruck
der Menschlichkeit

Barbora Piovarčiová

Umenie ako prejav ľudskosti

Foto Barbora Piovarčiová



Šestnásť autorov dalo do dražby štyridsaťdva umeleckých diel s jasným cieľom - aby výťažok z nich pomohol postihnutým pacientom v Adeli Medical Center v Piešťanoch. Patronát nad prvou dobročinnou aukciou v Piešťanoch prevzala známa moderátorka Soňa Müllerová. „Mám veľmi rada umenie, a tak nás napadlo, prečo nespraviť dobročinnú aukciu? To v Piešťanoch ešte nebolo. Verím, že z tohto prvého ročníka sa stane tradícia,“ povedala. Peniaze boli určené šiestim konkrétnym ľuďom. S ich životnými príbehmi a osudmi sa mohli dražitelia zoznámiť ešte pred samotnou aukciou. Každému z pacientov sa život výrazne zlepšil počas rehabilitačného pobytu v Adeli Medical Center. Liečba v tomto zariadení je mimoriadne účinná, ale slovenskí a českí pacienti si ju musia hradiť z vlastných prostriedkov a vo väčšine prípadov si to nemôžu dovoliť. „Existujú špeciálne internáty, kde sa odkladajú postihnuté deti tak, ako sa odkladajú starí ľudia do domovov dôchodcov. Je to pohodlné, ak sa stará niekto iný. Pre rodičov detí, ktoré sú v našom zariadení jedinou odmenou je zdravé dieťa a robia pre to všetko možné, aj nemožné. Sú to mimoriadni rodičia mimoriadnych detí,“ skonštatoval generálny riaditeľ Adeli Maxim Raskin. Na aukcii sa celkovo vydražili diela v hodnote vyše 5.000 eur,

▲ Charitatívnej aukcie sa zúčastnil aj predseda Slovenského paralympijského výboru a predseda Slovenského zväzu telesne postihnutých športovcov Ján Riapoš.

Ján Riapoš, the Chairman of the Slovak Para Olympic Committee as well as the Chairman of the Slovak Association of Disabled Athletes took part in the charity auction.

An der Auktion zu wohltätigen Zwecken nahm auch der Vorsitzende des Slowakischen Paralympischen Ausschusses und des Slowakischen Verbandes körperlich behinderter Sportler, Ján Riapoš, teil.

V čase, keď Vianoce boli už na dohľad, sa kino Fontána premenilo na aukčnú sieň. V rytme kladivka licitátorky sa dražilo umenie. Odnieť si domov umelecké dielo však nebol hlavný zmysel aukcie. Zisk z vydražených obrazov totiž bol určený na podporu dobrej veci.

At a time when Christmas is just around the corner the Fontána cinema has been transformed into an auction hall. The bidding for art moved to the rhythm of the auctioneer's hammer. Taking home a fine piece of artwork though was not the main intent of the auction. The funds raised from the sale of these auctioned paintings were, in fact, meant to support a good cause.

In der Zeit, als das Weihnachtsfest schon unmittelbar bevorstand, verwandelte sich das Kino „Fontána“ in einen Auktionssaal. Im Takt des Hammers der Auktionatorin wurde hier Kunst versteigert. Mit einem Kunstwerk nach Hause zu gehen war jedoch nicht der Hauptzweck dieser Auktion. Der Erlös aus den versteigerten Gemälden soll einer guten Sache dienen.

čistý výnos, ktorý pomôže pacientom v Adeli je 2 362 Eur. „Možno sa to zdá málo, ale tu pomôže každý cent,“ povedala Miriam Juhanesovičová z Asociácie pomoci postihnutým ADELI (APPA). Päť vydražených obrazov si domov odniesol aj primátor Remo Cicutto. „Som rád, že sa to podarilo zorganizovať a som si istý, že peniaze pomôžu tým, ktorí to najviac potrebujú,“ dodal. ■

Foto Barbora Piovarčiová

placed into nursing homes. It's more convenient when someone else takes care of them. For the parents of these children, who are accommodated in our facility the one and only reward is a healthy child, and they do everything possible and impossible to make this happen. They are exceptional parents of exceptional children,” said the general director of Adeli Maxim Raskin. Sales from the artwork bid on during the auction raised a clear net

glaube daran, dass aus diesem einen Mal eine Tradition wird“, sagte sie. Das Geld war für sechs konkrete Personen bestimmt. Mit ihren Lebensgeschichten und Schicksalen konnten sich die Bieter noch vor der Auktion vertraut machen. Die Lebensqualität jedes einzelnen dieser Patienten besserte sich erheblich während des Aufenthaltes im „Adeli Medical Center“. Die Therapie in dieser Einrichtung ist äußerst wirksam, aber slowakische und



▲ Primátor mesta Piešťany Remo Cicutto s manželkou veľmi ochotne podporili dobrú vec.

The town of Piešťany Mayor Remo Cicutto with his wife were more than willing to donate to a good cause.

Der Bürgermeister der Stadt Piešťany und Remo Cicutto und seine Ehefrau leisteten sehr gerne ihren Beitrag zum guten Zweck.

Sixteen artists donated forty-two works to the auction for one clear goal – so that the money raised from them would go to help disabled patients in the Adeli Medical Centre in Piešťany. Patrons were guided through the first charity auction in Piešťany by the well-known TV personality Soňa Müllerová. “I really like art, and so we thought: why not to hold a charity auction? There had never been one held in Piešťany. I believe, that this first year will be the start of a new tradition,” she said. The money raised was meant for six specific people, whose fates and life stories the bidders were able to familiarize themselves with before the auction. The life of each and every one of the patients has significantly improved during their rehabilitation stay in the Adeli Medical Centre. Treatment in this facility is exceptionally effective, but Slovak and Czech patients have to pay for this by themselves and, in most cases, they can’t afford it. “There exist special dormitories where disabled children are placed much as the elderly are

income of over 5,000 euro, of which 2,362 euro will go to help the patients. “Maybe it doesn’t seem like a lot, but every cent helps,” said Miriam Juhanesovičová from the Association of Aid for the Disabled (APPA). Mayor Remo Cicutto took home five of the auctioned paintings. “I’m glad that this was successfully organized and I’m sure that the money will help those who need it the most,” he added. ■

16 Autoren gaben insgesamt 42 Kunstwerke zur Versteigerung frei, mit einem klaren Ziel - der Ertrag aus ihrem Verkauf soll betroffenen Patienten des „Adeli Medical Center“ in Piešťany helfen. Die Schirmherrschaft über die erste Auktion zu wohltätigen Zwecken in Piešťany übernahm die bekannte TV-Moderatorin Soňa Müllerová. „Ich mag Kunst sehr gern, und dabei kam uns die Idee, warum sollen wir nicht eine Charity Auktion veranstalten? So etwas gab in Piešťany bisher nicht. Und ich

tschechische Patienten müssen die Kosten dafür selbst tragen und in den meisten Fällen können sie es sich nicht leisten. „Es gibt spezielle Internate, in die betroffene Kinder, genauso wie alte Menschen in Altersheime, abgeschoben werden. Es ist doch bequem, wenn sich jemand anders kümmert. Für die Eltern der in unserer Einrichtung untergebrachten Kinder ist die einzige Belohnung ein gesundes Kind und dafür tun sie alles Mögliche und auch Unmögliche. Es sind außergewöhnliche Eltern außergewöhnlicher Kinder“, stellte Maxim Raskin, Generaldirektor des Adeli-Centers fest. Im Verlauf der Auktion wurden Werke in einem Gesamtwert von mehr als 5.000 Euro versteigert, davon betrug der Netto-Ertrag, der Patienten im Adeli helfen wird, 2.362 Euro. „Vielleicht erscheint es wenig, aber hier hilft jeder Cent“, sagte Miriam Juhanesovičová vom Verband für Hilfe für Betroffene im ADELI (APPA). Fünf ersteigerte Bilder trug auch der Bürgermeister Remo Cicutto nach Hause. „Ich freue mich, dass es gelang, diese Auktion zu organisieren und bin sicher, dass das Geld denen hilft, die es am meisten benötigen“, fügte er hinzu. ■



Olga Jaskowska (PL) - Delirium, obiekt
Olga Jaskowska (PL) - Delirium, object
Olga Jaskowska (PL) - „Delirium”, Objekt

YOUNG ART SHOW 4

YOUNG ART SHOW 4

4. YOUNG ART SHOW

Kornel Duffek

Projekt YOUNG ART SHOW mal celkom nenápadné začiatky. V roku 2006 chcel Martin Ševčovič predstaviť verejnosti práce študentov Vysokej školy výtvarných umení v Bratislave, medzi ktorých vtedy patrili aj on, v Piešťanoch. Pre tento účel si vybral výstavné priestory galérie Fontána.

The project YOUNG ART SHOW had very inconspicuous beginnings. In 2006, Martin Ševčovič wanted to introduce the public in Piešťany to the work of students from the Academy of Fine Arts in Bratislava, where, at the time, he was also enrolled. For this purpose he chose the exhibition spaces of the Fontána gallery.

Die Anfänge des Projektes „YOUNG ART SHOW“ waren relativ unscheinbar. Im Jahre 2006 wollte Martin Ševčovič in Piešťany die Arbeiten von Studenten der Hochschule für bildende Künste in Bratislava, zu denen damals auch er selbst gehörte, der Öffentlichkeit präsentieren. Zu diesem Zweck wählte er die Ausstellungsäumlichkeiten der Galerie „Fontána“.

Leže záujem vystavujúcich prevyšil všetky očakávania a ďalší rok pokračoval vo svojich aktivitách už v Dome umenia, kde vďaka podpore riaditeľky Edity Bjeloševičovej dostal k dispozícii všetky priestory - okrem prevádzkových - tohto kultúrneho kolosu. Vtedy sa začal zaoberať projektom YOUNG ART SHOW, ktorý mal dostať už medzinárodné rozmery. Pravda, pre takýto veľkorysý zámer bolo treba získať dostatok sponzorov, mať výnimočné organizačné schopnosti a obetovať množstvo voľného času. Martin Ševčovič všetky tieto podmienky splnil. A tak 7. októbra 2011 sme sa mohli zúčastniť vernisáže už 4. ročníka YOUNG ART SHOW, na ktorom sa prezentovalo 93 mladých výtvarníkov z desiatich štátov Európy, Ázie a Ameriky. Zdá sa, že v súčasnosti ide o najväčšiu prehliadku mladého výtvarného umenia u nás.

Tohtoročná vernisáž bola jedným veľkým gala podujatím. Konala sa v sále Domu umenia, kde v hľadisku sedelo - čo sa u nás pri výstavách mladých výtvarníkov nestáva často - okolo 500 návštevníkov. Program pozostával z módnjej prehliadky prác šiestich nastupujúcich módných dizajnérov, ktorá bola sprevádzaná speváckymi a akrobatickými vystúpeniami.

Výstava bola kaleidoskopom najrozmanitejších výtvarných techník - od tých klasických, ako je maľba, kresba, kombinovaná technika, litografia, linoryt,

sietotlač a iné grafické techniky cez objekt či fotografiu až po novšie prístupy, ako napríklad digitálna tlač, injekt print, inštalácia či multimediálne umenie. Z úžitkových výtvarných odborov boli zastúpené módné návrhy, textilný dizajn a sklo. V katalógu je vyobrazených vystavených do 160 diel.

Pravda, pri výstave mladých výtvarníkov hľadá kultivovaný návštevník predovšetkým originálne pohľady na svet, nezvyklé prístupy a sviežu imagináciu. Pri pozornej prehliadke to všetko bolo možné v Dome umenia nájsť. Martin Ševčovič, organizátor a kurátor v jednej osobe, kladie okrem možnosti prezentácie mladých výtvarníkov dôležité miesto tiež edukačnému aspektu, lebo aj umenie - a najmä to súčasné - sa treba naučiť vnímať.

V Piešťanoch sa teda udomácnilo ďalšie významné kultúrne podujatie, ktoré na Slovensku dosiaľ chýbalo a ktoré má ohlas i v zahraničí. V tejto súvislosti neúnnavný Martin Ševčovič dodáva: "Vďaka piešťanskému projektu YOUNG ART SHOW sme mohli realizovať dve výstavy Slovak YOUNG ART SHOW v Moskve." ■

However, the interest of the exhibitors exceeded all expectations forcing him, the next year, to continue this event in the House of Art, where, with the support of the director Edita Bjeloševičová, he



▲ Jakub Bachorík (SK) – Pod vodou, akryl na dreve

Jakub Bachorík (SK) – Underwater, acrylic on wood

Jakub Bachorík (SK) – „Pod vodou“ (Unter Wasser), Acryl auf Holz

was given access to all spaces – except those already in use – of this cultural giant. At this time he became involved in the YOUNG ART SHOW project, which was supposed to have an international dimension as well. The truth was that for such a large-scale plan it would be necessary to obtain enough sponsors, have exceptional organizational skills, and sacrifice a great deal of free time. Martin Ševčovič fulfilled all of these conditions. And so on October 7, 2011 we were able to take part in the opening of the 4th YOUNG ART SHOW, at which 93 young artists from 10 states from Europe, Asia and America presented their work. It appears that, presently, this is the largest show of young artists' artwork in Slovakia. This year's opening was one great big gala event. It took place in the hall of the House of Art, where about 500 visitors were sitting, which, in our country, is almost unheard of for an exhibition of young artists. The program consisted of a fashion show presenting the work of six fashion designers, which was further enriched by a performance of singers and acrobats.

The exhibition was a kaleidoscope of the most diverse art techniques – from the classical ones such as painting, drawing, combined techniques, lithographs, linocut, silkscreen painting, and others to object or photographs on through to newer approaches such as digital printing, injection print, as well as installation and multimedia art. The commercial arts were represented by fashion design, as well as textile and glass design. The catalogue is illustrated with 160 of the exhibited works.

In truth, during the exhibition of young artists, the sophisticated visitor is looking for, above all else, an original perspective of the world, unusual approaches, and a fresh imagination. With careful observation, all of this could be found in the House of Art. Martin Ševčovič, the organizer and curator, wanted to provide a place not only for young artist to present their work, but also for educational purposes, because one must learn how to observe art, especially contemporary art.

And so another important cultural event, which until now had been missing in Slovakia and which has also achieved foreign recognition, has found a home in Piešťany. With respect to this the tireless Martin Ševčovič also adds: "Thanks to the Piešťany YOUNG ART SHOW project, we were able to hold two exhibitions of the Slovak YOUNG ART SHOW in Moscow." ■



▲ Petra Pršová, Veronika Kostková - Folk Chic (z módnej prehliadky na vernisáži).

Petra Pršová, Veronika Kostková - Folk Chic (from the opening ceremony's fashion show).

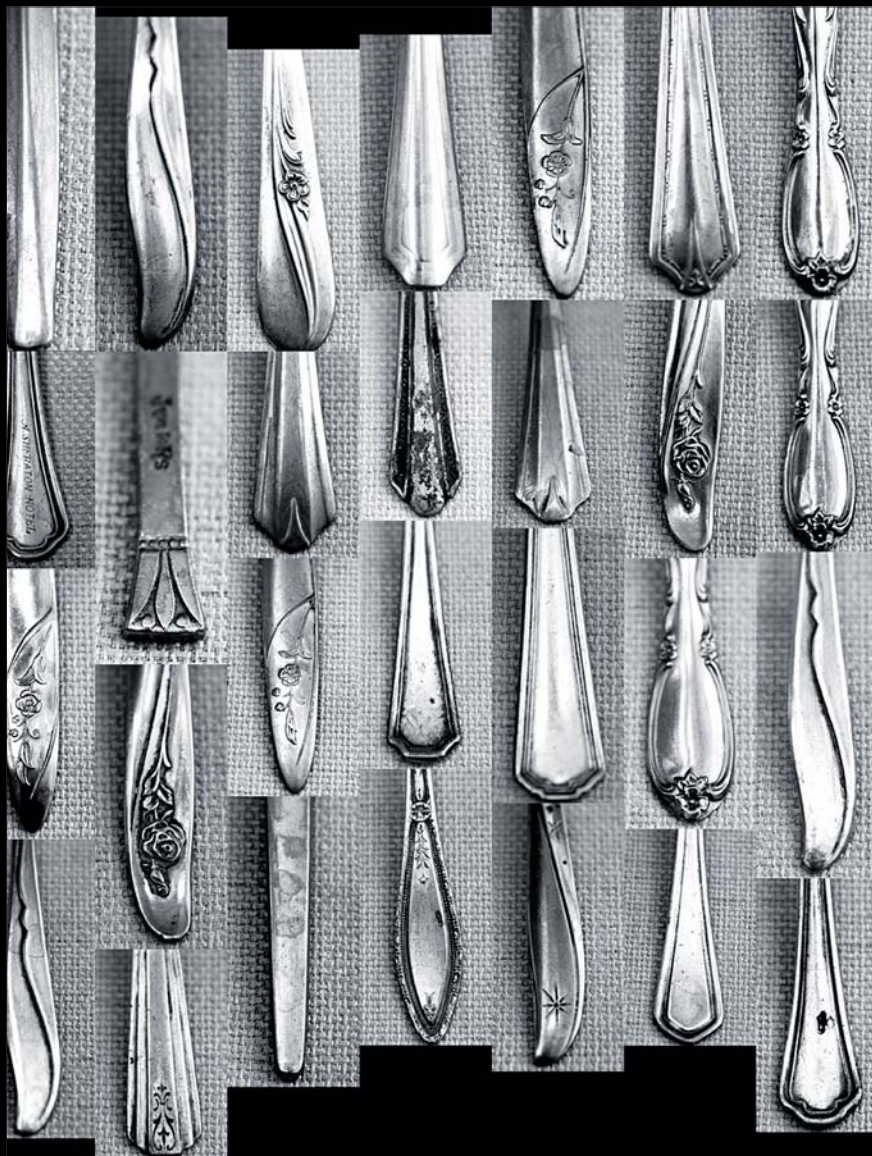
Petra Pršová, Veronika Kostková - „Folk Chic“ (aus einer Modenschau auf der Vernissage)



► Akrobatické kúsky Vertical Angels niekedy pripomínali tajomnú levitáciu.

Acrobatic stunts on the vertical bar at times appeared like mysterious levitation.

Die akrobatischen Stücke des Duos „Vertical Angels“ erinnerten zeitweise an die geheimnisvolle Levitation.



▲ Luis O'Rourke (USA) - Zozbierané staré spomienky
Luis O'Rourke (USA) - Collected old memories
Luis O'Rourke (USA) - „Versammelte alte Erinnerungen“

▼ Veronika Manga (SK) - Ako veľké sú vlastne zebry?, fotografia
Veronika Manga (SK) - How big actually are zebras?
Photography
Veronika Manga (SK) - „Wie groß sind eigentlich Zebras?“, Fotografie

Das Interesse an der Ausstellung überstieg damals jedoch alle Erwartungen, sodass er im kommenden Jahr seine Aktivitäten bereits in das Haus der Kunst verlagerte. Hier bekam er dank der Unterstützung der Leiterin Edita Bjeloševičová alle verfügbaren Räume dieses Kulturkolosses - mit Ausnahme der betrieblich genutzten - zur

Verfügung gestellt. Zu dieser Zeit begann er, sich mit dem Projekt „YOUNG ART SHOW“ zu befassen, welches bereits auf internationaler Ebene umgesetzt werden soll. Selbstverständlich war es für solch ein großzügiges Vorhaben notwendig, eine ausreichende Anzahl von Sponsoren zu gewinnen, über herausragende organisatorische Fähigkeit zu verfügen und sehr viel Freizeit zu opfern. All diese Bedingungen erfüllte Martin Ševčovič restlos. Und so konnten wir am 7. Oktober 2011 der Vernissage der inzwischen 4. „YOUNG ART SHOW“ beiwohnen, in deren Rahmen 93 junge bildende Künstler aus zehn Ländern Europas, Asiens und Amerikas ihre Werke präsentierten. Anscheinend ist dies derzeit die größte Ausstellung junger bildender Kunst bei uns.

Die diesjährige Vernissage wurde zu einer großen Gala. Sie fand im Saal des Hauses der Kunst statt, in dessen Zuschauerraum an die 500 Besucher saßen - was bei Ausstellungen junger bildender Künstler in unseren Breiten nicht gerade häufig vorkommt. Das Programm bestand aus einer Modenschau mit Kreationen von sechs aufstrebenden Modedesignerinnen, bereichert durch Gesang- und Akrobatik-Auftritte.

Die Ausstellung war ein Kaleidoskop der unterschiedlichsten künstlerischen Techniken - von den klassischen wie der Malerei, der Zeichnung, der Mischtechnik, der Lithographie, dem Linolschnitt, dem Siebdruck und anderen grafischen Techniken, über Objekte und Fotografien bis hin zu den neueren Verfahren wie zum Beispiel Digitaldruck, Inkjet-Print, Installationskunst und multimediale Kunst. Im Bereich der Gebrauchs Kunst waren Modeentwürfe, Textildesign und Glas vertreten. Im Katalog sind etwa 160 der ausgestellten Arbeiten abgebildet.

Es versteht sich von selbst, dass ein kultivierter Besucher auf einer Ausstellung junger bildender Künstler vor allem originelle Weltanschauung, ungewöhnliche Herangehensweisen und frische Fantasie sucht. All dies konnte ein aufmerksamer Betrachter im Haus der Kunst entdecken. Martin Ševčovič, Organisator und Kurator in einer Person, misst neben der Präsentation der jungen Künstler auch dem erzieherischen Aspekt eine große Bedeutung zu - denn auch die Wahrnehmung der Kunst, vor allem der heutigen, will gelernt werden.

In Piešťany wurde also eine weitere bedeutende Kulturveranstaltung heimisch, die in der Slowakei bisher fehlte und die auch jenseits der Landesgrenzen auf eine große Resonanz stieß. Und in diesem Zusammenhang fügt der nimmermüde Martin Ševčovič noch hinzu: „Dank des heimischen Projektes „YOUNG ART SHOW“ konnten wir bereits zwei Ausstellungen „Slovak YOUNG ART SHOW“ in Moskau realisieren.“ ■



Nikdy nemal rád pozornosť sústredenú na svoju osobu. Napriek tomu mu musíme povedať, že je jedinečný, veď je zakladateľom slovenského komiksu a moderného kresleného humoru u nás. Preto aj oslava jeho deväťdesiatky musela byť jedinečná. A nakoniec aj bola: vďaka hosťom, medzi ktorými nechýbali ani jeho najbližší - dcéra Laura s manželom a synom z Kanady, ďalej vďaka 90 čokoládovým pralinkám s figúrkou Jožinka, ktoré jubilantovi venoval primátor Piešťan Remo Cicutto a predovšetkým vďaka najnovšej knihe jeho známych i menej známych výtvarných diel, ktorá sa na oslave prezentovala.

Tá kniha sa volá NIELEN JOŽINKO (s podtitulom Život a dielo Jozefa Scheka) a ukazuje čitateľovi aj iný rozmer umeleckej tvorby Jozefa Babuška. Knihu zostavil František Jablonovský a predstavil v nej Schekovu tvorbu od karikatúr, komiksov, ilustrácií, typografických diel, cez grafiku až po maľbu a plastiku. Táto publikácia je však významná aj tým, že prináša názory rôznych známych osobností na život a tvorbu oslávenca. Viacerí z nich prišli Schekovi do Piešťan osobne zablahoželať. Nechýbali tu autor knihy František Jablonovský, publicista a humorológ Kornel Földvári, spisovateľ Pavel Vilikovský, jeho dlhoroční kolegovia zo satirického týždenníka Roháč - Tomáš Janovic a Ladislav Szalay, Juraj Weiss, ktorý má nemalú zásluhu na propagácii tvorby jubilanta, a mnohí ďalší.

Tvorbu Jozefa Scheka vari najvýstižnejšie v knihe vyjadril výtvarník Ivo Hejman: „Keď maľoval, hľadal krásu. Keď kreslil humor, hľadal láskavosť. Jedine z pozície láskavosti je humor očisťujúci.“ A to je vlastne aj akoby poslaním 90 rokov života Jozefa Babuška. Tak nech je ešte dlho medzi nami a nech ho neopúšťa jeho mimoriadna tvorivosť! ■

He has never liked to be the centre of attention. Yet, despite this, it must be said that he truly is one-of-a-kind, since he is the founder of Slovak comics and modern cartoon-humour. This is why the celebration for his 90th birthday also needed to be one-of-a-kind. And, in the end, it was: thanks to the guests, among whom were his daughter Laura with her husband and son from Canada, and also because of the 90 chocolate truffles with the image of Jožinko cartoon character, which were dedicated to the birthday-boy by the Mayor of Piešťany Remo Cicutto, but most of all thanks to the newest book of his famous and lesser-known artistic works, which was presented during the celebration.

The book is called "NOT ONLY JOŽINKO" (with the subtitle the Life and Work of Jozef Schek) and it shows the reader a different dimension of the artistic creation of Jozef Babušek. The book was put together by František Jablonovský and in it he presents Schek's work from caricatures, to comics, illustration, typographical art, to graphics, and all the way through to painting and sculpture. This

Blahoželenie Jozefovi Babuškovi (90)

Congratulations to Jozef Babušek (90) Gratulationen an Jozef Babušek (90)

Drahomíra Moretová

Deväťdesiatka je vzácny vek a osobitne sa ju patrí pripomenúť u ľudí, ktorí zasvätili svoj celý život tvorivosti, obohacujúcej nás všetkých. K takým patrí aj karikaturista a všestranný výtvarník Jozef Babušek, známy pod pseudonymom Jozef Schek.

Ninety is a rare age and it is particularly notable in people who have dedicated their whole life to creativity, which enriches all of us. The caricaturist and versatile artist Jozef Babušek, known under the pseudonym Jozef Schek, is just this type of person.

90 Jahre ist ein selten erreichtes Alter, das gewürdigt werden soll, insbesondere bei Menschen, die ihr ganzes Leben kreativem Schaffen widmeten, das uns alle bereicherte. Zu solchen Menschen gehört auch der Karikaturist und vielseitige bildende Künstler Jozef Babušek, bekannt unter dem Pseudonym Jozef Schek.



▲ Jubilant (vľavo) prijíma blahoželenie od Kornela Földváriho.

The birthday boy (on the left) accepting congratulations from Kornel Földvári.

Der Jubilar (links) empfängt Glückwünsche von Kornel Földvári.

Foto Barbora Piovarčiová

book is also important because it also provides the opinions of various well-known individuals on the life and work of the birthday boy. Most of them came personally to Piešťany to congratulate Schek. Also in attendance was the author of the book

František Jablonovský, the author Pavel Vilikovský, as well as his long-time colleagues from the satirical weekly "Roháč" - Tomáš Janovic a Ladislav Szalay, Juraj Weiss, who has played no small part in promoting the works of the birthday boy, as

well as many others.

The work of Jozef Schek was most accurately described by the artist Ivo Hejcman: "When he painted, he looked for beauty. When he drew humour, he looked for kindness. Only from a position of kindness is humour cleansing." And this seems to have really been the mission throughout the 90 years of Jozef Babušek's life. So, long let him live among us and never let him

Die Aufmerksamkeit, die seiner Person gewidmet wurde, mochte er noch nie besonders. Trotzdem müssen wir sagen, dass er einzigartig ist, denn er ist der Begründer des slowakischen Comics und des modernen gezeichneten Humors bei uns. Und deshalb sollte auch die Feier zu seinem 90. Geburtstag einzigartig sein. Und das war sie schließlich auch - dank Gästen, unter denen auch seine Nächsten - Tochter Laura mit Ehemann und Sohn aus Kanada - nicht fehlen durften; dank 90 Schokoprälinen mit seiner Comic-Figur „Jožinko“, die der Bürgermeister von Piešťany, Remo Cicutto, dem Jubilar widmete, aber vor allem dank der neuesten Publikation mit seinen bekannten und weniger bekannten Werken, die im Rahmen der Feier präsentiert wurde.

Das Buch mit dem Titel „NICHT NUR JOŽINKO“ und dem Untertitel „Das Leben und das Werk von Jozef Schek“ zeigt dem Leser eine weitere Dimension des künstlerischen Schaffens von Jozef Babušek. Die Publikation wurde von František Jablonovský zusammengestellt. Er präsentiert darin das Schaffen von Jozef Schek, beginnend mit Karikaturen, über Comics, Illustrationen, typographische Werke, Grafik und Malerei bis hin zur Skulptur. Dieses Werk ist jedoch auch dadurch bedeutend, dass es die Ansichten verschiedener bekannter Persönlichkeiten zum Leben und Werk des Jubilars präsentiert. Mehrere von ihnen kamen persönlich nach Piešťany, um Schek zu gratulieren. Auch der Autor des Buches, František Jablonovský, der Publizist und Humorologe Kornel Földvári, der Schriftsteller Pavel Vilikovsky sowie Scheks langjährige Kollegen aus dem humoristisch-satirischen Wochenblatt „Roháč“ - Tomáš Janovic und Ladislav Szalay; Juraj Weiss, der ein erhebliches Verdienst an der Publikmachung des Schaffens des Jubilars trägt, und viele weiteren fehlten nicht.

Das Werk von Jozef Schek wurde im Buch vielleicht am zutreffendsten von dem bildenden Künstler Ivo Hejcman definiert: „Wenn er malte, suchte er Schönheit. Beim Zeichnen von Humor suchte er Herzlichkeit. Einzig und allein aus dem Aspekt der Güte ist Humor befreiend.“ Und das ist eigentlich seit 90 Jahren auch die Berufung im Leben von Jozef Babušek. Bleibt nur zu wünschen, dass er noch lange unter uns verweilt und dass ihm seine außergewöhnliche Kreativität treu bleibt! ■



▲ Z voľnej tvorby Jozefa Babuška: L'aviation, olej, drevo, 30 x 15 cm, 1968.

From the free creations of Jozef Babušek: L'aviation, oil, wood, 30 x 15 cm, 1968.

Aus dem freiem künstlerischen Schaffen von Jozef Babušek: „L'aviation“, Öl, Holz, 30 x 15 cm, 1968.

The Soul of the Photographer is Greater than 24 Karats

Die Seele eines Fotografen hat mehr als 24 Karat

Vzácný človek robí vzácne veci. Ak ich navyše robí s láskou a pre ľudí, nemôžu byť nijaké iné, než ľudsky čisté. Presne to vytvára Yaro Kupčo z fotografie. Môžete sa na každú jednu pozeráť dokola a vždy vás osloví svojou nevtrivou krásou.

A rare man makes precious things. And if they are further made with love and for people, they can't be anything else than humanly pure. This is exactly what Yaro Kupčo creates with photography. You can look all around each and every photo and it will always appeal to you with its unobtrusive beauty.

Ein wertvoller Mensch schafft wertvolle Dinge. Und wenn er diese auch noch mit Liebe und für andere Menschen macht, können sie nicht anders als menschlich rein werden. Und genau das schafft Yaro Kupčo mit seiner Fotografie. Jede einzelne können Sie immer wieder betrachten und jedes Mal spricht sie Sie mit ihrer unaufdringlichen Schönheit aufs Neue an.

Barbora Piovarčiová



Duša fotografa má viac než 24 karátov

Kto sa s fotografiami Yara Kupča stretne úplne po prvý raz, možno ho prekvapí, že autor stále fotí na zvitkový film. Fotografuje prírodu v jej najčistejšej kráse a to, že pre jeden dobrý záber je ochotný prekonať seba samého a ísť až za svoje hranice. Kto Yara Kupča pozná osobne vie, že to je viac než pravda. Miluje hory a to aj napriek tomu, že sa mu v mladosti stali osudné. Nezanavrel na ne a po dlhom páde sa do

nich vrátil na vozíčku. Odvtedy ho ale už nikto v nich nevidel inak, než s fotoaparátom na krku.

Tento rok Yaro Kupčo oslávil päťdesiatku a samozrejmosťou bola aj jubilejná výstava. „Pred rokom som sa s Yarom stretol prvý raz. Nepoznal som ho, ale on mi chcel ukázať nejaké fotky. Priniesol knižku a ja som si myslel, že sú to fotografie Anselma Adamsa. Nakoniec vysvitlo, že tie fotky robil on. Skláňam klobúk pred tým,

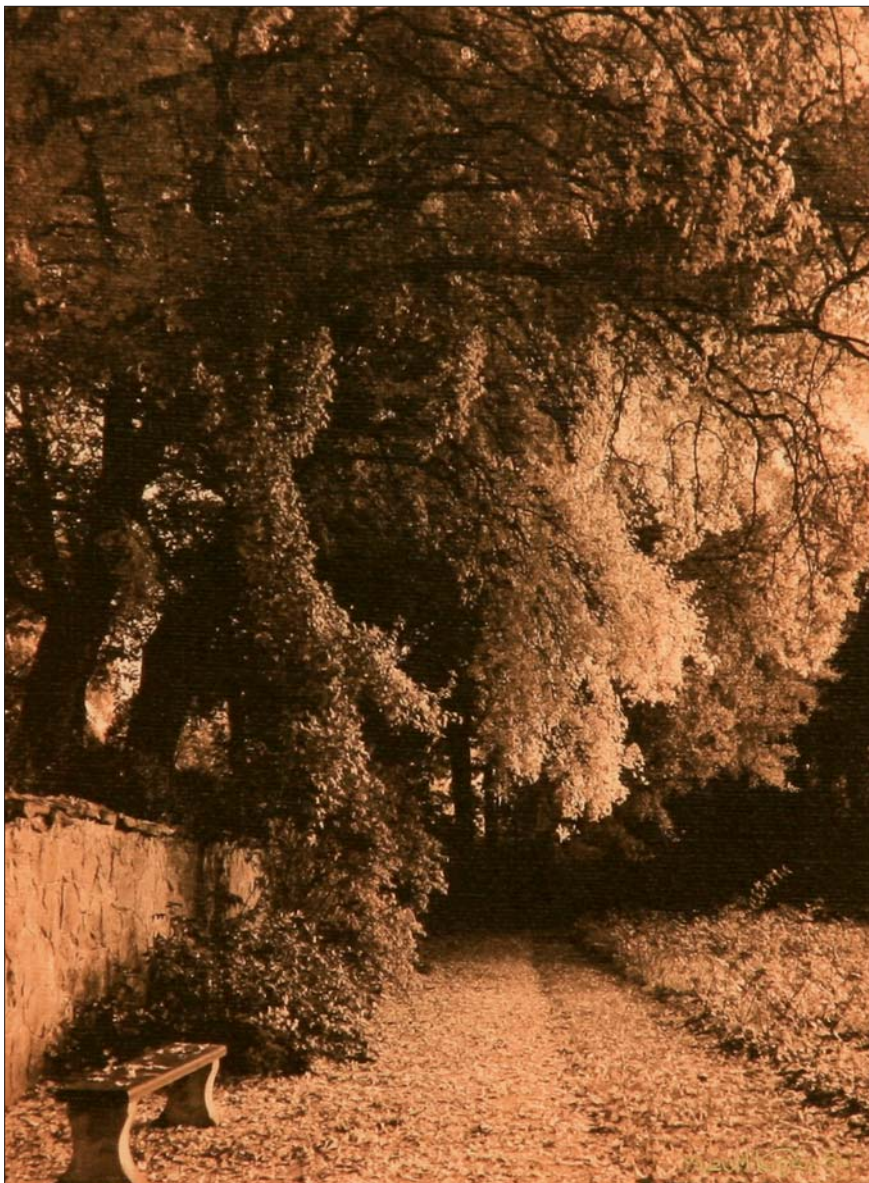
s akou tvrdohlavosťou robí klasickú fotografiu. V dobe digitálu je to donkichotstvo, ale krásne,“ prezrádza o Yarovi kurátor výstavy Marián Pauer. Fotky k päťdesiatke majú doslova cenu zlata a samotný autor hovorí, že aj vo svete sú unikát. Svetlomitlivú vrstvu najskôr Yaro naniesol na ručne robený papier, potom exponoval, tónoval, no a nakoniec na fotografie naniesol 24-karátové zlato. Zábery takto vydržia ako nové celé

desaťročia. „Chcem odovzdávať to staré dobré Slovensko. Nie nadarmo sa hovorí - staré dobré časy. Je to niečo veľmi silné,“ rozpráva Yaro a pri tom všetkom pripomenie, že on nefotí, iba zaznamenáva to, čo vidí. Krajina tak pre budúce generácie zostane na fotkách stále panensky čistá. Yaro totiž fotí iba prírodu a človeka by ste v jej lone hľadali márne. „Ak by som chcel, tak človeka odfotím, ale nechcem. Fotením ľudí sa naruša ich intimita,“ dodáva. Kupčove fotografie sú aj napriek tomu plné duše. „Krása je v tom, že dobrá fotografia je o svetle. A on musel veľa krát čakať na svetlo. Mnoho fotografov využíva a zneužíva rôzne programy. A práve táto výstava je návratom k čistej fotke,“ konštatuje kurátor.

Yaro sa v živote nikam neponáhľal, ani si nedáva záväzné ciele. Jeho životný postoj by sa dal zhrnúť príbehom, ktorý veľmi často rozpráva: Putovali spolu beloch a Indiáni. Beloch vybehol na kopec, zbehol dolu, zaostal, znova zašiel za kopec. Nakoniec Indiána dobehol. Ten sa ho pýta: „Kam sa ty stále ponáhľaš, kde utekáš?“ Beloch mu odpovedal „Chcem všetko vidieť.“ Belochovi to však nedalo a spýtal sa Indiána, prečo on ide tak pomaly. „Lebo nechcem stratiť svoju dušu.“ Presne taký je piešťanský fotograf Yaro Kupčo. Beloch s dušou Indiána. ■

Anyone who sees Yaro Kupčo's photographs for the first time, might, at first, be surprised by a few things. For example, the photographer still uses roll film, he photographs nature in its most pristine beauty, and also, perhaps surprising, is that, for one good shot, he is willing to push himself beyond his own limits. Anyone who knows Yaro Kupčo personally, knows that this is more than true. He loves the mountains, even though they played a severely critical role during his youth. Even after a long fall he never grew bitter towards them, eventually returning to them in a wheelchair. However, since then he's never been seen in the mountains without a camera around his neck.

This year Yaro Kupčo celebrated his 50th



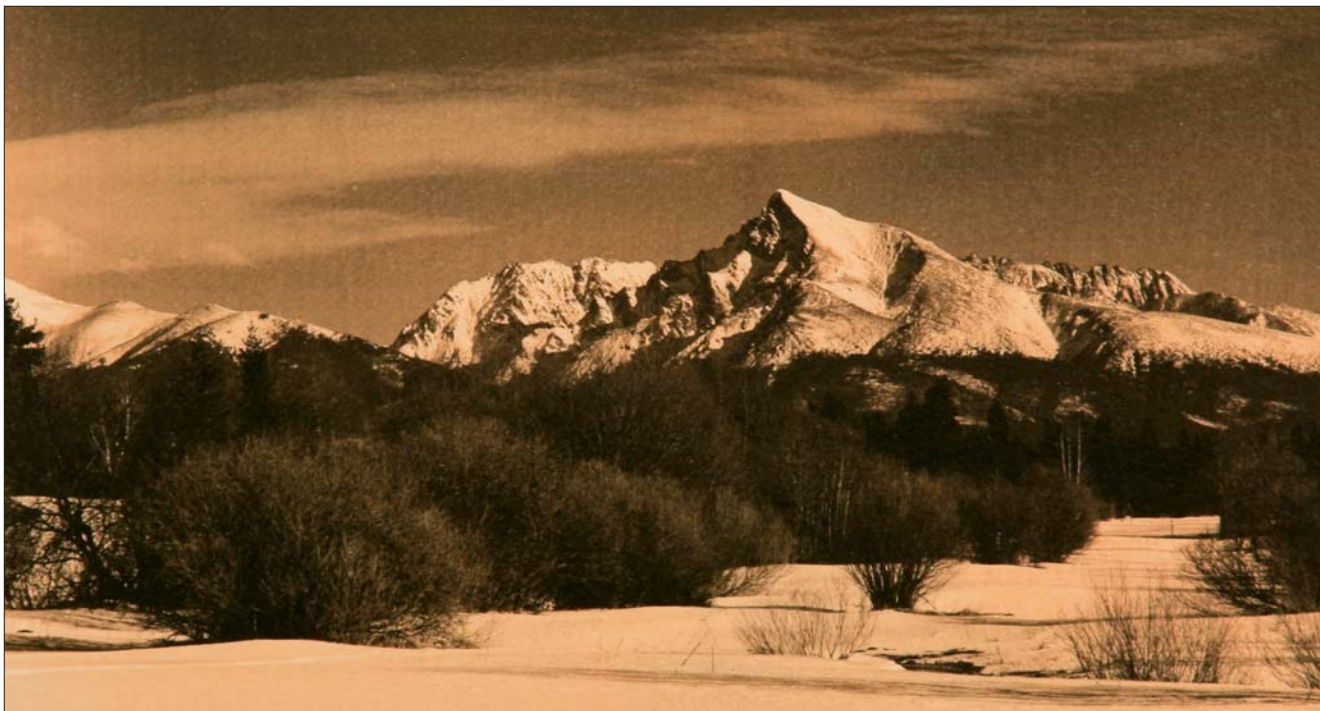
birthday and so, of course, there was a milestone exhibition. "A year ago I met Yaro for the first time. I didn't know him, but he wanted to show me some photos. He brought over a book and I thought that they were pictures by Ansel Adams. In the end, it turned out that he had made these

▲ Lavička s nostalgiou jesenného listia
A bench with the nostalgia of autumn leaves
Parkbank mit Herbstlaub-Nostalgie

▼ Sená pod Tatrami
Hay below the Tatras
Heuernte im Tatra-Gebirge



Foto Yaro Kupčo



▲ Zimný Kriváň od Podbanského
A wintery Kriváň from Podbanské
Winterlicher Kriváň - Blick von Podbanské aus

pictures. I take my hat off to the stubbornness with which he makes classic photographs. In the digital age it's a quixotism, but beautiful," said Marián Pauer the curator of the exhibition about Yaro. The photographs for this 50th birthday exhibition were literally worth the price of gold, and even the photographer said that these ones are unique in the world. First he applied a light-sensitive layer onto handmade paper, which he then exposed, toned and finally applied 24 carat gold on the photographs. As such, these shots will look like new for decades. "I want to pass on the gold old Slovakia. It's not said for nothing – the good old times. It's something very powerful," says Yaro while at the same time pointing out that he doesn't just take pictures, but is recording what he sees. And so the countryside, at least in these pictures, will remain, for future generations, forever virginally pure. Yaro exclusively photographs nature and one would search in vain to find a person anywhere in sight. "If I wanted to, I would photograph people, but I don't want to. Photographs of people disrupt their intimacy," he adds. Despite this, Kupčo's photos are full of soul. "The beauty in this, is that good photography is about light. And he must, again and again, wait for the light. Many photographers use and exploit various programs. And precisely this exhibition is a return to pure photography," explains the curator.

Yaro has never rushed anywhere in his life, nor does he take on unreachable goals. His attitude in life could be captured in a story which he often tells: A white man and an Indian were out on the trail together. The white man ran up a hill, he then ran down, fell behind, and again went up the hill. In the end, he overtook the Indian, who asked him: "Where are you in such a hurry to go, where are you fleeing to?" The white man answered him "I want to see everything." Of course the white man wanted to know more and so asked the Indian why

he moved so slowly. "Because I don't want to lose my soul." And this exactly describes the Piešťany photographer Yaro Kupčo – a white man with the soul of an Indian. ■

Wer den Fotografien von Yaro Kupčo zum allerersten Mal begegnet, den überraschen gleich mehrere Tatsachen. Zum Beispiel dass der Autor seine Bilder immer noch auf einen Rollfilm aufnimmt, dass er die Natur in ihrer puren Schönheit fotografiert und dass er für jede gute Aufnahme bereit ist, sich selbst zu überwinden und über seine Grenzen hinaus zu gehen. Wer Yaro Kupčo persönlich kennt weiß, dass dies mehr als wahr ist. Er liebt Berge und das obwohl sie in seinen jungen Jahren für ihn schicksalhaft wurden. Er begann nicht, sie zu hassen und nach einem langen Sturz kehrte er auf einem Rollstuhl dorthin zurück. Seither hat ihn dort aber auch keiner anders, als mit einem Fotoapparat um den Hals gesehen.

In diesem Jahr feierte Yaro Kupčo seinen 50. Geburtstag und dazu gehörte selbstverständlich auch eine Jubiläums-Ausstellung. „Vor einem Jahr traf ich Yaro zum ersten Mal. Ich kannte ihn nicht, er wollte mir aber irgendwelche Fotografien zeigen. Er brachte ein Buch mit und ich dachte, dass es Fotografien von Ansel Adams sind. Bis schließlich herauskam, dass die Bilder von ihm waren. Hut ab, mit welcher Hartnäckigkeit er die klassische Fotografie betreibt. Im Zeitalter der Digitaltechnik ist es eine Donquichotterie, aber eine wunderschöne“, sagt der Kurator der Ausstellung, Marián Pauer, über Yaro. Die Fotografien zum 50. Geburtstag sind Gold wert und ihr Autor selbst sagt, dass sie auch weltweit einmalig sind. Die lichtempfindliche Schicht übertrug Yaro zuerst auf handgeschöpftes

Papier, belichtete und tönnte sie und im Anschluss trug er auf die Bilder eine Schicht aus 24-karätigem Gold auf. So werden diese Aufnahmen ganze Jahrzehnte wie neu aussehen. „Ich möchte die gute alte Slowakei weiter geben. Nicht umsonst wird gesagt: gute alte Zeiten. Es ist etwas besonders Starkes“ erzählt Yaro und erwähnt neben alldem, dass er nicht fotografiert, sondern lediglich dokumentiert, was er sieht. Die Landschaft bleibt so für die kommenden Generationen stets jungfräulich rein. Denn Yaro fotografiert nur die Natur, einen Menschen in ihrem Schoß würden Sie vergebens suchen. „Wenn ich wollte, könnte ich auch Menschen fotografieren, aber das möchte ich nicht. Durch das Fotografieren von Menschen wird ihre Intimsphäre gestört“ fügt er hinzu. Kupčos Bilder sind trotzdem mit Seele erfüllt. „Das Geheimnis der Schönheit einer guten Fotografie beruht auf dem richtigen Licht. Und aufs Licht musste er viele Male warten. Viele Fotografen gebrauchen und missbrauchen verschiedene Programme. Diese Ausstellung ist die Rückkehr zur reinen Fotografie“, stellte der Kurator fest.

Yaro hat es in seinem Leben nicht mehr eilig und er steckt sich auch keine hochtrabenden Ziele. Seine Lebenseinstellung lässt sich anhand einer Geschichte fassen, die er sehr oft erzählt: Es wanderten zusammen ein Weißer und ein Indianer. Der weiße Mann lief einen Hügel hinauf, dann lief er ihn wieder herunter, blieb zurück, um dann wieder hinter einem Hügel zu verschwinden. Schließlich holte er den Indianer wieder ein. Der fragte ihn: „Warum hast du es immer so eilig, wohin rennst du?“ Der Weiße antwortete: „Ich möchte alles sehen.“ Dann konnte der weiße Mann nicht anders und fragte den Indianer, warum er so langsam geht. „Weil ich meine Seele nicht verlieren möchte.“ Und genau so ist der Fotograf Yaro Kupčo aus Piešťany. Ein weißer Mann mit der Seele eines Indianers. ■

CYKLO PIEŠŤANY

CYCLO-PIEŠŤANY

RADSPORT-STADT PIEŠŤANY

Eva Wernerová



Foto Ladislav Duračka

Z príležitosti otvorenia 2. časti cyklochodníka Dubová sa uskutočnil dňa 30. septembra 2011 v priestoroch piešťanskej knižnice seminár. Zúčastnili sa ho hostia aj zo susednej Českej republiky, ktorú zastupovali Česká centrála cestovného ruchu a České centrum v Bratislave.

On September 30, 2011, in honour of the opening of the 2nd part of the Dubová bike path, a seminar was held in the Piešťany library. Also taking part in the event were representatives from the Czech Tourist Authority and the Czech Centre in Bratislava.

Anlässlich der Eröffnung des 2. Abschnittes des Radweges Dubová, wurde am 30. September 2011 in der Stadtbibliothek von Piešťany ein Seminar abgehalten. Zu den Teilnehmern gehörten auch Gäste aus der benachbarten Tschechischen Republik - Vertreter der Tschechischen Zentrale für Reiseverkehr und des Tschechischen Zentrums in Bratislava.

▲ Na slávnosť otvorenia 2. časti cyklochodníka Dubová bol pozvaný Josef Zimovčák, ktorý na vysokom bicykli – velocipéde - zdolal aj trať Tour de France.

Also invited to the ceremonial opening of the 2nd segment of the Dubová bike path was Josef Zimovčák, who on the high bicycle - the velocipede - conquered the Tour de France route.

Eine Einladung zur feierlichen Eröffnung des 2. Abschnittes des Radweges Dubová erhielt auch Josef Zimovčák, der auf einem hohen Rad - dem so genannten Velociped - auch die Tour de France-Strecke bewältigte.

Přítomní si vypočuli příspěvky o cyklistické dopravě v českých městech a krajině, kde je cykloturismus dlouhodobě podporovaný a rozvinutý jako forma ekologické přepravy a také ideální způsob vidiecké a sportovní rekreace pro široké vrstvy obyvatelstva. Dokladují to i několik tisíc kilometrové cyklotrasy mezi městy a obcemi



Foto Ladislav Duračka

▲ Novej časti cyklochodníka sa potešili aj deti, ktoré si v rámci slávnostného otvorenia zasúťažili v zručnosti jazdy.

The new segment of the bike path also delighted children, who, as part of the opening celebration, competed with their riding skills.

Über den neuen Abschnitt des Radweges freuten sich auch Kinder, die im Rahmen der Feierlichen Eröffnung ihre Geschicklichkeit beim Radfahren unter Beweis stellen konnten.

južnej Moravy - cyklostezka Bečva, cyklotrasa pozdĺž Baťovho kanálu, projekt Central Meetbike alebo Zelené stezky - Greenways, rozvinutý najmä v moravských vinárskych oblastiach.

Snahu o rozšírenie cyklodopravy na Slovensku prezentoval Martin Zibrín z nadácie Ekopolis, ktorý predstavil projekt certifikácie turistických služieb pre cyklistov. Takéto certifikované označenie nesie dnes už piešťanský hotel Máj. Riaditeľ hotelu hodnotil tieto služby ako jednoznačné pozitívum pri získavaní nových klientov a z hľadiska poskytovaných služieb pri ich pobyte v našom meste. Prednostka mestského úradu v Piešťanoch krátko predstavila dlhoročne pokračujúci program vytvárania cyklochodníkov v meste a poďakovala všetkým, ktorí ho podporujú a propagujú, i keď podmienky - najmä legislatívne - sa zatiaľ nedajú porovnávať s možnosťami v Českej republike.

Popoludňajšie hodiny v nádhernom septembrovom počasí patrili všetkým, ktorí prišli na novú časť cyklochodníka Dubová v rekreačnej zóne mesta, smerujúcu k lodenici na Slňave. Symbolicky bola odomknutá zámkom na bicykel, spájajúcim kolesá hlavných aktérov - primátora mesta Piešťany Rema Cicutta, riaditeľa Slovenského vodohospodárskeho podniku, odštepny závod Piešťany Milana Koščála a Josefa Zimovčáka, ktorý ako viacnásobný majster sveta



Foto Ladislav Duračka

▲ O náročnosti jazdy na velocipéde sa presvedčil i primátor Piešťan Remo Cicutto.

Even Piešťany Mayor Remo Cicutto learned how difficult riding a velocipede can be.

Von dem Schwierigkeitsgrad der Fahrt auf einem Velociped überzeugte sich auch der Bürgermeister Remo Cicutto.

v jazde na historickom vysokom bicykli - velocipéde - prešiel na čele sprievodu celú trať. Nasledovali ho deti, študenti a priaznivci cyklodopravy z celého mesta a okolia. Nový úsek má paralelne vybudovaný aj chodník pre peších. Stane sa nepochybne intenzívne využívanou komunikáciou, ktorá spája juh mesta s jeho centrom. Dopyt po pokračovaní cesty smerom na sever sa zvyšuje s každým odomknutým zámkom a novo otvorenou časťou. Mesto Piešťany čaká ďalšie hľadanie možností, ako plniť túto úlohu a prezentovať sa ako slovenské mesto cyklistov. ■

Those in attendance heard reports about cycling in Czech towns as well as in the countryside, where cycling tourism has long been supported and is developed as a form of rural sport recreation for the general population. This is supported by several thousand kilometres of bike trails between town and villages in southern Moravia - the Bečva bike path, the bike path along the Baťa Canal, the projects Central Meetbike and Greenways, which has been developed



▲ Cyklochodník pri potoku Dubová vedie aj takýmito peknými prírodnými scenériami.
The bike path along the Dubová stream also leads to such beautiful, natural scenery.
Der Radweg entlang des Baches Dubová führt auch durch solche schönen Naturszenarien.

Foto Barbora Piovarčiová

predominantly in the Moravian vineyard region.

The effort to expand cycling in Slovakia was presented by Martin Zibrin from the Ekopolis foundation, who introduced the project of certifying tourist services for cyclists. The Piešťany hotel Máj today bears this certification. The director of the hotel regards these services as a clear positive for attracting new clients and also from the perspective of services provided for those staying in our town. The head of the town hall in Piešťany briefly presented the long-term, continuing program of creating bike paths in the town and thanked everyone who supports and promotes this plan, even though the conditions – especially legislative – are still not comparable to those in the Czech Republic.

The beautiful September afternoon weather was enjoyed by everybody who came to the new segment of the Dubová bike path in the town's recreation zone, which heads in the direction of

the docks at the Slňava reservoir. Symbolically a bicycle lock connecting the wheels of the events main players – the town of Piešťany Mayor Remo Cicutto, the Director of the Slovak Water Management Company Milan Koščál, and Jozef Zimovčák, the multiple world champion in racing on historical high bicycles (on the velocipede), and the one who led the procession along the entire course – was unlocked. He was followed by children, students, and cycling fans from the entire town and surrounding area. A sidewalk for pedestrians was also built alongside the new path. It will undoubtedly become an intensively used route joining the southern part of the town with the centre. Demand for the continuation of this path northward is heightened with each and every unlocked lock and newly opened segment. The town of Piešťany is looking for ways to meet this public demand and to ultimately present itself as the Slovak town for cyclists. ■

Die Anwesenden hörten Beiträge zum Radverkehr in tschechischen Städten und ländlichen Gebieten, in denen der Radtourismus als eine Art des ökologischen Transportes und eine optimale Form der Erholung und sportlichen Aktivität für breite Bevölkerungsmassen in ländlichen Gegenden langfristig unterstützt und entwickelt wird. Dies belegen unter anderem tausende Kilometer Radwege zwischen den Städten und Ortschaften Südmährens: der Radweg „Bečva“, der Radweg entlang des Baťa-Kanals sowie das Projekt „Central Meetbike“ oder Grüne Radwege – Greenways, insbesondere in den mährischen Weinbaugebieten umgesetzt.

Die Bemühungen um den Ausbau des Radverkehrs in der Slowakei präsentierte Martin Zibrin von der Stiftung „Ekopolis“, indem er das Projekt der Zertifizierung von touristischen Dienstleistungen für Radfahrer vorstellte. Solch ein zertifiziertes Label trägt heute bereits das Hotel „Máj“ in Piešťany. Sein Leiter wertete diese Dienstleistungen als eindeutiges Positivum bei der Gewinnung neuer Kunden und aus der Sicht der verfügbaren Dienstleistungen bei ihrem Aufenthalt in unserer Stadt. Die Leiterin der Stadtbehörde stellte in wenigen Worten das langfristig verlaufende Programm der Anlage von Radwegen in der Stadt vor und bedankte sich bei allen, die es unterstützen und publik machen, obgleich die Voraussetzungen – vor allem die legislativen – mit den vorhandenen Möglichkeiten in der Tschechischen Republik bisher nicht zu vergleichen sind.

Die Nachmittagsstunden bei wunderschönem September-Wetter gehörten allen, die kamen, um den neuen, in Richtung der Boots-anlegestelle am Stausee Slňava verlaufenden Abschnitt des Radweges Dubová in der Erholungszone der Stadt zu sehen. Die neue Strecke wurde symbolisch durch das Aufschließen eines Fahrradschlösses eröffnet. Dieses verband die Räder der Hauptakteure – des Bürgermeisters der Stadt Piešťany, Remo Cicutto, des Leiters des Slowakischen Wasserwirtschaftsbetriebes, Zweigstelle Piešťany, Milan Koščál sowie des von Jozef Zimovčák, der als mehrfacher Weltmeister im Fahren auf historischem hohem Fahrrad – dem sog. Velociped – die gesamte Strecke an der Spitze des Umzugs fuhr. Es folgten ihm Kinder, Jugendliche und Anhänger des Radverkehrs aus der ganzen Stadt und ihrer Umgebung. Der neue Abschnitt verfügt über einen parallel verlaufenden Weg für Fußgänger. Er wird zweifelsohne zu einem intensiv genutzten Verbindungsweg zwischen dem Süden der Stadt und ihrem Zentrum. Die Nachfrage nach der Fortsetzung dieses Weges in Richtung Norden steigt mit jedem aufgeschlossenen Fahrradschloss und jedem neu eröffneten Abschnitt. Die Stadt Piešťany geht davon aus, dass weiter nach Möglichkeiten gesucht wird, um diese Aufgabe zu erfüllen und sich als die slowakische Stadt der Radfahrer präsentieren zu können. ■

Lido - an Island
for People

Lido - eine Insel
für Menschen

Lido - ostrov pre ľudí

Eva Wernerová, Vladimír Krupa

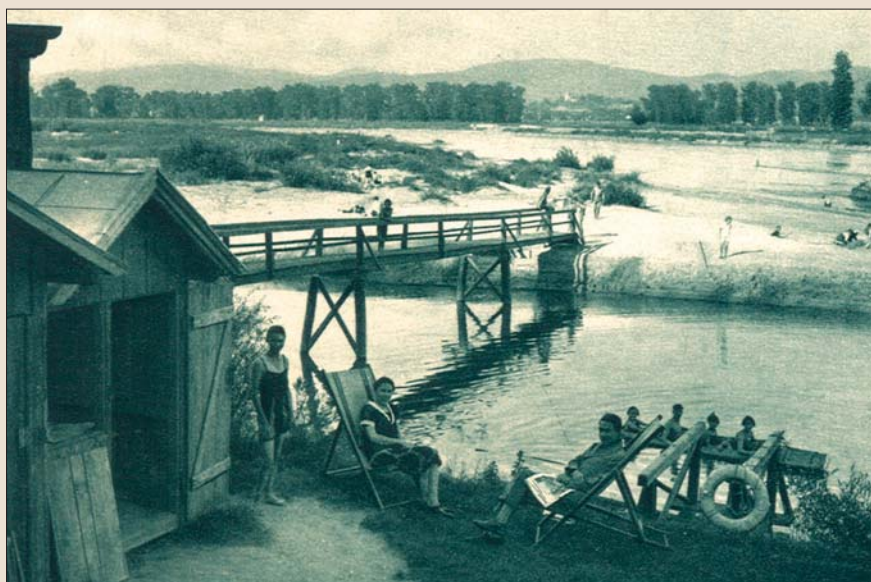


Repro Eva Drobná

V posledných rokoch ožila myšlienka vytvorenia rekreačnej zóny v lokalite niekdajšieho Lida. Mesto Piešťany usporiadalo dvojtýždňový workshop na tému "Lido - ostrov pre ľudí". Dňa 3. októbra sa stretli v konferenčnej sále Strednej odbornej školy záhradníckej v Piešťanoch študenti z vysokých škôl v Nitre, Bratislave a Ledniciach na Morave, ktorí študujú krajinnú a záhradnú architektúru. Nastal pre nich týždenný maratón prednášok, terénnych prieskumov a tvorivej práce do neskorých nočných hodín. V deviatich pracovných skupinách sa snažili vytvoriť na ostrove atmosféru aktívneho oddychu, ktorá by pripomínala pláže obsypané rekreatantmi uprostred minulého storočia a splnila by potreby dnešných obyvateľov mesta i jeho návštevníkov. Pomáhali im v tom vyučujúci z materských škôl, českí a slovenskí odborníci z oblasti hydrológie, urbanizmu, architektúry, krajinyotvorby a ekológie. Po týždni sa ocitli na stoloch prvé pracovné skice a návrhy, ako by asi ostrov mohol byť upravený, priťahovať ľudí a poskytovať široké možnosti intenzívnej rekreácie. Dopracovanie do tlačenej

▲ Pláž Lido v Piešťanoch, medzivojnové obdobie.
The Lido Beach in Piešťany, inter-war period.
Der Strand „Lido“ in Piešťany, in der Zwischenkriegszeit

▼ Kúpalisko "Na štrande" v Piešťanoch, koniec 20. storočia, historická pohľadnica.
The swimming pool „Na štrande“ („On the beach“) in Piešťany at the end of the 1920's, historical postcard.
Das Freibad "Am Strand" in Piešťany, Ende der 20er Jahre des 20. Jahrhunderts, historische Ansichtskarte



Repro Eva Drobná

Už od konca 19. storočia sa v Piešťanoch rieka Váh a jej bezprostredné okolie začalo využívať na rekreačné a športové využitie. V období I. ČSR to bolo napríklad plávajúce kúpalisko alebo tzv. Plavecká škola na hlavnom toku Váhu. Začiatkom 20. storočia bol pravý breh Váhu upravený na pekné osvetlené nábrežie doplnené drobnými stavbami, ako bola napríklad budova Panorámy, besiedka s výhľadom na rieku a Považský Inovec. Na pravom brehu bolo zriadené aj tzv. kúpalisko „Na štrande“, z ktorého viedol drevený mostík na štrkovú pláž na ostrove vo Váhu. Štrková pláž na ľavom brehu Váhu bola veľmi obľúbená v medzivojnovom období. Bola nazvaná Lido (čo v taliančine znamená pláž) a tento názov sa udržal do dnešných čias. Okrem možnosti kúpania tu boli aj a rôzne iné atrakcie, ako požičovňa člňkov a podobne.

Since the end of the 19th century the Váh River and its immediate surroundings have been used for recreation and sport purposes in Piešťany. During the period of the first Czechoslovak Republic the main branch of the Váh was used as a swimming pool or the so-called simming school. At the beginning of the 20th century the right bank of the Váh was turned into a nice, well-lit waterfront area with small buildings such as the Panorama, a gazebo with a view of the river and the Považský Inovec. On the right bank the so-called swimming pool „Na štrande“ („On the beach“) was established, from which a wooded bridge led to a gravel beach on an island in the Váh. The gravel beach on the left bank of the Váh was a favourite during the inter-war period. It was called the Lido (which in Italian means beach), a name which has lasted to the present day. Besides bathing, there were various other attractions here as well, such as renting boats, etc.

Bereits seit dem Ende des 19. Jahrhunderts wurden in Piešťany der Fluss Waag und seine unmittelbare Umgebung zu Erholungs- und Sportzwecken genutzt. Zu Zeiten der I. Tschechoslowakischen Republik befanden sich hier zum Beispiel ein „schwimmendes Freibad“ oder eine so genannte Schwimmschule am Hauptlauf der Waag. Anfang des 20. Jahrhunderts wurde das rechte Ufer der Waag zu einer schönen, beleuchteten Uferpromenade mit kleineren Bauten wie dem Panorama-Gebäude und einem Pavillon mit Ausblick auf den Fluss und das Gebirge Považský Inovec umgestaltet. Ebenfalls am rechten Ufer wurde ein Freibad, genannt „Am Strand“, errichtet, von dem eine kleine Holzbrücke zum Kiesstrand auf einer Insel in der Waag führte. Der Kiesstrand am linken Ufer der Waag war vor allem in der Zwischenkriegszeit sehr beliebt. Der Strand bekam den Namen „Lido“ (was auf Italienisch Strand heißt) und diese Bezeichnung behielt er bis in die heutigen Tage hinein. Neben Bademöglichkeiten gab es hier auch verschiedene andere Attraktionen wie einen Bootsverleih und Ähnliches.

plagátovej formy a príprava na obhajobu prebiehali na domácej pôde jednotlivých fakúlt. V sobotu 15. októbra si mohli ľudia prechádzajúci po Kolonádovom moste v jesennom slnku prezerat a tiež hodnotiť návrhy z pohľadu verejnosti. Najviac bodov nazbierala skupina z nitrianskej vysokej školy. Zaujala veľmi pútavým rôznorodým programom a jeho vtipným podaním. Porota zložená z piešťanských odborníkov z rôznych oblastí - ekonómie cestovného ruchu, architektúry, ekologickej geografie, záhradnej architektúry a hydrologie - vybrala na cenu primátora návrh s citlivým vnímaním prírodného prostredia, do ktorého študentky z Fakulty architektúry Slovenskej technickej univerzity Linda Duchovná, Alica Lehoczká, Martina Majorošová a Monika Slováková zapracovali túlavý chodník „vagus“ so strážiacim vodníkom Kriváhom, kompu na druhú stranu Váhu, lúčne záhony vo farbe ročných období, exteriérovú galériu, vyhliadku aj polyfunkčné ihriská. Všetky návrhy budú postupne vystavené pre verejnosť a prezentované aj na pôde škôl. Mestu workshop priniesol svieže myšlienky a nové pohľady na územie s vysokým rekreačným potenciálom a nádhernou prírodou lužného lesa. ■

▼ Na začiatku sa účastníci workshopu oboznámili s miestom, ktoré mali riešiť.

At the beginning, participants of the workshop familiarized themselves with the area that they were to focus on.

Am Anfang machten sich die Teilnehmer des Workshops mit dem Ort vertraut, für dessen Gestaltung sie Lösungen suchen sollten.



Foto Valéria Raksányiová

During the past few years, the idea of creating a recreation zone in the area of the former Lido has been tossed around. The town of Piešťany organized a two-week workshop on the topic „Lido – an Island for the People“. On October 3rd college students from Nitra, Bratislava, and Lednice na Moravě, who study landscape and garden architecture, met in the conference hall of the Secondary Vocational School of Horticulture in Piešťany. For them it became a week-long marathon of lectures, field surveys and creative work which ran late into the night. Nine work groups attempted to create an atmosphere of active relaxation on the island, which would be reminiscent of a beach full of holiday-makers from the last century and also fulfill the needs of the town's present-day inhabitants and its visitors. They were aided in their effort by educators from nursery schools as well as Czech and Slovak experts from the fields of hydrology, urban planning, architecture, landscaping and ecology. After a week, the first sketches and designs as to how the island should look in order to attract people and provide a wide assortment of intensive recreation were on the table. Preparation of printed posters and the advocacy of the plans took place on the home turf of each individual faculty. On Saturday October 15th, people walking along the Collonnade Bridge in the autumn sun could examine as well as evaluate the designs from the public's perspective. The most points were awarded to the group from Nitra college. They drew attention with their very eye-catching and diverse program and its humorous presentation. The jury of Piešťany experts from different fields – economy of tourism, architecture, ecological geography, landscaping and hydrology – awarded the Mayor's Prize to the design with a sensitive perception of the natural environment, in which students from the Slovak Technical University's faculty of architecture Linda Duchovná, Alica Lehoczká, Martina Majorošová and Monika Slováková incorporated the winding path „vagus“ with the guardian water sprite Kriváh, a raft to the other side of the Váh, meadow plots in the colours of the four seasons, an outdoor gallery, and a multi-functional playground. All designs will eventually be shown to the public as well as presented at each school. This workshop brought the town fresh ideas and new perspectives on an area with great recreational potential and a beautiful natural floodplain forest. ■



▲ Stredná odborná škola záhradnícka v Piešťanoch vytvorila ideálne zázemie pre účastníkov workshopu. The Secondary Vocational School of Horticulture in Piešťany provided the ideal setting for the participants of the workshop. Die Fachschule für Floristik in Piešťany schuf für die Teilnehmer des Workshops ein ideales Umfeld.

Foto Eva Putrová



▲ Víťazný návrh študentiek Fakulty architektúry Slovenskej technickej univerzity v Bratislave. Winning presentation by the students of the Faculty of Architecture at the Slovak University of Technology, Bratislava. Der Siegesentwurf von Studentinnen der Fakultät für Architektur an der Slowakischen Universität für Technik in Bratislava



▲ Výstava návrhov na Kolonádovom moste sa tešila veľkému záujmu obyvateľov mesta i jeho návštevníkov.
The exhibition of designs on the Colonnade Bridge was of great interest to the visitors and inhabitants of the town.
Die ausgestellten Entwürfe auf der Kolonnadenbrücke stießen auf großes Interesse der Anwohner und Besucher der Stadt.

In den letzten Jahren lebte die Idee, in der Lokalität des einstigen Lidos eine Erholungszone zu schaffen, neu auf. Die Stadt Piešťany veranstaltete einen zweiwöchigen Workshop zum Thema „Lido - eine Insel für Menschen.“ Am 3. Oktober trafen sich im Konferenzsaal der Fachschule für Floristik in Piešťany Studenten der Landschafts- und Gartenarchitektur von den Hochschulen in Nitra, Bratislava und Lednice na Moravě. Für sie begann ein einwöchiger Marathon von Vorlesungen, Felduntersuchungen und kreativer Arbeit bis in späte Nachtstunden hinein. Aufgeteilt in insgesamt neun Arbeitsgruppen, bemühten sie sich, eine Atmosphäre der aktiven Erholung an der Insel zu schaffen, die einerseits an Strände mit vielen Urlaubern aus der Mitte des vergangenen Jahrhunderts erinnert und andererseits die Bedürfnisse der heutigen Anwohner der Stadt und ihrer Besucher erfüllen würde. Hierbei halfen ihnen Erzieher aus Kindergärten sowie tschechische und slowakische Experten aus den Bereichen der Hydrologie, der

Städteplanung, der Architektur, der Landschaftsgestaltung und der Umwelt. Nach einer Woche lagen die ersten Arbeitsskizzen und Entwürfe auf den Tischen. Sie zeigten, wie in etwa die Insel gestaltet werden könnte, damit sie Menschen anzieht und breite Möglichkeiten für eine intensive Erholung bietet. Ihre Fertigstellung in Form eines gedruckten Plakats und die Vorbereitungen auf die Verteidigung verliefen auf heimischen Böden der einzelnen Fakultäten. Am Samstag, dem 15. Oktober, konnten die Kolonnadenbrücke überquerende Passanten in der Herbstsonne die Entwürfe betrachten und aus Sicht der Öffentlichkeit auch bewerten. Die höchste Punktzahl erhielten die Studenten der Hochschule von Nitra. Sie beeindruckten durch ein fesselndes, vielseitiges Programm und eine geistreiche Präsentation. Die Jury, gebildet aus heimischen Experten auf verschiedenen Gebieten - der Touristikwirtschaft, der Architektur, der Umweltgeographie, der Gartenarchitektur und der Hydrologie - wählte für den Preis des

Bürgermeisters einen Entwurf mit sensibler Wahrnehmung der natürlichen Umgebung aus. In diese setzten Studentinnen der Fakultät für Architektur an der Slowakischen Universität für Technik Linda Duchovná, Alica Lehoczká, Martina Majorošová und Monika Slovákova einen „wanderlustigen“ Pfad namens „Vagus“ mit dem wachenden Wassermann Kriváh, eine Fähre zum gegenüberliegenden Ufer der Waag, Blumenbeete in Farben der Jahreszeiten, eine Freiluft-Galerie sowie einen Aussichtspunkt und Mehrzweck-Spielplätze. Alle Entwürfe werden nach und nach für die Öffentlichkeit ausgestellt und in den jeweiligen Hochschulen präsentiert. Der Stadt brachte der Workshop frische Ideen und neue Sichtweisen auf ein Gebiet mit großem Erholungspotential und der wunderschönen Natur eines Auenwaldes. ■

Práve vychádza nový Balneologický spravodajca 2008 – 2010 (Balneohistoria Slovaca, XL). Vzhľadom na zložitú finančnú situáciu ide o spojené číslo za posledné tri roky. Zborník už tradične obsahuje blok príspevkov venovaných dejinám kúpeľov a kúpeľníctva na Slovensku.

Nový zborník Balneologického múzea

The Balneological Museum's New Ledger

Neuer Sammelband des Balneologischen Museums

Foto Monika Horváthová



The Balneological Museum's new report 2008 – 2010 (Balneohistoria Slovaca, XL) has just been issued. As a result of a complicated financial situation it is a combination of editions for the past three years. The ledger traditionally contains a record of contributions dedicated to the history of spas and spa bathing in Slovakia.

In diesen Tagen erscheint der neue Balneologische Bericht 2008 - 2010 (Balneohistoria Slovaca, XL). Angesichts der schwierigen finanziellen Situation handelt es hierbei um eine Sammelausgabe der letzten drei Jahre. Der Sammelband enthält traditionell eine Reihe von Beiträgen zur Geschichte der Kureinrichtungen und des Kurwesens in der Slowakei.

▲ Ukážky z obrazovej dokumentácie nového Balneologického spravodajcu. Realizácia keramického obkladu nad otvormi v bahnisku s motívom rýb. Samples of the visual documentation from the new Balneological report. Implementation of ceramic tiles, with a fish motif, over the openings in the mud baths. Beispiele aus der Bilddokumentation im neuen Balneologischen Bericht Keramik-Verkleidung mit Fisch-Motiv oberhalb der Öffnungen im Schlammbecken

Obsiahly odborný článok monitoruje dejiny zdravotníctva v Piešťanoch a v tunajšom regióne, za ním nasleduje druhá časť štúdie o piešťanskom liečivom bahne (prvá časť bola publikovaná v predošlom zborníku). Čitateľa zaujme i história keramickej výzdoby hotela Thermia Palace a Irmy, ktorá bola vyrobená v známej dielni Zsolnay v Pécsi (Pätkostolie). Ďalšie príspevky spracúvajú Baldovské kúpele v rokoch 1895 - 1928, Zaniknuté kúpele Šošár v Novohrade a Skláreň v Rudne (vyrábala aj fľaše na minerálku). Etnografický aspekt majú príspevky Minerálne a termálne pramene ako modifikátor lokálnej kultúry (na príklade obce Santovka) a Úloha vody v živote ľudu pod Vysokými Tatrami.

V ďalšej časti zborníka nájdeme príspevky zamerané na archeológiu a históriu regiónu, ako i spracovanie zbierok Balneologického múzea. Venujú sa napríklad súboru historických máp, kordu zo 17. storočia, ďalej púťovým a procesiovým predmetom. Rozsiahlym materiálom je priekopnícke spracovanie dejín

ochotníckeho divadla v Piešťanoch od jeho počiatkov do roku 1948. Potom nasledujú príspevky z archeológie (komplexné spracovanie pravekého, stredovekého a novovekého osídlenia Vrbového) a z histórie Piešťan a okolia (vývoj Piešťan v 18. storočí, vývoj dnešnej obce Jaslovské Bohunice v stredoveku, unikátny obraz Alfonsa Muchu v Piešťanoch). Významná je štúdia podrobne spracúvajúca poklad mincí z 15. storočia z Drahoviec, zameriavajúca sa aj na historické súvislosti tohto unikátneho nálezu.

Prírodovedné príspevky mapujú dve prírodné lokality - piešťanskú Slňavu a faunu a flóru neďalekého Kostolca.

Na záver nasleduje blok správ o sympóziách, konferenciách a balneotechnických dňoch. Nové informácie prinášajú aj dva medailóny osobností, ktoré poznačili vývoj múzea i výskum histórie regiónu či Slovenska. Jeden je o Ernestovi Opluštilovi (priekopníkovi archeológie a členovi Piešťanskej muzeálnej spoločnosti), druhý o neďávno zosnulom hydrogeológovi a historikovi

Augustínovi Rebrovi. Autormi príspevkov zborníka sú pracovníci múzea, ako aj externí prispievatelia - Vladimír Rábik, Ján Hunka, Daniel Doležal, Ladislav Lenovský, Tibor Urbánek, Ján Olejník, Ján Žilák, Marián Žáčik a i.

Najnovší Balneologický spravodajca prináša veľa nových poznatkov nielen o kúpeľníctve na Slovensku, ale aj o regionálnej histórii. ■

This comprehensive scholarly paper monitors the history of healthcare in Piešťany and the local region, followed by the second part of the study on Piešťany's healing mud baths (the first part was published in the previous ledger). Also of interest to the reader is the history of the ceramic decorations in the hotel Thermia Palace and Irma, which were produced in the renowned Zsolnay factory in Pécs (Pätkostolie). Other contributions focus on the Baldovce Spa between the years 1895 - 1928, the defunct spa Šošár in Novohrad and the glassworks in Rudno (they also produced bottles for mineral water). Contributions to mineral and thermal springs have an ethnographic facet as a modifier of local culture (for example the village of Santovka) and

medieval, and modern-day settlement of Vrbové) and the history of Piešťany and its surroundings (the development of Piešťany in the 18th century, the development of the present-day village Jaslovské Bohunice during the middle ages, and a unique picture of Alfons Mucha in Piešťany). Also of significance is the detailed study of the treasure of 15th century coins from Drahovce, which also focuses on the historic relevance of this unique discovery.

Natural science contributions map two natural sites - Piešťany's Sĺňava reservoir and the flora and fauna in nearby Kostolec.

At the end, there follows an entry of information about symposia, conferences, and the Balneo-technical Days. New information is also provided by way of two brief biographies of individuals who influenced the development of the museum as well as research on the history of the region and Slovakia. One is about Ernest Opluštil (an archaeological pioneer and member of the Piešťany Museum Society), while the second is about the recently passed-away hydrogeologist and historian Augustín Rebro.

The contributions to the ledger were written by the museum's staff as well external contributors - Vladimír Rábik, Ján Hunka, Daniel

therapeutisch wirksamen Schlamm von Piešťany (der erste Teil wurde im vorhergehenden Sammelband publiziert). Zudem werden dem Leser interessante Einblicke in die Geschichte der Keramik-Verzierung im Hotel Thermia Palace und Haus Irma geboten, die aus der namhaften Keramikwerkstatt „Zsolnay“ in Pécs stammt. Weitere Beiträge behandeln unter anderem die Kureinrichtung in Baldov in den Jahren 1895-1928, die ehemalige Kureinrichtung in Šošár, in der slowakischen Region Neugrad sowie die Glasfabrik in Rudno (die auch Flaschen zur Abfüllung des Mineralwassers herstellte). Einen ethnographischen Aspekt beinhalten die Artikel „Mineral- und Thermalquellen als Modifikatoren der lokalen Kultur“ (am Beispiel der Ortschaft Santovka) und „Die Rolle des Wasser im Leben des Volkes unter der Hohen Tatra“.

Im nächsten Teil des Sammelbandes finden die Leser Beiträge zur Archäologie und Geschichte dieser Region sowie eine Darstellung der Sammlungen des Balneologischen Museums. Sie befassen sich unter anderem mit einer Kollektion historischer Landkarten, einem Degen aus dem 17. Jahrhundert und Wallfahrts- und Prozessionsgegenständen. Umfangreiches Material bietet auch die wegweisende Erfassung der Geschichte des Laientheaters in Piešťany von seinen Anfängen bis zum Jahr 1948. Weiter folgen Beiträge zur Archäologie (eine komplexe Darstellung der urzeitlichen, mittelalterlichen und neuzeitlichen Besiedlung der Ortschaft Vrbové) und zur Geschichte von Piešťany und seines Umlandes (u.a. Entwicklung der Gemeinde Piešťany im 18. Jahrhundert, Entwicklung der heutigen Ortschaft Jaslovské Bohunice im Mittelalter und Wissenswertes zum einzigartigen Gemälde Alfons Muchas in Piešťany). Nennenswert ist eine Studie mit detaillierter Darstellung eines in der Ortschaft Drahovce gefundenen Münzschatzes aus dem 15. Jahrhundert, in deren Fokus auch der historische Kontext dieses einmaligen Fundes steht.

Die naturwissenschaftlichen Beiträge erfassen zwei Lokalitäten – den örtlichen Stausee Sĺňava und die Tier- und Pflanzenwelt des nahen Kostolec.

Zum Schluss erfolgt ein Nachrichtenblock über Symposien, Konferenzen und die Tage der Balneologie. Neue Informationen vermitteln auch die Portraits zweier Persönlichkeiten, die sowohl die Entwicklung des Museums als auch die Erforschung der Geschichte dieser Region und der Slowakei prägten. Das erste stellt Ernest Opluštil, (Pionier auf dem Gebiet der Archäologie und Mitglied der Museumsgesellschaft von Piešťany) vor, das zweite den unlängst verstorbenen Hydrogeologen und Historiker Augustín Rebro.

Als Autoren der Beiträge zeichnen Mitarbeiter des Museums sowie externe Artikelverfasser - Vladimír Rábik, Ján Hunka, Daniel Doležal, Ladislav Lenovský, Tibor Urbánek, Ján Olejník, Ján Žilák, Marián Žáčik und andere verantwortlich.

Der aktuelle „Balneologische Bericht“ präsentiert eine Fülle an neuen Erkenntnissen nicht nur über das Kurwesen in der Slowakei, sondern auch über die Geschichte der Region. ■

Foto Monika Horváthová



▲ Návrh keramického obkladu s motívom rýb, určený pre kúpele Irma.
Design for the ceramic tiles with a fish motif intended for the Irma Spa.
Entwurf der einer Keramik-Verkleidung mit Fisch-Motiv für das Kurhaus Irma

the role of water in the life of people living under the High Tatras.

In the next part of the ledger we find contributions aimed at the fields of archaeology and history, as well as further information regarding the Balneological Museum's collection. For example, they focus on a collection of historical maps, a sword from the 17th century, as well as pilgrimage and processional objects. This extensive material also includes the history of the pioneering amateur theatre in Piešťany from its beginning up to 1948. Later follows contributions from the field of archaeology (the complete elaboration of the prehistoric,

Doležal, Ladislav Lenovský, Tibor Urbánek, Ján Olejník, Ján Žilák, Marián Žáčik, and others.

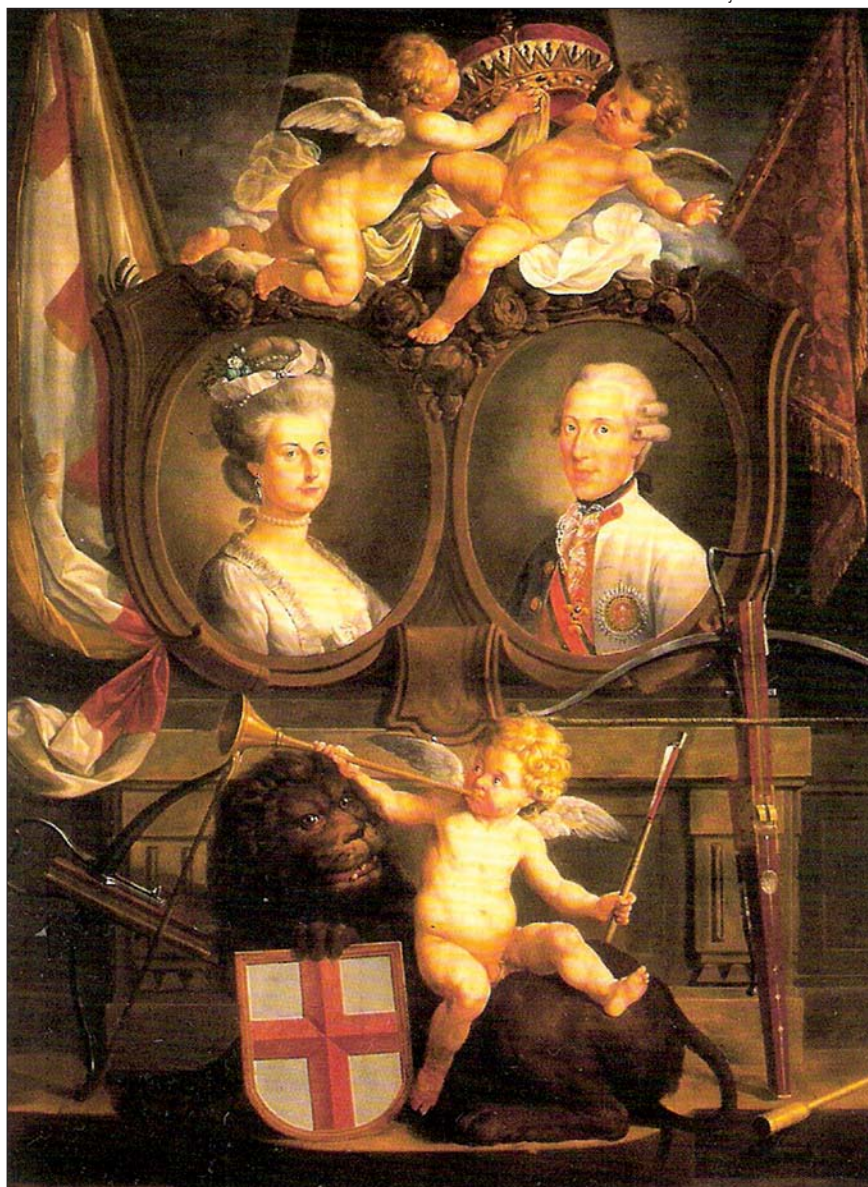
The newest Balneological bulletin provides a lot of new information not only about spa bathing in Slovakia, but also about the history of the region. ■

Ein ausführlicher Fachartikel erfasst die Geschichte des Gesundheitswesens in Piešťany und der umliegenden Region, gefolgt vom zweiten Teil einer Studie über den

Keď sa spomínajú prominentní návštevníci Piešťan, na prvom mieste má každý na mysli stretnutie troch cisárov na sklonku prvej svetovej vojny alebo nedávny summit prezidentov Visegrádskej štvorky. Ani v jednom prípade však nešlo o liečebný pobyt, hoci je veľmi pravdepodobné, že účastníci týchto stretnutí si vyskúšali aspoň jednu z ponúknutých kúpeľných procedúr.

When we recall the prominent visitors to Piešťany the first thought is usually of the meeting of the three Emperors at the end of the First World War or the recent summit attended by the presidents of the Visegrad Four countries. In either case, the main purpose was not to come for a stay at the spa, though it is highly likely that the participants of these meetings tried, at least, one of the spa treatments on offer.

Wenn die Rede auf prominente Besucher der Stadt Piešťany kommt, denkt jeder in erster Linie an das Treffen der drei Kaiser am Ende des 1. Weltkrieges oder das jüngste Gipfeltreffen der Präsidenten der Visegrád-Gruppe. In keinem der beiden Fälle stand jedoch ein therapeutisch bedingter Aufenthalt im Hintergrund, obwohl es sehr wahrscheinlich ist, dass die Teilnehmer dieser Treffen zumindest eine von den angebotenen Kuranwendungen in Anspruch nahmen.



▲ Arcikňažná Mária Kristína a vojvoda sasko-tešínsky Albert Kazimír. Monumentálny olej na plátne (285x135 cm) neznámeho autora.
The Arch-Princess Mária Kristína and Prince Albert Casimir of Saxony, Duke of Teschen, Monumental oil on canvas (285x135 cm) by an unknown artist.
Erzfürstin Maria Christina und Herzog Albert Kasimir von Sachsen-Teschen, Monumentalgemälde Öl auf Leinwand (285x135 cm) eines unbekannten Autors

Vojvoda Albert Kazimír prvý exportér piešťanského bahna

Duke Albert Casimir - the First
Exporter of Piešťany Mud

Herzog Albert Kasimir - der erste
Exporteur des Schlammes von Piešťany

Kornel Duffek

Prvý excelentný návštevník z radov vysokej šľachty, o ktorom vieme, že prišiel na liečebný pobyt do Piešťan, bol vojvoda parmský, niekedy na sklonku 16. storočia. O jeho návšteve vieme iba preto, lebo ju vo svojej oslavnej básni na liečivé piešťanské pramene Saluberrimae pistinienses thermae (1642) spomína Adam Trajan Benešovský.

O návšteve sasko-tešínskeho vojvodu Alberta Kazimíra v roku 1817 sa hovorí iba zriedkavo a celkom okrajovo, hoci išlo o veľmi významnú osobnosť svojej doby. Kto bol Albert Kazimír?

Narodil sa ako trináste dieťa poľského kráľa a litovského veľkovojvodu Augusta III. na zámku Moritzburg pri Drážďanoch v roku 1738. Pochádzal z dynastie saských Wettinovcov. Jeho starý otec August II. Silný dal vybudovať slávnu drážďanskú galériu Zwinger. Albert sa venoval vojenskej kariére, v ktorej postupoval veľmi rýchlo. Na rakúskom cisárskom dvore sa zoznámil s Máriou Kristínou, najmilovanejšou dcérou cisárovnej Márie Terézie. Na rozdiel od svojich sestier mala tú veľkú výhodu, že svojím vydajom nemusela riešiť mocenské záujmy cisárstva, ale mohla ísť za hlasom svojho srdca. Jej otec František Lotrinský síce nebol zo vzťahu svojej dcéry príliš nadšený a naťahoval čas, ale po jeho smrti - ešte

v čiernom smútočnom odevu – sa sobáš uskutočnil. Rakúska cisárovná a uhorská kráľovná Mária Terézia v predstihu dala renovovať Prešporský (dnes Bratislavský) hrad. Tam mal sídliť miestodržiteľ Uhorského kráľovstva. Do tejto funkcie vymenovala svojho nového zaťa Alberta Kazimíra a zároveň ho povýšila do hodnosti generálmajora. Počas rokov jeho miestodržiteľstva sa mesto nielen po kultúrno-spoločenskej, ale aj hospodárskej stránke viditeľne skonsolidovalo.

Albert Kazimír pomerne skoro ovdovel a 24 rokov žil sám. Manželstvo zostalo bez potomkov. Jediná dcéra, ktorá sa im narodila, žila iba jeden deň.

Po vzore svojich predkov dal vybudovať vo Viedni galériu, nazvanú po ňom Albertina, kde sústredil najväčšiu zbierku kresieb a grafiky na svete.

Na liečebný pobyt do Piešťan prichádza už v pomerne vysokom veku - mal 79 rokov. Musel trpieť veľkými bolesťami, keď sa odhodlal vydať na takú dlhú cestu kočom. Grafický list zo zbierok Albertiny, ktorý znázorňuje jeho príchod do Piešťan, dovoľuje aj presnejšie lokalizovať dvor, kde ho vítajú. Nachádza sa pri budove neskoršej kaviarne, ktorú dnešná generácia pozná pod menom Bezovec. Je to pri hlavnom vstupe do mestského parku z pešej zóny.

Zdá sa, že piešťanské bahno aj v prípade vojvodu Alberta Kazimíra potvrdilo svoje liečivé účinky. Dal si ho vraj doviezť aj do Viedne. Píše o tom Emmanuel Wolfgang



▲ Portrét vojvodu Alberta Kazimíra.
Portrait of Duke Albert Casimir.
Ein Portrait des Herzogs Albert Kasimir

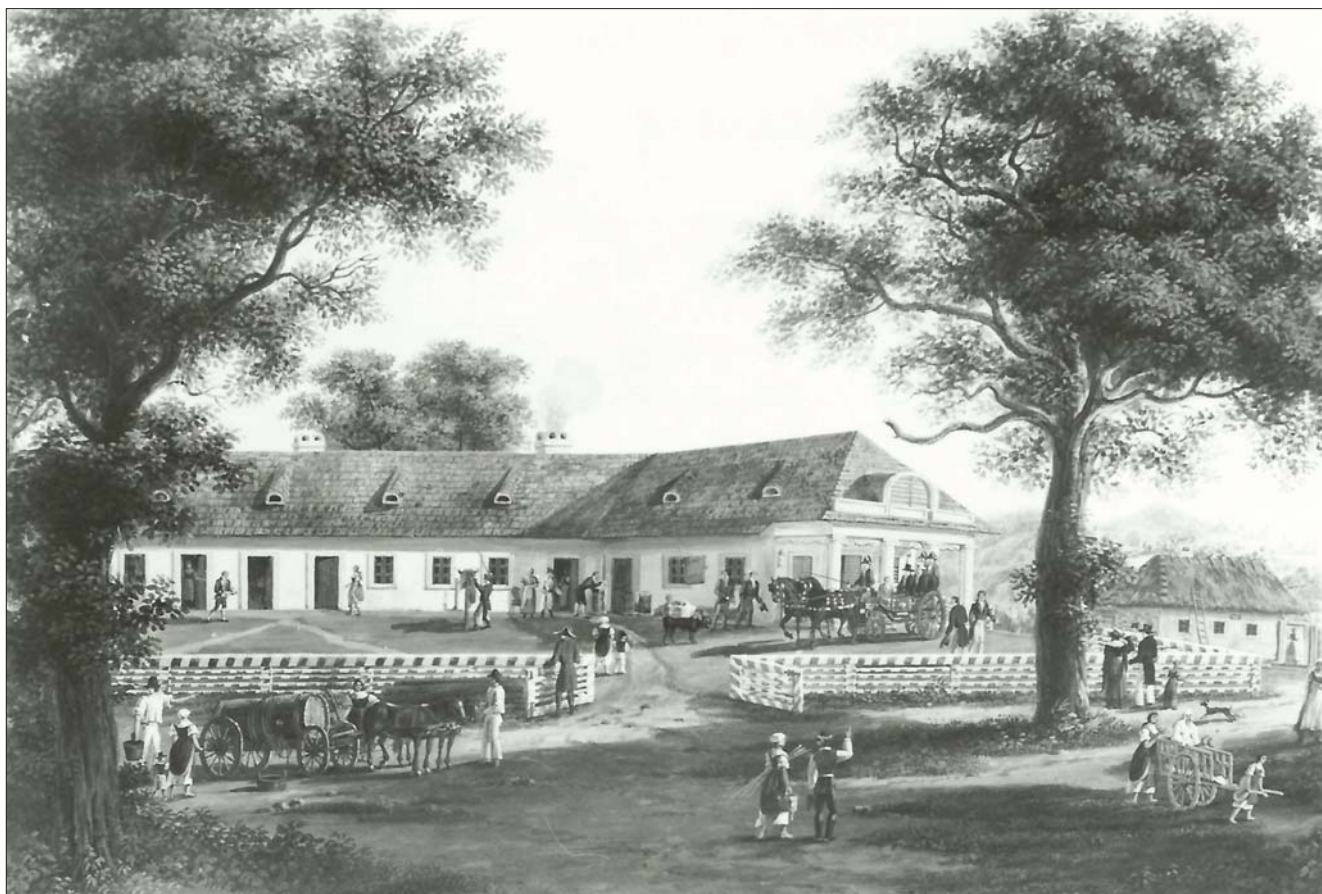
Wallich, lekárska kapacita z Viedne, ktorý rok po návšteve vojvodu i sám prišiel do Piešťan na liečebný pobyt a o „Malých Piešťanoch“, ako nazval kúpeľnú osadu, vydal v roku 1821 veľmi zasvätenú monografiu.

Vojvoda Albert Kazimír sa tak stal nielen budovateľom slávnej galérie Albertina, ale aj prvým exportérom piešťanského bahna. ■

▼ Zámok Moritzburg, rodisko Alberta Kazimíra.
Castle Moritzburg, birthplace of Albert Casimir.
Schloss Moritzburg, der Geburtsort von Albert Kasimir



Foto archív autora



▲ Príchod vojvodu Alberta Kazimíra do Piešťan.
The arrival of Duke Albert Casimir in Piešťany.
Ankunft des Herzogs Albert Kasimir in Piešťany

The first high-level visitor from the ranks of the aristocracy to come to Piešťany, who we know about, was the Duke of Parma, who came some time around the end of the 16th century. We only know about his visit because it is mentioned in the ode to Piešťany's healing springs "Saluberrimae pistinienses thermæ" (1642) by Adam Trajan Benešovský.

The visit by the Duke of Saxony and Teschen Albert Casimir in 1817 is mentioned very rarely and marginally, even though he was a very important figure in his time. Who was Albert Casimir?

He was born the thirteenth child of the Polish king and Lithuanian Grand Duke August III at the Moritzburg castle near Dresden in 1738. He came from the Saxon dynasty Wettin. His grandfather August II the Strong commissioned the building of the famous Dresden gallery Zwinger. Albert dedicated himself to a military career, where he rose through the ranks very quickly. At the court of the Austrian emperor, he met Mária Kristína, the most beloved daughter of the Empress Mária Theresa. In contrast to her sisters she had one great advantage, which was that her marriage didn't need to be used to resolve political and power issues of the empire, and, as such, she was free to follow her heart. Her father, Francis of Lorraine,



▲ Heraldický znakový plášť albertovskej vetvy wettinovskej dynastie.
The heraldic coat-of-arms symbol of Albert's line of the Wettin Dynasty.
Das Mantelwappen der albertinischen Linie der Wettiner

however, was not thrilled with his daughter's relationship, which is why he stalled for time. However, after his death, while still in black mourning clothing, the wedding took place. Maria Theresa, the Austrian Empress and the Austro-Hungarian Queen, had the Pressburg (present-day Bratislava) Castle renovated in advance, as here was to be the seat of the governor of the Austro-Hungarian Empire. She appointed her new son-in-law Albert Casimir to this position, while, at the same time, promoting him to the rank of major general. During the years that he was

governor, the town was clearly consolidated not only from a social and cultural perspective, but economically as well.

Albert Casimir became a widower relatively early and lived alone for 24 years. The marriage produced no descendants. One daughter was born, but, unfortunately, lived for only one day.

Following in the footsteps of his ancestors, he had a gallery built in Vienna, which was named Albertina after himself, and which housed the largest collection of drawings and graphics.

He came to Piešťany for a treatment stay at the relatively old age of 79. He must have been suffering great pain, when he decided to undertake such a long trip by coach. An engraving from the collection at the Albertina, which depicts his arrival in Piešťany, makes it possible to more precisely locate the courtyard where he was welcomed. It's located near the building of a later-day cafe, which today's generation knows as Bezovec, which is near the main entrance to the town park from the pedestrian zone.

So it seems that, even in the case of Albert Casimir, Piešťany mud proved its healing effects. It is said that he had it transported to Vienna. Emmanuel Wolfgang Wallich, who came to Piešťany for a spa stay, a year after the Duke, writes about the mud as well as "Little Piešťany", as he called the spa settlement, in his medical capacity from Vienna, in his devotional memoir, which was issued in 1821.



And so Duke Albert Casimir became not only the builder of the famous Albertina gallery, but also the first exporter of Piešťany mud. ■

Der erste hochkarätige Besucher aus den Reihen des Hochadels, von dem wir wissen, dass er zur Kurtherapie nach Piešťany kam, war der Herzog von Parma. Es war irgendwann zum Ende des 16. Jahrhunderts. Von seinem Besuch erfuhren wir nur deshalb, weil ihn Adam Trajan Benešovsky in seiner Lobeshymne an die heilwirksamen Quellen von Piešťany – „Saluberrimae pistinienses thermae“ (1642) erwähnt.

Über den Aufenthalt des Herzogs Albert Kasimir von Sachsen-Teschen, im Jahre 1817, wird nur selten und ganz marginal gesprochen, obwohl es sich um eine sehr bedeutende Persönlichkeit seiner Zeit handelte. Wer war Albert Kasimir?

Er wurde 1738 als 13. Kind des polnischen Königs und Großherzogs von Litauen, August III., auf dem Schloss Moritzburg bei Dresden geboren und entstammte der sächsischen Dynastie der Wettiner. Sein Großvater August II., genannt „der Starke“, ließ die berühmte Dresdner Galerie, den Zwinger, erbauen. Albert widmete sich der militärischen Laufbahn und stieg rasch auf. Auf dem österreichischen Kaiserhof begegnete er

Maria Christina, der Lieblingstochter der Kaiserin Maria Theresia. Im Gegensatz zu ihren Schwestern hatte diese den großen Vorteil, durch ihre Heirat keinerlei Machtinteresse des Kaiserreiches sichern zu müssen, sondern konnte ihrem Herzen folgen. Ihr Vater Franz von Lothringen war von der Beziehung seiner Tochter zwar nicht begeistert und zog die Entscheidung in die Länge, nach seinem Tod jedoch – noch im Trauergewand – fand die Vermählung statt. Die österreichische Kaiserin und ungarische Königin Maria Theresia ließ im Vorfeld noch die Preßburger (heutige Bratislava) Burg renovieren. Dort sollte der Statthalter des Ungarischen Königreichs seinen Sitz haben. In diese Funktion berief sie ihren neuen Schwiegersohn Albert Kasimir und erhob ihn gleichzeitig in den Rang eines Generalmajors. In den Jahren seiner Statthalterschaft stabilisierte sich die Stadt nicht nur in der kultargesellschaftlichen sondern auch der wirtschaftlichen Hinsicht deutlich.

Albert Kasimir verwitwete relativ früh und lebte 24 Jahre lang allein. Die Ehe blieb ohne Nachkommen, die einzige Tochter, die sie bekamen, lebte nur einen Tag.

Nach dem Vorbild seiner Vorfahren ließ er in Wien eine Galerie bauen, die nach ihm „Albertina“ benannt wurde. Hier konzentrierte er die weltweit größte Sammlung von Zeichnungen und Graphiken.

▲ Časť priečelia galérie Albertina.
Part of the front wall of the Albertina Gallery.
Ein Teilabschnitt der Fassade der Albertina-Galerie

Zum therapeutischen Aufenthalt nach Piešťany kam er im relativ hohen Alter – als 79-jähriger. Er musste unter sehr großen Schmerzen gelitten haben, dass er eine solch lange Reise mit der Kutsche auf sich nahm. Eine Lithographie aus den Albertina-Sammlungen, die seine Ankunft in Piešťany darstellt, ermöglicht auch eine nähere Bestimmung des Hofes, in dem er empfangen wurde. Dieser befindet sich am Gebäude eines späteren Cafés, das heute unter dem Namen „Bezovec“ bekannt ist. Es liegt am Haupteingangsbereich zum Stadtpark, an der Seite der Fußgängerzone.

Der Schlamm von Piešťany bestätigte seine Heilwirkung offensichtlich auch im Falle des Herzogs Albert Kasimir. Angeblich ließ er ihn auch nach Wien transportieren. Darüber berichtet Emmanuel Wolfgang Wallich, eine Koryphäe unter den Medizinern aus Wien. Wallich kam ein Jahr nach dem Aufenthalt des Herzogs selbst zur Kur nach Piešťany und gab 1821 über das „Klein Piešťany“, wie er die Kursiedlung nannte, eine sehr fundierte Monographie heraus.

Herzog Albert Kasimir war somit nicht nur der Begründer der berühmten Galerie Albertina, sondern auch der erste Exporteur des Schlammes von Piešťany. ■



Zima je fotogenická

Foto Peter Kaclik

Kornel Duffek

▲ Zimný večer na nábreží Váhu
A winter's eve on the banks of the Váh
Winterabend am Ufer der Waag

Keď napadne sneh, zrazu je všetko okolo nás iné - mesto, park, príroda i ľudia. A to je čas, keď sa tí, ktorí radi fotografujú, vydávajú na lov za čo najkrajším zimným záberom. Niektorí sa vrátia domov iba vymrznutí, iní so zaujímavými úlovkami. Prinášame tri „chuťovky“. Všetky sú zo zimných Piešťan.

Winter is Photogenic

When it snows, suddenly everything around us is different - the town, the park, nature and the people. And this is the time when those who like photography, set out in search of the most beautiful winter shot. Some only return home chilled to the bone while others come back with their interesting catches. We bring you three "samplers", all of which are from Piešťany in winter.

Winter ist fotogen

Wenn Schnee fällt, scheint alles um uns herum plötzlich anders - die Stadt, der Park, die Natur und auch die Menschen. Und das ist die Zeit, in der sich alle, die gern fotografieren auf die Jagd nach dem möglichst schönsten Winterbild machen. Einige von ihnen kehren nur durchfrozen heim, andere mit interessanten Trophäen. Wir zeigen Ihnen drei „Leckerbissen“ - alle aus dem winterlichen Piešťany.



Foto Roman Tibenský

▲ Kúpeľný ostrov po čerstvom snehu
The Spa Island under fresh snow
Die Kurinsel unter frischem Schnee



▶ Pod starým platanom
Under the old sycamore
Unter einer alten Platane

Foto Roman Tibenský



Foto Pavel Kaňuščák

▲ Dáteľ veľký s nerozlúsknutým orechom, ktorý bol určený pre veveričky.
The great spotted woodpecker with an uncracked nut, which was meant for the squirrels.
Der Buntspecht mit einer ganzen Nuss, die für die Eichhörnchen vorgesehen war.

V piešťanskom mestskom parku je už takmer 40 rokov krmidlo, ktoré zriadil pán Karol Fano, milovník vtákov a veveričiek. S pravidelnou presnosťou dvakrát denne o 9.00 h a 14.00 h prináša na krmidlo potravu. Sú to rôzne semená pre vtákov, predovšetkým slnečnicové, potom orechy, čiastočne aj pečivá, najmä suché rožky. V zime potom vyvesuje tiež hovädzí loj. Kým väčšina milovníkov vtáctva ich prikrmuje hlavne v zime, na piešťanskom krmidle dostávajú potravu celoročne.

Druhovú zloženie vtáctva na krmidle závisí od prostredia, v ktorom je krmidlo uložené. Iné bude v mestskom prostredí, iné v parkoch a iné v horských oblastiach. Sledovali sme na krmidle celoročný výskyt vtákov. Za toto obdobie krmidlo navštívilo 28 druhov vtákov. Najpočetnejšími a najčastejšími návštevníkmi boli sýkorka veľká a vrabec poľný, potom brhlík

Vtáky na krmidle v mestskom parku

Birds at the Feeders in the Town Park

Vögel an Futterhäuschen im Stadtpark

Pavel Kaňuščák

V odbornej verejnosti prevládajú dva protichodné názory na kŕmenie vtákov na kŕmidlách. Prevažuje názor, že prikrmovanie vtáctva najmä v zimnom období uľahčuje niektorým druhom lepšie prekonať nepriaznivé zimné obdobie. Druhý názor hovorí o „falošnom súcite s vtákmi“. Na kŕmidle sa sústreďuje veľa vtákov, čím by sa mohli na ne ľahšie prenášať rôzne choroby. Kŕmenie umožňuje prežiť aj geneticky slabším jedincom, ktorí tak môžu nevhodné gény prenášať na potomstvo. Zástancovia tohto názoru hovoria, že zdravý jedinec prekoná bez ujmy aj nepriaznivé zimné obdobie. S týmto postojom sa nestotožňujú mnohí milovníci vtáctva, ktorí si nevedia ani predstaviť, aby „svojich“ operencov v zime neprikrmovali.

Within the professional public there are two contradicting opinions regarding the feeding of birds with feeders. One prevailing opinion is that feeding birds, especially during the winter months, makes it easier for some species to survive the adverse winter season. The other opinion talks about an “artificial compassion for the birds”. Many birds gather around the feeders, which makes the transmission of various diseases easier. The feeding also allows genetically weaker individuals to survive giving them the possibility to pass on their unsuitable genes to their descendants. Advocates of this opinion say that healthy individuals would survive the harsh winter period unaffected without any outside help. Many bird-lovers, however, do not take this position as they couldn't imagine not feeding “their” birds during the winter.

In der fachkundigen Öffentlichkeit gibt es zwei entgegengesetzte Meinungen hinsichtlich der Fütterung von Vögeln an Futterstellen. Vorherrschend ist die Auffassung, dass die zusätzliche Fütterung der Vögel, vor allem in der Winterzeit, einigen Arten die Überbrückung der widrigen kalten Monate erleichtert. Eine zweite Meinung spricht von „falschem Mitleid mit Vögeln“. An einer Futterstelle kommt es zur Anhäufung vieler Vögel, was die Übertragung verschiedener Krankheiten begünstigt. Die zusätzliche Fütterung ermöglicht auch das Überleben genetisch schwächerer Exemplare, die ungünstige Gene so auf den Nachwuchs übertragen können. Die Verfechter dieser Ansicht sagen, dass ein gesunder Vogel auch die widrige Winterzeit ohne Schaden überstehen wird. Diese Haltung stößt bei vielen Vogelliebhabern, die es sich nicht mehr vorstellen können, „ihre“ gefiederten Freunde nicht zu füttern, auf Widerstand.

obyčajný, ďateľ veľký a ďateľ prostredný. Častými návštevníkmi boli aj drozd čierny, hrdlička záhradná a sýkorka belasá. V zimnom období navštevujú kŕmidlo najmä sýkorky. Okrem vyššie spomenutých sme tam zastihli sýkorku mlynárku, sýkorku uhliarku, sýkorku hôrnu i sýkorku chochatú. V zime zaletovali na kŕmidlo i červienka obyčajná, glezg obyčajný, čížik obyčajný či pinka severská. Občas udrie a uloví nejakého vtáka na kŕmidle i jastrab krahulec. Prekvapivo navštevoval v zime kŕmidlo i kôrovník dlhoprstý, ktorý ozobával kúsok loja, a žral aj orechy a kúsok rožka. V letnom období pribudli na kŕmidle zeleňky obyčajné, kanáriký poľný a najmä pinky obyčajné. Zriedkavo sa tu objavili aj vrabce domové. Niekedy prijímú pohostenie aj havrany, kavky, vrany popolavé, sojky i škorce, hniezdiate v parku. Zaujímavá je aj občasná návšteva kačice divej.

Ako vidieť, kŕmidlo v mestskom parku navštevuje pestrá paleta druhov. Je to aj tým, že na určitom vymedzenom priestore je inštalovaných viacero kŕmidiel, sú tam aj misky s vodou, kde vtáky nielen pijú vodu, ale sa aj rady okúpu. Denne navštevuje kŕmidlo veľa ľudí, ktorí tam prinášajú potravu a tešia sa z pohľadu na vtáky. Mestská knižnica s finančnou podporou Rotary klubu a Logomotion, s.r.o., zriadila pri kŕmidle aj tabuľu s fotografiami vtákov, ktoré kŕmidlo navštevujú. Takto je široká verejnosť informovaná o druhovom zložení vtáctva na kŕmidle.■

▼ Na kŕmidle najčastejšie možno stretnúť sýkorku veľkú.
The great tit can most often be found at the feeder.
An der Futterstelle wird am häufigsten die Kohlmeise beobachtet.



Foto Pavel Kaňuščák



There has been a bird feeder in the Piešťany Town Park for almost 40 years, set up by Mr Karol Fano, a lover of birds and squirrels. He fills the feeder twice a day with uniform precision, both at 9.00 and 14.00. The food is a mixture of various seeds, mostly sunflower, but also includes some nuts, and some bread, mostly from dried rolls. During winter, beef suet is also added. Birds are sure to find food at the Piešťany feeder all year round, as the majority of bird-lovers feed them especially during winter.

The type of bird species found at the feeder depends on the surroundings in which the feeder has been placed. Different ones will appear depending on whether it's located in a town, park or mountain environment. For the entire year we observed the appearance of birds at the feeder. During this period 28 different species of bird visited the feeder. The most numerous and frequent of the visitors was the great tit and the Eurasian tree sparrow followed by the Eurasian nuthatch, the great spotted woodpecker and the middle spotted woodpecker. Other frequent visitors also included the common blackbird, the Eurasian collared dove, and the blue tit. During the winter months, mostly tits visit the feeder. In addition to those already mentioned we also saw the longtailed tit, the coal tit, the marsh tit, and the crested tit. Also during the winter, the feeder is visited by the European robin, the hawfinch, the Eurasian siskin, and the brambling. From time to time a bird was swiped or snatched from the feeder by a sparrow hawk. Surprisingly the feeder was also visited during the winter by the Eurasian treecreeper, which pecked at the pieces of tallow

▲ Návšteva křídla kôrovníkom dlhoprstým bola aj pre skúsených ornitológov prekvapením.

A visit by the eurasian treecreeper was a surprise even to experienced ornithologists.

Der Besuch eines Waldbaumläufers an der Futterstelle war auch für erfahrene Ornithologen eine Überraschung.

▼ V zime si lojom dopĺňa kalórie aj atraktívny ďateľ prostredný.

During winter, the tallow also provides needed calories to the attractive middle spotted woodpecker.

Auch der hübsche Mittelspecht erhöht im Winter seine Kalorienzufuhr mit Hilfe des Fettes.





▲ K pravidelným návštěvníkům krmidla patří aj brhlík obyčejný.
The the eurasian nuthatch is another frequent visitor to the feeder.
Zu den regelmäßigen Besuchern des Futterhäuschens gehört auch der Kleiber.

and also ate nuts and pieces of the dried roll. During the summer months the European greenfinch, the European serin, and the chaffinch also joined the others at the feeder. The house sparrow also made the rare appearance. Others taking advantage of this treat in the park from time to time also included ravens, jackdaws, grey crows, jays, and starlings nesting in the park. Also of interest is the occasional visit by mallards.

As it can be seen, the feeder in the town park is visited by a wide variety of species. The fact is that several feeders are installed in a specifically defined space along with bowls of water, where the birds can not only drink but also bathe themselves as well. The feeder is visited daily by many people, who bring a lot of food and simply enjoy watching the birds. The Town Library, with the financial support of the Rotary Club and Logomotion, Ltd, has also set up a plaque near the feeder with pictures of the birds that visit it. As such the broader public is informed about the various types of species found at the feeder. ■

Im Stadtpark von Piešťany gibt es seit knapp 40 Jahren eine Futterstelle, errichtet von Karol Fano, einem Liebhaber aller Vögel und Eichhörnchen. Pünktlich und regelmäßig bringt

er täglich um 9.00 und 14.00 Uhr das Futter hierher. Es sind verschiedene Samen und Körner für Vögel, vor allem Sonnenblumenkerne, dann Nüsse und zum Teil auch Backwaren, überwiegend trockene Hörnchen. Im Winter hängt er dann auch Rinderfett auf. Die meisten Vogelliebhaber lassen den Vögeln vor allem im Winter zusätzliches Futter zukommen. An der Futterstelle in Piešťany werden sie jedoch das ganze Jahr über gefüttert.

Die Artenzusammensetzung an einer Futterstelle hängt von der Umgebung ab, in der sie sich befindet. Futterplätze in einer städtischen Umgebung unterscheiden sich von denen in Parks und die wiederum von denen in Waldgebieten. Wir beobachteten das ganzjährige Vogelvorkommen an unserem Futterplatz. In diesem Zeitraum kamen 28 Vogelarten zu den Futterhäuschen. Zu den häufigsten und zahlreichsten Besuchern gehörten hier die Kohlmeise und der Feldsperling, gefolgt vom Kleiber, dem Buntspecht und dem Mittelspecht. Oft zu sehen waren ebenfalls die Amsel, auch Schwarzdrossel genannt, die Türkentaube und die Blaumeise. In den Wintermonaten kommen vor allem die Meisen zum Futterhäuschen. Neben den oben erwähnten Arten beobachteten wir dort auch die Schwanzmeise, die Tannenmeise, die Sumpfo- oder Nonnenmeise sowie die Haubenmeise. In

der kalten Jahreszeit flogen auch das Rotkehlchen, der Kernbeißer, der Erlenzeisig und der Bergfink (Nordfink) zu den Futterhäuschen. Gelegentlich schlägt am Futterplatz auch ein Sperber zu und greift sich einen Vogel. Überraschend tauchte hier im Winter auch der Waldbaumläufer auf. Er pickte Stückchen vom Rinderfett ab und fütterte auch Nüsse und Stücke eines trockenen Hörnchens. In den Sommermonaten gesellten sich auch Grünlinge, Girlitze und vor allem Buchfink zu ihren Artgenossen am Futterhäuschen. Vereinzelt wurden hier auch Hausperlinge gesehen. Von Zeit zu Zeit nehmen auch die im Park nistenden Raben, Dohlen, grauen Krähen, Eichelhäher und Staren mit der Bewirtung vorlieb. Interessant ist auch der gelegentliche Besuch der Stockente.

Wie man sieht, ist die Futterstelle im Stadtpark ein Anlaufpunkt für ein weites Spektrum an Vogelarten. Dies wird unter anderem auch dadurch bedingt, dass innerhalb eines begrenzten Raumes mehrere Futterhäuschen aufgestellt wurden und sich dort auch Gefäße mit Wasser befinden, aus denen die Vögel nicht nur trinken können - sie baden auch gerne darin. Die Futterstelle besuchen täglich zahlreiche Menschen. Sie bringen Futter mit und erfreuen sich am Anblick der Vögel. Mit finanzieller Unterstützung des „Rotary Klubs“ und der „Logomotion GmbH“ ließ die Stadtbibliothek an der Futterstelle eine Infotafel mit Bildern der Vogelarten, die sie besuchen, aufstellen. So hat die breite Öffentlichkeit einen Überblick über die Artenzusammensetzung der Vögel an diesem Futterplatz. ■



Foto Tomáš Hudcovič

Zlato zo Slňavy

Gold from
Slňava

Gold von
Slňava

Barbora Piovarčiová

Piešťanskí vesláři opět dokázali, že sa na domácej vode cítia naozaj vo forme. Na Majstrovstvách Slovenska na Slňave sa im podarilo vybojovať osem zlatých medailí.

Piešťany rowers once again proved that home water brings out the best in them. At the Slovak Championships on Slňava they succeeded in earning 8 gold medals.

Ruderer aus Piešťany konnten wieder einmal beweisen, dass sie sich auf dem heimischen Wasser wirklich wohl fühlen. Bei der slowakischen Meisterschaft gelang es ihnen ganze acht Goldmedaillen zu erkämpfen.

Foto Tomáš Hudcovič

► Prijemným prekvapením bolo umiestnenie juniorského veslára Richarda Vanča, ktorý ako junior obsadil v kategórii mužov 2. miesto, hneď za Lukášom Babačom.

The performance by Richard Vančo, who as a junior placed 2nd in the men's category right behind Lukáš Babač, was as also a pleasant surprise.

Eine angenehme Überraschung war die Platzierung des Junior-Ruderers Richard Vančo; in der Gruppe der Männer belegte er den 2. Platz, gleich hinter Lukáš Babač.



Podľa očakávaní sa najlepšie darilo domácemu dvadsaťšesťročnému Lukášovi Babačovi. Potvrdil to hneď v disciplíne skif mužov, kde na 1750 m dlhej trati nemal konkurenciu a suverénne obhájil minuloročné prvé miesto. Druhý skončil jeho oddielový kolega Richard Vančo, ktorý je síce ešte len junior, ale preteká už v mužských kategóriách. Preteky v mužskom dvojskife vyhrala dvojica Stanislav Gajdošík (SVK Bratislava) - Richard Vančo. Tí si okrem víťazstva v dvojskife odniesli aj Cenu olympijských víťazov Pavla Schmidta a Václava Kozáka. V mužských párových štvorkách dominovali znova pretekári Slňavy: Lukáš Babač, Richard a Matúš Vančovci a Matej Šmída. Medaila, tentoraz strieborná, sa Piešťanom ušla aj v osmách mužov. Darilo sa tiež piešťanským juniorom Martinovi Kosákovi a Petrovi Strečanskému. Tým Slňava dopriala strieborné medaily nielen v dvojskife, ale Martinovi Kosákovi sa druhé miesto ušlo aj ako jednotlivcovi. Zahanbiť sa nenechali ani piešťanské ženy a suverénne ovládli domácu vodu. V skife dorasteniek získala prvé miesto Alexandra Vičanová z oddielu Slňava Piešťany, druhé sa ušlo tiež domácej Tatiane Puterovej. Prvenstvo si piešťanské veslárky vybojovali aj v dvojskife dorasteniek. Do zbierky medailí pre slňavský oddiel prispela aj kategória skif mladších žiakov, kde si druhé miesto vybojoval

Pavol Taraba. V bojoch o medaily slávili úspechy aj veteránske kategórie, kde v dvojskife mužov získala striebro posádka Tomáš Hudcovič, Jozef Kubla. Veľmi dramatický bol pretek veteránskych štvoriek, kde boli medzi loďami až do cieľa minimálne rozdiely. Napokon zvíťazili veslári z SVK Bratislava a domáci v zostave Pavol Kuhajda, Tomáš Černák, Branislav Jurga a Marián Klčo skončili na druhom mieste. Veteránska osemveslica v zostave Kuhajda, Černák, Jurga, Škulec, Mičutka, Drlička, Rusnák, Klčo a kormidelníčka Erika Jurgová vyhrala disciplínu klubových osiem a zároveň si vybojovala majstrovský titul mužov Masters.

Domácim tak Slňava celkovo vydala dvadsať medailí, z toho až osem zlatých. ■

As expected, the most successful was local, twenty-six year old Lukáš Babač. He started off strong in the men's skiff discipline, where he left all competition in his wake on the 1750 metre-long course, easily defending his first place ranking from last year. Richard Vančo, who is also from the same club Slňava Piešťany and who is still only a junior but races in the men's category, finished second. The two-man skiff race was

won by the pair Stanislav Gajdošík (SVK Bratislava) – Richard Vančo. Not only did they win the two-man skiff race, but they also won the Olympic prize of the Olympic victors Pavol Schmidt and Václav Kozák. In the men's paired fours once again the rowers from Slňava dominated: Lukáš Babač, Richard and Matúš Vančo and Matej Šmída. Another medal, this one silver, went to the Piešťany eight-man team. Piešťany juniors Martin Kosák and Peter Strečanský were also successful. The Slňava team collected silver medals not only in the two-man skiff, but Martin Kosák also won an individual silver. The Piešťany women also had nothing to be embarrassed about as they easily dominated on their home water. Alexandra Vičanová from the Slňava Piešťany club won first place in the cadet's skiff with another local, Tatiana Puterová, taking second. The Piešťany women rowers also took first place in the cadet's two-woman skiff. The collection of medals won by the Slňava club was also added to by Pavol Taraba, who won second place in the younger student's skiff category.

There was success in the battle for medals also in the senior categories, where the crew of Tomáš Hudcovič, Jozef Kubla won silver in the two-man skiff. The four-man veteran (senior) race was also quite dramatic as, right to the end, there was very little separation of the boats. In the end, however, the team from SVK Bratislava took first place while the home team made up of rowers Pavol

▼ Domáci skifár Lukáš Babač nenašiel na Majstrovstvách Slovenska premožiteľa a suverénne zvíťazil.

Home team skiff racer Lukáš Babač didn't find much competition at the Slovak Championships and easily won.

Der einheimische „Skiffer“ Lukáš Babač fand bei der Meisterschaft der Slowakei keinen Bezwinger und siegte souverän.



Foto Tomáš Hudcovič



Kuhajda, Tomáš Černák, Branislav Jurga and Marián Klčo finished second. The veteran (senior) eight-man team made up of Kuhajda, Černák, Jurga, Škulec, Mičutka, Drlička, Rusnák, Klčo and coxswain Erika Jurgová won in the discipline of club eights while at the same time fighting for the championship title of men's Masters.

The home waters of Slňava awarded the home team with a total of 20 medals, of which 8 were gold. ■

Die größten Erfolge verzeichnete erwartungsgemäß der einheimische 26-jährige Lukáš Babač. Sein Können bewies er gleich in der Kategorie der Einer (Skiff), wo er auf der 1750 m langen Strecke konkurrenzlos davonfuhr und seinen vorjährigen ersten Platz souverän verteidigen konnte. Auf dem 2. Platz landete sein

▲ Matej Šmída bol členom víťaznej párovej štvorky. Matej Šmída was a member of the winning paired fours. Matej Šmída gehört zur Mannschaft des siegreichen Doppel-Vierers.

Vereinskollege Richard Vančo, der obwohl noch ein Junior, bereits in den Gruppen der Männer antritt. Im Rennen in der Bootsklasse Doppel-Einer siegte das Duo Stanislav Gajdošík (SVK Bratislava) und Richard Vančo. Neben dieser Trophäe erhielten sie auch den Preis der Olympiasieger Pavol Schmidt und Václav Kozák. In der Rennklasse Doppel-Vierer Männer führten dann wieder die Ruderer des Sportvereins Slňava: Lukáš Babač, Richard und Matúš Vančo und Matej Šmída. Eine weitere Medaille, diesmal war es Silber, erkämpften sich Teilnehmer aus Piešťany auch in der Gruppe der Achter Männer. Erfolg verzeichneten auch die einheimischen Junioren Martin Kosák und Peter Strečanský. Sie gewannen Silbermedaillen in der Rennklasse Doppel-Einer

▲ Veteránskej štvorke z Piešťan (Marián Klčo, Branislav Jurga, Tomáš Černák, Pavol Kuhajda) len o vlas uniklo zlato.

The veteran four-man from Piešťany (Marián Klčo, Branislav Jurga, Tomáš Černák, Pavol Kuhajda) just missed out on gold by a hair.

Dieser Senioren-Vierer aus Piešťany (Marián Klčo, Branislav Jurga, Tomáš Černák, Pavol Kuhajda) ruderte nur um Haaresbreite an Gold vorbei.

und Martin Kosák bekam auch einen 2. Platz in der Kategorie Einer. Auch die Frauen aus Piešťany ließen sich nicht in den Schatten stellen und eroberten souverän das heimische Wasser. Im Mädchen-Skiff gewann Alexandra Vičanová vom Sportverein „Slňava Piešťany“ und mit Tatiana Puterová stieg auch eine einheimische Teilnehmerin auf das Silber-Treppchen. Auch im Doppel-Zweier trugen die Nachwuchs-Ruderinnen aus Piešťany den Sieg davon. Mit ihrem Beitrag trug auch die Rennklasse der Einer in der Kategorie jüngerer Schüler zu dieser Medaillen-Sammlung bei, in der sich Pavol Taraba den zweiten Platz erkämpfte. Erfolge in den Kämpfen um Medaillen feierten auch die Kategorien der Senioren. Hier gewannen Tomáš Hudcovič und Jozef Kubla in der Bootsklasse Doppel-Einer. Äußerst dramatisch verlief das Rennen in der Vierer-Kategorie der Senioren, in der es zwischen den Rennbooten bis zum Ziel nur minimale Abstände gab. Am Ende siegten Ruderer des Vereins SVK Bratislava und die einheimische Mannschaft in der Zusammensetzung Pavol Kuhajda, Tomáš Černák, Branislav Jurga und Marián Klčo landete auf dem 2. Platz. Der Ruder-Achter in der Zusammensetzung Kuhajda, Černák, Jurga, Škulec, Mičutka, Drlička, Rusnák, Klčo und Steuerfrau Erika Jurgová gewann in der Disziplin der Klub-Achter und erkämpfte sich gleichzeitig auch den Meistertitel der Männer - Masters. Den einheimischen Teilnehmern bescherte „Slňava“ so insgesamt 20 Medaillen, davon acht goldene. ■



▲ Vizovický unikátní velký betlehem z „sladkého pečiva“, zhotovila Ludmila Kalivodová, Česko/Morava.
A large, unique Vizovice nativity scene from “sweet bread”, created by Ludmila Kalivodová, Czech/Moravia.
Einzigartige große Krippe aus Vizovice, gefertigt aus „süßem Gebäck“, von Ludmila Kalivodová, Tschechien/Mähren



▲ Betlehem z kože a dreva, autor Miloš Vyskočil, Česko/Morava
The nativity scene from wood and leather, artist Miloš Vyskočil, Czech/Moravia.
Krippe aus Holz und Leder, Autor Miloš Vyskočil, Tschechien/Mähren

Betlehemy zo zbierky Gruskovcov

(k článku na str. 2 - 5.)

The Nativity Scenes are from
the Gruskas' Collection
(accompanying the article on page 2 - 5.)

Krippen aus der Sammlung
des Ehepaars Gruska
(zum Beitrag auf den Seiten 2 - 5)

Foto Eva Drobná



▲ Tzv. arabský betlehem, materiál terakota, látka a drôt, Španielsko.
A so-called Arabian nativity scene, terracotta, fabric and wire, Spain.
Eine sog. arabische Krippe; Material: Terrakotta, Stoff und Draht, Spanien

13. 12. - 8. 1. 2011

Združenie Arttex Bratislava, výstava art protis a art textil
Galéria Fontána
The Association Arttex Bratislava, exhibition of art protis and textile art,
Fontána Gallery
Verband "Arttex Bratislava", Ausstellung Art Protis und Art Textil,
Galerie „Fontána“

18. 12. 2011

Štvrtá adventná nedeľa, kultúrny program, Námestie slobody
Fourth Advent Sunday, cultural program, Freedom Square
4. Adventssonntag, Kulturprogramm, Námestie slobody

26. 12. 2011

20. ročník medzinárodného stretnutia otužilcov,
Rieka Váh pri kolonádovom moste
20th international meeting of the "polar bears",
Váh River near the Colonnade Bridge
20. internationales Treffen der Eisschwimmer,
Fluss Waag, an der Kolonnadenbrücke

30. 12. 2011

Silvestrovský beh medzi mostmi - 46. ročník,
Kolonádový - Krajinský most
New Year's Run between the Bridges - 46th annual,
Colonnade - County Bridge
46. Silvesterlauf zwischen den Brücken
- Kolonnadenbrücke - Krajiinský Brücke

31. 12. 2011

Silvestrovský výstup na Marhát - XXXIX. Ročník,
turistický výstup na Marhát
New Year's Eve climb to Marhát - 39th annual hiking event
Silvester-Aufstieg auf Marhát - 39. Touristikveranstaltung

31. 12. 2011

Silvester v Piešťanoch, Námestie slobody
New Year's Eve in Piešťany, Freedom Square
Silvester in Piešťany, Námestie slobody

10. 12. 2011

1. 1. 2012

Novoročný koncert - Close Harmony Friends, KsC Fontána
New Year's Day Concert - Close Harmony Friends, KSC Fontána
Neujahrskonzert - „Close Harmony Friends“, KSC „Fontána“

3. 2. 2012

Karneval na ľade, verejná ľadová plocha
Carnival on Ice, public skating rink on the pedestrian zone
„Karneval auf dem Eis“, öffentliche Eisfläche in der Fußgängerzone

10. 2. - 12. 2. 2012

Turnaj Vlada Dzurilla hráčov do 18 rokov,
(Nemecko, Švajčiarsko, USA, Slovensko), Zimný štadión
The Vlado Dzurilla Tournament, International tournament of players 18 and
younger (Germany, Switzerland, USA, Slovakia), Winter Stadium
Vlado Dzurilla-Turnier, internationales Hockeyturnier für Spieler bis 18 Jahre,
(Deutschland, Schweiz, USA, Slowakei) Winterstadion

11. 12. 2011

Tretia adventna nedela, kultúrny program, Námestie slobody
Third Advent Sunday, cultural program, Freedom Square
3. Adventssonntag, Kulturprogramm, Námestie slobody

12. 12. 2011

LEN TAK PRIŠLI, satirická komédia,
Radošinské naivné divadlo, Dom umenia
LEN TAK PRIŠLI, Satirical comedy.
Performed by the Radošina Naive Theatre, House of Art
LEN TAK PRIŠLI. "(Sie kamen nur so)
Satirische Komödie in Aufführung des Theaterensembles
„Radošinské naivné divadlo“, Haus der Kunst

15. 2. 2012

Súťažná prehliadka moderných tancov detí, KSC Fontána
Children's competitive show of modern dance, KSC Fontána
Kinder-Wettbewerb im modernen Tanz, KSC „Fontána“

14. 2. 2012

CIGÁNSKI DIABLI a Bára Basiková. Dom umenia
CIGÁNSKI DIABLI („Gypsy Devils”) and Bára Basiková. House of Art
„CIGÁNSKI DIABLI” und Bára Basiková. Haus der Kunst

14. 12. 2011

Vianočný koncert, KSC Fontána
Christmas concert, KSC Fontána
Weihnachtskonzert, KSC „Fontána“

21. 2. 2012

Pochovávanie basy, Námestie slobody
"Burying the Bass", Freedom Square
Beerdigung der Bassgeige, Námestie slobody



Foto Peter Kacík

Vitaj zima!

Každé ročné obdobie treba privítať. Aj zimu. Ešte netušíme, aká bude - mierna či tuhá. S určitosťou však vieme, že prídu Vianoce. Na tento sviatok sa nedá zabudnúť. A zábudlivým pripomínajú Vianoce spolu s Mikulášom obchodné reťazce už od septembra. No a po Vianociach príde Silvester, Nový rok, fašiangy. Keďže Revue Piešťany je štvrťročníkom, stretneme sa až na jar. Takže je najvyšší čas zaželať našim čitateľom a spolupracovníkom krásne a pokojné vianočné sviatky v kruhu najbližších, veselého Silvestra v dobrej spoločnosti a veľa zdravia, šťastia a pozitívnej energie do roku 2012.

Redakcia Revue Piešťany

Welcome Winter!

It is necessary to welcome every season of the year - even winter. We still have no idea what it will be like - mild or harsh. Of course, with all certainty, we know that Christmas is coming. It's just not possible to forget about this holiday. In September, the big chain stores are already quick to remind those forgetful ones about Christmas as well as St. Nicholas Day. After Christmas come New Year's Eve and Day, and Carnival. And since Revue Piešťany is a quarterly periodical, the next time we'll meet is in the spring. So, it is high time to wish our readers and co-workers a beautiful and peaceful Christmas holiday spent together with their loved ones as well as a Happy New Year's Eve rung in with good cheer and in good company and, of course, lots of good health, happiness, and positive energy in 2012.

The editorial staff of Revue Piešťany

Willkommen Winter!

Jede Jahreszeit soll willkommen heißen werden. Auch der Winter. Noch ahnen wir nicht, wie er sein wird - ob mild oder hart. Was wir aber mit Sicherheit wissen ist, dass Weihnachten kommt. Dieses Fest zu vergessen, ist einfach nicht möglich. Und die etwas Vergesslichen werden von den verschiedenen Geschäftsketten bereits seit September daran erinnert, dass Nikolaus und Weihnachten immer näher rücken. Und nach Weihnachten kommen Silvester, Neujahr und die Faschingszeit. Da Revue Piešťany nur einmal in einem Vierteljahr erscheint, treffen wir uns erst im Frühling wieder. Somit ist es die höchste Zeit, unseren Lesern und Mitarbeitern ein wunderschönes und harmonisches Weihnachtsfest im Kreise ihrer Lieben, ein fröhliches Silvester in guter Gesellschaft und für das Neue Jahr 2012 Gesundheit, Glück und viel positive Energie zu wünschen.

Redaktion Revue Piešťany